



# jüdisches berlin

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN · APRIL 2011 · 14. JAHRGANG NR. 133 · 2,50 €

НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ БЕРЛИНА

ירחון קהילת ברלין



**Seien Sie herzlich willkommen,  
den Pessach-Seder 5771  
der Jüdischen Gemeinde zu Berlin mit uns zu feiern**

Genießen Sie diesen einzigartigen Abend im  
Großen Saal des Gemeindehauses, Fasanenstraße 79/80  
Сердечно приглашаем Вас провести с нами Седер в праздничной атмосфере в большом  
зале здания Еврейской общины на Фазаненштрассе 79/80.

**1. Seder**

**Mo 18. April · 20 Uhr**

Es amtiert:  
Rabbiner Tovia Ben-Chorin  
Kantor Isaac Sheffer

**2. Seder**

**Di 19. April · 20.45 Uhr**

Es amtiert:  
Rabbiner Yitzhak  
Ehrenberg,  
Kantor Shlomo Braun



**1-й Седер**

**в пн. 18.04. · 20.00**

Седер проводят:  
раввин Товия Бен-Хорин  
кантор Исаак Шеффер

**2-й Седер**

**в вт. 19.04. · 20.45**

Седер проводят:  
раввин Ицхак Эренберг,  
кантор Шломо Браун.

Karten ab 4. 4. 2011 (39,-): Servicestelle Gemeindehaus, Telefon 880 28-0, Restaurant Gabriel:  
Telefon 882 61 38 (19–21 Uhr), 0162-873 62 91. Ermäßigte Karten (15,-) für Sozialbedürftige, Stu-  
denten, Kinder 6-12 Jahre: Sozialabteilung Telefon 88028-144, Servicestelle Telefon 880 28-0

Билеты с 04. 04. 2011 г. (39,-): касса здания Общины, телефон 880 28-0; ресторан  
«Габриель», телефон 88261 38 (19–21), 0162-873 62 91. Со скидкой (15,-): телефон 880 28-144,  
тел. 880 28-0

**1. PESSACH-SEDER**

**Synagoge Joachimstaler Straße**

Mo 18. April 2011 | 20.45 Uhr | Kiddusdraum  
Tickets im Café Bleibergs, Nürnberger Str. 45 a,  
10789 Berlin, Tel: 21913624,

**Synagoge Fraenkelufer**

Mo 18. April 2011 | nach dem 19.00 Uhr-G`ttesdienst  
Kiddusdraum, Fraenkelufer 10/16,10999 Berlin  
Tickets über den Gabbai Hr. Kristal, T. 0151-52 66 99 04

**Synagoge Herbartstraße**

Mo 18. April 2011 | nach dem 18.00 Uhr-G`ttesdienst  
im Saal des Jeanette-Wolff-Heims, Dernburgstr. 36,  
14057 Berlin. Tickets über Heimleitung, T. 32 69 59 11

**2. PESSACH-SEDER**

**Synagoge Oranienburger Straße**

Di 19. April 2011 | 19.00 Uhr  
Gemeindehaus Fasanenstraße 79-80  
Tickets über Servicestelle Gemeindehaus, T. 880 28-0

**Synagoge Hüttenweg, Sukkat Schalom**

Di 19. April 2011 | 19.15 Uhr  
G`ttesdienst mit anschließendem Seder  
Hotel Abion, Alt-Moabit 99

Kartenverkauf (40,-/20,-) in der Synagoge  
vor dem G`ttesdienst, und Tel. 660 645 88

**Synagoge Pestalozzistraße**

Di 19. April 2011 | nach dem 19.00 Uhr-G`ttesdienst  
im Kiddusdraum: begr. Anzahl von Tickets  
über die Gabbaim der Synagoge

**68. Jahrestag des Aufstandes im Warschauer Ghetto | Jom Haschoa**

**Aus diesem Anlass findet am Montag, den 2. Mai 2011, um 18 Uhr  
im Jüdischen Gemeindehaus, Fasanenstraße 79/80, 10623 Berlin, eine Gedenkstunde statt.**



**Ansprache: Laila Starkind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin  
Grüßwort des Landes Berlin**

**Nigun von Ernst Bloch, neu arrangiert für Streichorchester und Solo-Violine von Gilad Hochman | Dirigent: Gil Raveh  
Akeda von Gilad Hochman | Solo-Bratsche: Yair Lantner**

**Dokumentarfilm »Room 28«  
von Ellena Schejter & Addie Relau: Fünf 80-jährige Frauen beschreiben ihren Raum im Ghetto Theresienstadt (10 min.)**

**Gebet: Rabbiner Yitzhak Ehrenberg | El nore Rachamin: Kantor Isaac Sheffer | Orgel: Regina Yantion**

**Kranzniederlegung an der Gedenkstätte des Jüdischen Gemeindehauses**

**Im Anschluss an die Gedenkstunde bitten wir Sie, an der Lesung der Namen der 68 000 ermordeten Berliner Juden  
vor dem Jüdischen Gemeindehaus teilzunehmen. Die Lesung findet vom 2.6.2011, 19.30 Uhr bis zum Abend des 3.6.2011 statt.**

# Inhalt

- 5 | Liebe Gemeindemitglieder!
- 7 Feiertage**
- 7 | Eine ewige Reise. Gedanken zu Pessach von Rabbiner Boris Ronis
- 9 Gemeinde**
- 9 | »Olam« Berlin hat die Jewro-vision zum zweiten Mal in Folge gewonnen
- 10 | Hätten wir uns das sparen können?... fragen Eduard Kunz und Mark Jaffé zur externen Finanzoptimierung
- 10 | Den hätten wir uns sparen können... meint Jochen Palenker
- 11 | Kuratorium Jüdisches Krankenhaus Berlin
- 14 Gesellschaft**
- 14 | Mark Zaurov möchte ein eigenes Denkmal für gehörlose Juden
- 15 | Zum türkischen Hetzstreifen »Tal der Wölfe – Palästina
- 16 Kalender**
- 19 | Ein wunderbarer Film über den jüdischen Friedhof Weißensee
- 20 Kultur**
- 20 | »Doitshe & Gabbana« – Iwritseite
- 21 | Der israelische Fotograf Yehuda Swed porträtiert Berliner Juden
- 22 | Kulturnachrichten
- 25 Jugend**
- 25 | Jugendzentrum Olam
- 26 | Von Mobbing, Cyberbullying und dem Umgang mit den eigenen Daten im Internet
- 28 Aktivitäten**
- 28 | MDA, Hatikwa
- 29 Soziales und Integration**
- 30 Kultus**

*Namentlich gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung der Redaktion oder der Herausgeber. Für unaufgefordert eingesandte Texte gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen. Strikter Redaktionsschluss ist der 15., Anzeigenschluss der 10. des Vormonats. Das »jüdische berlin« erscheint zehn Mal im Jahr (keine Ausgaben im Juli/August).*

# Содержание

- 4 | Дорогие члены Общины!
- 6 Религия**
- 6 | Вечный путь. Размышления раввина Бориса Рониса о празднике Пессах
- 8 Община**
- 8 | Сбылась мечта. Берлин победил на Jewrovision 2011
- 12 | Лишние затраты?... задаются вопросом Эдуард Куниц и Марк Яффе о делегированном анализе финансов
- 13 | Лишняя статья... считает Ответственный по вопросам финансов Йохен Паленкер
- 13 | Попечительский совет Еврейской больницы
- 14 Общество**
- 14 | Марк Зауров выступает за отдельный памятник глухим евреям
- 16 Календарь**
- 18 | Чудесный фильм о Еврейском кладбище Вайсензее
- 20 Культура**
- 21 | Евреи Берлина на снимках Иегуды Сведы
- 23 | Новости культуры
- 24 | Светлана Портнянская: 20 лет на высокой ноте
- 25 Молодежь**
- 28 Еврейская жизнь**
- 28 | Клубы
- 29 | Социальная тематика / Интеграция
- 30 Культ**

*Публикуемые и подписанные статьи не всегда соответствуют мнению редакции или издателя. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей. Публикация незаказанных текстов не гарантируется. Номер подписывается в печать 15-20 числа, прием объявлений завершается 10-20 числа каждого месяца. Журнал «jüdisches berlin» выходит 10 раз в год (в июле и августе – летний перерыв).*

# jüdisches berlin

Gemeindeblatt

## V.i.s.d.P.

Präsidium der Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin (Michael Joachim, Tuvia Schlesinger, Sergey Lagodinsky, Eduard Kunz, Benno Bleiberg)

## Redaktion

Judith Kessler, Leitende Redakteurin  
Nadine Bose, Assistenz  
Oranienburger Straße 29  
10117 Berlin

Telefon 880 28-260 / -269

Fax 880 28-266

Mail [jb@jg-berlin.org](mailto:jb@jg-berlin.org)

**Übersetzung** Walerija Weiser

**Auflage** 8 000

**Druck** Medien Herstellungs- und Vertriebs GmbH,

Prinzessinnenstraße 26, 10969 Berlin

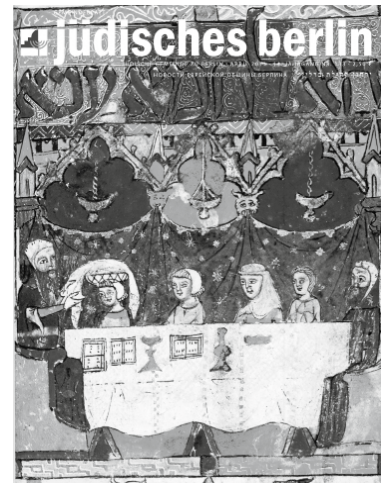
**Anzeigenverwaltung**

Runze & Casper Werbeagentur

GmbH Linienstraße 214, 10119 Berlin

Telefon 28018-144, Fax 28018-400

Das »jüdische berlin« finden Sie auch als PDF zum Herunterladen auf der Gemeinde-Homepage unter: [www.jg-berlin.org](http://www.jg-berlin.org)



## Titel

Seite aus einer Pessach-Haggada, Katalonien, um 1350



## ISRAEL ALS ERBEN

**Zeigen Sie Ihre Verbundenheit mit Israel und machen Sie der nächsten Generation ein Geschenk.**

**Mit Ihrem Testament zugunsten Israels helfen Sie die Zukunft des Landes zu sichern. Seit mehr als 50 Jahren leistet der JNF-KKL (Jüdischer Nationalfonds e. V. – Keren Kayemeth LeIsrael) Hilfe bei der Erstellung und Überarbeitung von Testamenten.**

**Vereinbaren Sie einen unverbindlichen Beratungstermin in unserem Büro oder bei Ihnen. Als Delegierter des JNF-KKL berate ich Sie vertraulich in Erbschaftsangelegenheiten zugunsten Israels.**



**Hr. Manha Oppenheimer**

**JÜDISCHER NATIONALFONDS e.V.  
KEREN KAYEMETH LEISRAEL  
Liebigstraße 24, 60323 Frankfurt/Main  
Tel.: (069) 97 14 02-11  
E-Mail: [oppenheimer@jnf-kkl.de](mailto:oppenheimer@jnf-kkl.de)**

**Bitte auch  
Sie helfen!**



**Spenden Sie  
stern**

**bestirftigen**

**Mitglied des Passchpaket  
oder unterstützen Sie unsere  
unserer Gemeindeführer**

**Jüdische Gemeinde von Berlin  
c/o Bank für Sozialwirtschaft  
BLZ 100 205 00 | Konto SI 42 400**

**c/o Postbank BLZ 100100 10 |  
Konto 327 15 104.**

**Geben Sie unter Verwendung  
zweck bitte an, welches Projekt Sie  
unterstützen möchten  
„Passchpaket“ oder „Job“.**

**Wenn Sie Ihre Adresse in den  
Überweisungstext schreiben, können wir Ihnen eine Spendenbe-  
scheinigung anstellen.**



## Дорогие члены Общины!

С большим вниманием и не без волнения мы следим за развитием политической ситуации в Северной Африке и на Ближнем Востоке. Издалека мы принимаем живое участие в том, как жители Туниса и Египта пытаются сбросить оковы угнетения и автократии, а ливийский народ мужественно и с надеждой борется с жестоким диктатором. Мы наблюдаем за демонстрациями в Иордании, Ираке и Иране и пристально следим за развитием ситуации в Ливане.

При этом мы, с одной стороны, вместе с жителями всех этих стран надеемся на благополучное завершение их борьбы за свободу и демократию. С другой стороны, непосредственная близость этих стран к Израилю и возможная дестабилизация всего региона дают повод к беспокойству. Многие из нас задаются тревожным вопросом, останутся ли в силе после смены правительств жизненно важные для Израиля мирные договоры с Иорданией и Египтом, без которых немислима какая-либо стабильность в восточном районе Среди-

земноморья.

К освободительному движению в вышеупомянутых странах мы относимся с симпатией, но в эти недели особенно часто вспоминаем об иудеях в Древнем Египте более 3000 лет назад, об их непременном желании преодолеть рабство и угнетение, длившиеся уже 400 лет, и добиться самоопределения. Благодаря божественному вдохновению, которое пережил Моисей – одна из величайших личностей нашей библейской традиции – десятки тысяч евреев покинули Египет, взойшли на Синай и, заключив с Господом Завет, стали Народом Израиля. Раввины называют эпоху Исхода «Временем освобождения», и с тех пор в пасхальную ночь мы напоминаем о поспешном бегстве из Египта тем, что отказываемся от хамеца и едим мацу.

Если в те далекие времена народ массово последовал за руководимым Господом лидером, чтобы вернуться из изгнания в землю обетованную, то сейчас стремления к освобождению в районе южного и

восточного Средиземного моря возникли, как это сейчас называют, из низовой демократии.

Исходя из опыта наших предков, а также наших родителей и их родителей, мы желаем народам Магриба и Леванта свободы и мира. Пусть у них действительно хватит сил и воли добиться демократии в своих странах. Хотелось бы, чтобы все мы вспомнили о них за пасхальной трапезой, а также пожелали Израилю Шалом и Херут.

*Всем Вам – Хаг Пессах Самеах,  
Михаэль Иоахим*

*Председатель президиума  
Собрания представителей*

Ausgerechnet während der Umwälzungen in den arabischen Ländern sind ein paar »wackere« Bremer auf die Idee gekommen, mit dem Bild einer bluttriefenden Orange zum Boykott israelischer Waren aufzurufen... und schaden damit auch über 30 000 Palästinensern, die in israelischen Siedlungen ihren Lebensunterhalt verdienen.

**Kaufen Sie Produkte  
»Made in Israel«**

**JETZT ERST RECHT!**

[www.HonestlyConcerned.info](http://www.HonestlyConcerned.info)

**assya** ASSET MANAGEMENT  
ISRAEL



### Assya Compagnie Financière eröffnet Tochtergesellschaft in Israel

Das Finanzinstitut Assya Compagnie Financière, geleitet vom jüdisch-französischen Unternehmer Thierry Leyne, hat neben seinen sieben europäischen Niederlassungen Anfang 2011 die Assya Investment Management Israel gegründet.

Die israelische Niederlassung wird von Frau Sandrine Hourri-Aharon geleitet, die auf über 12 Jahre Investment Beratung und Vermögensverwaltung in Israel zurückblickt. Das israelische Team, das ausschliesslich aus mehrsprachig qualifizierten Mitarbeitern besteht, wird unter anderem von dem renomierten französischen Ökonomen und Analysten Marc Touati unterstützt. Weiterhin arbeitet Assya eng mit allen israelischen Banken und großen Investmenthäusern zusammen.

Assya Asset Management bietet seinen Kunden eine breite Palette von Finanzdienstleistungen auf höchstem Niveau an. Dazu zählen Vermögensverwaltung, Investmentberatung, M&A, Corporate Finance Beratung und das Dienstleistungspaket "Family Office", wobei sich ein persönlicher Berater um alle Ihre Finanzangelegenheiten in Israel kümmert.

Bei Interesse können Sie gerne einen unverbindlichen Beratungstermin mit unserer Mitarbeiterin Dr. A. Ainbinder in Israel oder bei Ihnen in Berlin vereinbaren.

T +972 72 277 5500/-20 M +972 54 970 0519

E-mail: [Aainbinder@assya.co.il](mailto:Aainbinder@assya.co.il)

**EMSER**  
TAGESPFLEGE  
PFLEGE UND BETREUUNG

**Мы сердечно приглашаем Вас в наш  
ДНЕВНОЙ ЦЕНТР „EMSER“  
от Немецкой Krankenpflegestation ADLENA**

**Для бесплатного пробного дня (Probetag)  
принимает заявки по тел.: (030) 86 39 51 06**

**В нашем ДНЕВНОМ ЦЕНТРЕ „EMSER“,  
НЕТ МЕСТА ДЛЯ ОДИНОЧЕСТВА И ГРУСТИ!**

**Как до нас добраться:  
U7/U3 Fehrbelliner Platz – Ausgang U3 Richtung EMSER Platz  
BUS 100, 101, 104, 115 Fehrbelliner Platz**

**ДНЕВНОЙ ЦЕНТР „EMSER“ (Tagespflege EMSER)  
Emserstr. 5 10719 Berlin  
Тел.: (030) 86 39 51 06**

## Liebe Gemeindemitglieder!

Mit großer Aufmerksamkeit und nicht ohne Besorgnis verfolgen wir alle die aktuelle Entwicklung in Nordafrika und im Nahen Osten. Wir erleben aus der Ferne mit, wie die Menschen in Tunesien und Ägypten versuchen, die Last der Unterdrückung und der Autokratie abzuschütteln und wie das libysche Volk mit großem Mut und mit viel Hoffnung versehen gegen einen skrupellosen Diktator kämpft. Wir schauen auf die Demonstrationen der Menschen in Jordanien, im Irak und im Iran und beobachten angespannt die Lage im Libanon.

Dabei hoffen wir einerseits mit den – um ihre Freiheit und um Demokratie ringenden – Bewohnern all dieser Länder. Andererseits haben wir ein ungutes Gefühl wegen deren unmittelbaren Nähe zu Israel und einer möglichen weiteren Destabilisierung der gesamten Region.

Die bange Frage vieler von uns lautet, ob die Friedensverträge mit Ägypten und Jordanien, die überlebenswichtig für Israel sind und eine gewisse Stabilität im östlichen Mittelmeerraum

schaffen, nach einem Regimewechsel Bestand haben werden.

Wir begleiten mit Sympathie die Freiheitsbewegungen in den genannten Ländern, denken aber besonders in diesen Wochen an die Hebräer in Mizrajim vor über 3000 Jahren zurück und an ihren unbedingten Willen, die Knechtschaft und Fremdherrschaft nach 400 Jahren zu überwinden, um selbstbestimmt leben zu können. Durch die göttlichen Inspirationen, die eine der größten Persönlichkeiten unserer biblischen Tradition, Mosche, erfahren hatte, zogen Zehntausende Hebräer aus Ägypten auf den Sinai und wurden durch den späteren Bundesschluss zum Volk Israel. Die Rabbinen bezeichneten die Epoche des Exodus als S'man cherutenu, die Zeit unserer Befreiung, und wir erinnern seither an den eiligen Aufbruch in der Pessachnacht, unter anderem durch den Verzicht auf Gesäuertes und das Essen der Mazzot.

Folgten damals die Volksmassen einer einzelnen Führungsfigur, die unter dem Einfluss Gottes stand, um aus

dem Exil in das versprochene Land zurückzukehren, so entwickeln sich die gegenwärtigen Freiheitsbestrebungen am südlichen und östlichen Mittelmeer eher basisdemokratisch, wie wir heute sagen würden.

Aufgrund der Erfahrungen unserer Ahnen wie der unserer Eltern und Großeltern wünschen wir den Völkern des Maghreb und der Levante Freiheit und Frieden. Mögen sie die Kraft und den Willen haben, die Demokratie in ihren Ländern tatsächlich durchzusetzen. Vergessen wir das beim Pessachmahl nicht und erhoffen wir auch für Israel Schalom w'cherut.

*In diesem Sinne Ihnen allen  
Chag Pessach Sameach*



*Michael Joachim  
Vorsitzender des Präsidiums der  
Repräsentantenversammlung*

Der Vorstand und  
die Repräsentanten-  
versammlung  
der Jüdischen Gemeinde  
zu Berlin  
wünschen allen  
Gemeindemitgliedern  
ein koscheres Pessachfest!



Правление и  
Собрание представителей  
Еврейской общины  
Берлина  
желают всем членам  
Общины кошерного  
праздника Песах!



### NEUER STANDORT!

Berlins 1. Adresse in Sachen Reisen hat eine neue Adresse!  
Sie finden unser neues TUI ReiseCenter ab sofort in der Uhlandstr. 121  
(zwischen Güntzelstr. und Berliner Straße).  
Kommen Sie vorbei und lernen Sie ein Reisebüro mit Wohlfühlgarantie kennen.  
Das Büro in der Konstanzer Straße 57 ist seit dem 1. März geschlossen.

## Brenda informiert...



### BEWÄHRTES TEAM!

Das Team besitzt jahrelange Erfahrung bei der Urlaubsplanung, kennt viele Ziele persönlich, und bildet sich in Schulungen und auf Inforeisen regelmäßig weiter. Unser Engagement ist amtlich geprüft. Das bestätigt uns auch der TÜV Süd. Bereits zum fünften Mal in Folge wurde unser Reisebüro für hervorragende Servicequalität ausgezeichnet!

### EINLADUNG!

Nur 1200m von der „alten Konstanzer“ entfernt.  
Für „Coffee to sit“ und ein Glas Sekt ist gesorgt!  
Neu: COMPUTERSCHULE ab 1. April 2011

Brenda und das  
gesamte Team vom  
**TUI ReiseCenter**  
wünschen  
**HAPPY PESSACH!**



TUI ReiseCenter | Uhlandstraße 121, 10717 Berlin  
T: 030 - 88 20 81 | F: 030 - 886 00 92 | E-Mail: berlin14@tui-reisecenter.de  
... powered by ReisebürO Konstanzer GmbH

# Вечный путь

Размышления раввина Бориса Рониса о празднике Пессах

Пословица гласит: даже тысячелый путь начинается с первого шага. Эта мудрость указывает на то, как нелегко путь и какие лишения с ним связаны. Но она говорит и о том, насколько прост и неизбежен первый шаг каждого пути – его начало.

Давайте представим себе этот первый шаг 3000 лет тому назад – Исход нашего народа из Египта. Теперь продолжим эту простую мысль: как выглядит путь, растянувшийся не только на тысячи миль, но и на три с лишним тысячи лет? Путь, которому не видно конца, ибо конца ему нет. В принципе, так можно описать иудаизм: бесконечная дорога, нескончаемый путь. Наш еврейский народ много видел и пережил. На его пути, начиная с властной, всемогущей руки Всевышнего, который уверенно освободил нас из страны рабства, были заселение страны Израиль и изгнание из нее, была необходимость бесчисленное количество раз начинать жизнь сначала в разных странах мира, были мрачные времена инквизиции и Холокоста.

Это нелегкое путешествие. Каждый шаг напоминает не только о том, как оно началось, но и о самом пути как о накопленном нами жизненном опыте.

Исход из Египта был началом «тысячелетнего путешествия», длящегося по сей день. Мы, евреи, продолжаем путешествовать к цели, которой является сама жизнь, охватывающая Бога, нас и иные народы мира. Поэтому нашей дороге нет конца, ведь жизнь передается из

поколения в поколение, как бесконечная эстафета.

Мы неустанно задаем себе один и тот же вопрос: что пережили и чему научились мы до сих пор, на уже пройденном отрезке нашего общего пути? Куда привел нас этот путь, куда ведет теперь? Известно, что путешествия способствуют развитию человека, но важно применять и осуществлять в жизни то, чему они нас учат. Итак, перед нами простой вопрос: откуда мы и куда мы идем?

Один из возможных ответов: мы вышли из Египта, где были рабами фараона, и ни за что туда не вернемся! Мы знаем наверняка, что не хотим быть рабами фараона, диктатора или иного властителя. С Божьей помощью нам удалось спастись из этого варварства. Но как спастись от систем угнетения и в будущем, как избежать роковых повторений на нашем пути?

К сожалению, стопроцентной защиты от диктаторов не существует, но память об уже пройденных этапах пути может придать нам осторожности и мудрости. Мы обязаны сделать выводы из пережитого. Для этого нам следует изучать Писания, особенно Тору и Талмуд. Столь же важно и необходимо привлекать к этим занятиям наших детей. Если мы не обучим их нужным образом, у нас нет основания ожидать, что дети не повторят допущенных нами в прошлом ошибок.

А ведь обучение это может быть совсем несложным. Например, на праздник Пессах мы вместе читаем историю Исхода и подключаем к

этому процессу детей, тем самым пробуждая их интерес к нашим традициям. При этом нашей миссией, то есть обязанностью (но и признаком мастерства) является умение рассказать пасхальную историю так, чтобы дети смогли ее воспринять. Наши мудрецы понимали, что Хаггаду надо читать и рассказывать на том языке, на котором общаются люди в нашем окружении. Ведь главное – понять историю и сообщаемые ею ценности, ценности великие и вполне однозначные: здесь речь идет о свободе.

В те дни, несколько тысячелетий назад, мы добились нашей эмансипации, нашей независимости. Там, в той чужой стране, мы боролись за свободу и победили. Глядя на нашу сегодняшнюю жизнь, можно было бы решить, что теперь свобода стала естественным, общим благом. Но не стоит упускать из виду, что многие из нас и сейчас прибывают из стран, где свобода отнюдь не является само собой разумеющимся достоянием. Слишком часто мы забываем, что нашу свободу нужно защищать.

Много тысяч лет назад Всевышний освободил наш народ из египетского ига, чтобы сегодня мы могли быть свободными мужчинами, женщинами и детьми. Для наших предков свобода была достижением. Ведь несколько сотен лет они были рабами фараона и тяжело работали на него. Господь преподнес нам особый подарок – он даровал нам свободу. Но что это значит – быть свободными? Во всем руководствоваться собственными желаниями или говорить все, что нам вздумается? Иметь возможность пойти или поехать туда, куда нам хочется, быть независимыми в гло-

бальном или территориальном отношении?

На Пессах мы отмечаем историческое событие – Исход еврейского народа из Египта. Однако наши мудрецы завещали нам, что каждому поколению следует жить так, будто нас только что освободили из Египта.

Каждый день в любом окружении несет в себе «эквивалент Египта»: опасность для еврея оказаться притесненным извне. Но самая большая опасность грозит нам изнутри, из нас самих. Она содержится во мнении, в иллюзии, что эта свобода дарована нам навечно, что мы можем располагать ею без труда, без борьбы. К сожалению, это не так. Господь дал нам свободу, но требует за это, чтобы мы заслуживали ее ежедневно. Поэтому мы отмечаем Пессах. Пессах – постоянное действие самоутверждения. Во время этого праздника каждый еврей, желающий быть свободным, ведет борьбу с самим собой. Это одна из причин, почему каждому поколению следует ежедневно вспоминать о пережитом нами в Египте. Мы сами ежедневно должны «исходить из Египта», оправляясь в «вечный путь», ведь лишь таким образом мы добиваемся полной независимости и становимся свободными мужчинами, женщинами и – что особенно важно – свободными детьми.

*Пессах Самеах!*

*Борис Ронис (35) родился в Черновцах, вырос в Берлине, учился в Потсдамском университете и либеральном Колледже Авраама Гейгера. В ноябре 2010 года он был посвящен в сан раввина (см. статью в jb 11/2010).*

**JNF-KKL** פסח כשר ושמח תשע"א

Im Namen des Präsidiums, der Delegierten und der Mitarbeiter des Jüdischen Nationalfonds e.V. wünschen wir allen Freunden und Spendern ein koscheres und frohes Pessach-Fest.

*Barbara Koch* *Isaac Singer*  
Präsidentin Vorsitzende

Jüdischer Nationalfonds e.V. - Kerem Ezyonatz Lalvaal

	Melzerstraße 176 10717 Berlin Tel. 030 4 00 42 40	Melzerstraße 26 40221 Düsseldorf Tel. 021 21 4 01 40-0	Lindgäßchen 24 40223 Düsseldorf Tel. 0212 97 34 02-0	Lohmstraße 27 40225 Düsseldorf Tel. 0212 33 04 42
---	---	--	--	---

**Wir wünschen unseren Freunden, Spendern und den Menschen in Israel ein gesundes, friedvolles und koscheres Pessach-Fest**

**פסח כשר ושמח**

DER VORSTAND  
Janusz Karowicz - Renate Wagner-Redding - Gerhard Kapf  
Christine Bartels - Dr. med. Andreas Bushinger  
Ela Crispinow - Jürgen Hähnel

**MAGEN DAVID ADOM ISRAEL**  **מגן דוד אדום**

GEB. AG Hannover Kön. 162E 367 600 BLZ: 264 141 11	Rheinstraße 4N - 55116 Mainz Tel. 0931 - 2647815 - Fax 2647900	Deutsche Bank AG Kto. 81243 2200 BLZ: 600 700 24
--	---	--

www.MDA-Israel.de

# Eine ewige Reise

Gedanken zu Pessach von Rabbiner Boris Ronis

Ein Sprichwort besagt, dass auch eine Reise von tausend Meilen immer mit dem ersten Schritt beginnt. Das Sprichwort will natürlich über den harten Weg eines solchen Unterfangens aufklären und auf die Mühen verweisen, die solch eine Reise mit sich bringt. Aber es will auch auf die Einfachheit und die Zwangsläufigkeit ihres Beginns hinweisen: nämlich auf den ersten Schritt – denn mit ihm beginnt eine jede Reise.

Stellen wir uns diesen ersten Schritt vor mehr als 3000 Jahren vor – den Auszug unseres Volkes aus Ägypten. Nun führen wir diesen einfachen Gedanken weiter – wie mag eine Reise aussehen, die nicht »nur« tausende Meilen lang ist, sondern über eine Zeit von 3000 Jahren geht? Eine Reise, die kein Ende zu finden scheint. Im Grunde genommen könnte man so das Judentum beschreiben, als fortgehende Reise, die nie ein Ende findet.

Unser jüdisches Volk hat viel auf diesem Weg gesehen und erlebt. Angefangen mit der starken Hand Gottes, der uns sicher und mit unendlicher Macht aus dem Land der Sklaverei befreit hat, über die

Besiedlung des Landes Israel und die Vertreibung aus demselben, weiter über die Neuanfänge in aller Herren Länder dieser Welt und die dazugehörigen Schwierigkeiten bis hin zu den dunklen Kapiteln der Inquisition und der Schoa.

Es ist eine beschwerliche Reise, die unter anderem auch dazu dient, uns an ihre Konstellation zu erinnern, aber auch an unseren Weg und die Werte beziehungsweise die Erfahrungen, die wir gemacht haben.

Der Auszug aus Ägypten war der Beginn einer »Tausend-Meilen-Reise«, die bis heute andauert. Wir Juden reisen unentwegt weiter und das Ziel, das wir ansteuern, ist nichts anderes als das Leben, mit Gott, mit uns und mit den anderen Völkern dieser Welt. Somit findet unsere Reise auch kein Ende, denn wenn das Leben als Ziel gedacht ist, so ist das ein Weg, der von Generation zu Generation, wie bei einem endlosen Staffellauf immer wieder eröffnet wird.

Doch die Frage, die sich uns dabei stellt, ist immer wieder die Gleiche: Was haben wir bis jetzt, auf dem ge-

samten gemeinsamen Abschnitt unserer Reise erlebt und gelernt? Wohin hat er uns gebracht und wohin gehen wir? Reisen bildet, sagt der Volksmund, und es ist immer wichtig, das Erlernte auch anwenden und umsetzen zu können. Also stellt sich die ein-



Den Wert der Freiheit erkennen...

M.SCHMIDT

fache Frage: Wo kamen wir her und wohin möchten wir gehen?

Eine Antwort lautet: Wir kamen einst aus Ägypten und waren dort Sklaven des Pharao – und dorthin wollen wir nicht wieder zurück! Wir wissen somit sicher, dass wir nicht noch einmal Sklaven eines Pharaos, eines Diktators oder Herrschers sein möchten. Und wir wissen, dass wir es mit Gottes Hilfe geschafft haben, dieser Art der Barbarei zu entkommen. Doch wie entgeht man auch zukünftig solchen Unterdrückungssystemen, wie lässt sich die Wiederholung eines solchen Weges vermeiden?

Leider gibt es gegen Diktatoren keinen hundertprozentigen Schutz, aber wir können uns sensibilisieren, indem wir den Weg, den wir bereits zurückgelegt haben, Revue passieren lassen. Soll heißen: wir wollen aus unserem Weg lernen und daraus Schlüsse ziehen. Dazu gehört das Studium unserer Schriften, insbesondere der Tora und des Talmuds. Was aber ebenfalls wichtig und unerlässlich ist, das ist die Einbeziehung unserer Kinder in diese Lehren. Wenn wir sie nicht ordnungs-

gemäß unterweisen, können wir von unseren Kindern nicht erwarten, dass sie die Fehler, die wir in der Vergangenheit gemacht haben, nicht begehen.

Dabei kann solch eine Unterweisung ganz einfach sein. Zu Pessach tun wir dies, indem wir zusammen die Haggada lesen und so unsere Kinder einbeziehen und deren Aufmerksamkeit erwecken. Wobei die Mizwa, unsere Pflicht (aber auch die Kunst) darin besteht, es so zu erzählen, dass es auch angenommen werden kann. Unsere Weisen erkannten, dass es nötig ist, die Haggada in der Sprache zu verwenden, in der auch sonst in der Umgebung gesprochen wird. Denn wichtig ist das Verständnis der Geschichte und ihrer Werte. Und der Wert dieser Geschichte ist so klar wie wesentlich: es geht um das Thema Freiheit.

Es ist unsere Emanzipation, unsere Unabhängigkeit, die wir an jenen Tagen vor Tausenden von Jahren erhalten haben. Dort, in jenem fernen Land, erlangten wir unsere Freiheit. Heute schauen wir uns um und es scheint uns, dass diese Freiheit ein alltägliches Gut ist. Wir vergessen, dass viele von uns auch heute noch aus Ländern kommen, wo Freiheit nicht selbstverständlich ist. Wir vergessen, dass wir diese Freiheit, die wir hier haben, verteidigen müssen.

Vor vielen tausend Jahren wurde unser Volk aus der ägyptischen Knechtschaft befreit, damit wir heute freie Männer, Frauen und Kinder sein können. Für unsere Vorfahren war Freiheit ein neues Gut. Waren sie doch Jahrhunderte Sklaven des Pharao und mussten hart für ihn arbeiten. Dann machte Gott uns ein besonderes Geschenk – er schenkte uns diese Freiheit. Doch was

bedeutet Freiheit? Alles zu tun und zu lassen, was man will oder zu fragen und zu sagen, was man möchte? Dorthin zu gehen oder zu reisen, wohin man will, global und territorial unabhängig zu sein?

Zu Pessach feiern wir ein historisches Ereignis – den Auszug des jüdischen Volkes aus Ägypten. Unsere Weisen mahnen jedoch, dass jede Generation, an jedem Tag so leben soll, als wären wir gerade erst aus Ägypten befreit worden. Jeder Tag und jede Umgebung enthält nämlich ein »Äquivalent Ägyptens«: die Macht, die Freiheit eines Juden zu beschränken. Doch die wohl größte Bedrohung kommt von innen, von uns selbst. Es ist die Meinung und die Illusion, dass uns diese Freiheit für immer und ewig gegeben wurde und wir sie selbstverständlich besitzen können, ohne dafür zu kämpfen. Dem ist aber leider nicht so. Gott gab uns die Freiheit, verlangt aber im Gegenzug, dass wir sie uns auch tagtäglich verdienen. Und deshalb feiern wir Pessach. Denn Pessach ist ein andauernder Vorgang der Autoemanzipation. Während des Festes führt jeder Jude, der frei sein will, einen inneren Kampf mit sich selbst. Das ist einer der Gründe, weshalb jede Generation täglich an unsere Erfahrungen in Ägypten denken soll. Wir selbst müssen jeden Tag »Ägypten verlassen«, müssen »die ewige Reise« antreten, denn erst dadurch erreichen wir die volle Unabhängigkeit und werden somit zu freien Männern, Frauen und, besonders wichtig, zu freien Kindern.

*Pessach Sameach!*

*„Boris Ronis (35), in Czernowitz geboren, in Berlin aufgewachsen, hat an der Universität Potsdam und am Abraham Geiger Kolleg studiert und wurde im November 2010 zum Rabbiner ordiniert (siehe jb 11/2010)“*

<b>PESSACH MATZOT</b>
<b>PESSACH Produkte von Spitzenqualität zu attraktiven Preisen</b>
Einige Auswahl von aromatischem Matzot und Matzen aus Israel, Italien und Frankreich
Alleinvertrieb von BINYAMINA Weinkellerei in Deutschland
Kocher, Dillkartoffeln, Mince, Geflügel, israelische Salzkartoffeln, Oliven usw.
Tiefgefrorenes Fleisch, Geflügel, panierte Schnitzel und gegrillte Köstlichkeiten
Mehrere Sorten von MATZOT, MATZEN, BRANNTWASSER und PESSACH WEIN
Öffnungszeiten: Mo – Do 10 – 18 Uhr, Fr 10 – 14 Uhr, ab 3.4.2011 So 10 – 14 Uhr
<b>LAMPAN WEINKELLEREI GmbH</b> Groß- und Einzelhandel für Koschere Spezialitäten Bismarckstraße 21, 10711 Berlin Tel: (030) 21 81 85 0001, Fax: (030) 21 81 48 98 E-mail: info@lampan.de



## Сбылась мечта

Берлин победил на Jewrovision 2011

Молодые артисты берлинского молодежного центра «Олам» под руководством Ксении Фукс второй раз подряд победили на конкурсе «Jewrovision», который в 2011 году прошел под лозунгом «Пусть сбываются мечты». Еврейский конкурс пения и танца, прошедший 26 февраля на сцене зала «Arena» в районе Трептов, собрал 550 представителей из 15 общинных молодежных центров от Бремена до Штутгарта. На мероприятии присутствовало около 1000 гостей. В те же выходные в Берлине состоялась маленькая механе: участники конкурса вместе встречали Шаббат в столовой Менза Норд (где их обслуживал кошерной пищей Ави Тубиана, уже проверенный Лиммудом), участвовали в богослужении и экскурсиях по городу.

Это крупнейшее в Германии еврейское мероприятие (впервые оно состоялось в Зобернхайме при участии 120 кандидатов из шести молодежных центров) активно поддерживали спонсоры и Центральная еврейская социальная служба в Германии, в рядах которой в свое время и родилась идея этого конкурса. Несмотря на эту поддержку, финансово нестабильной Еврейской общине Берлина все же пришлось вложить в организацию 40 тысяч евро. Но этот вклад был не напрасным – на мероприятии царил незабываемая атмосфера, участники были счастливы, ведущие Эяль Левински и Бенни Фишер проявили незаурядный талант.

В 11-ом году проведения «Jewrovision» Берлин вновь возглавляет таблицу победителей: на счету столицы три победы, одно второе и одно первое место. На втором месте в этот раз оказался Мюнхен (центр «Нешама»), на третьем – Франкфурт («Амихай»). Но и команды из Реклингхаузена, Дуйсбурга, Дюссельдорфа, Карлсруэ и всех других городов-участников выступили великолепно, как считает жюри, состоявшее в этом году, помимо мадрихов и ханихов, из известных еврейских представителей мира музыки и кино: его членами были Алис Браунер, DJ Илан, Палина Роински, Мая Сабан, Сузан Сидеропулос, Брендон Стоун и Дэйв Туров. Всем им, разумеется, было ясно, что большие и малые молодежные центры располагают абсолютно разными возможностями по обеспечению оборудования и качества, и что выступления почти-уже-профессионалов трудно сравнивать с выступлениями почти-еще-детей. Но главное, что мероприятие доставило всем огромное удовольствие, а разочарование тех, кто занял не самые первые места, развеялось самое позднее на празднике, последовавшем после шоу. А в будущем году нас ждет следующий конкурс «Jewrovision»!



# Wahr gewordener Traum

Das Berliner Jugendzentrum »Olam« hat die Jewrovision zum zweiten Mal in Folge gewonnen

Sie waren einfach die Besten. Das Berliner Jugendzentrum »Olam« hat die Jewrovision 2011 hoch verdient gewonnen und damit den Pokal verteidigt, den die »Olam«-Truppe im Vorjahr in Köln geholt hatte – der erste Doppelsieg in der zehnjährigen Geschichte des jüdischen Gesangs- und Musikwettbewerbs. Mit ihrer Version des Hits »It's raining men« von Paul Jabara und Paul Shaffer, einer ausgezeichneten Bühnenpräsenz und den Sängern Sharon und Joseph (beide 15) an der Spitze konnte »Olam« am 26. Februar in der Arena Treptow vor 1200 Fans und vor Vertretern von 13 Gemeindejugendzentren von Bremen bis Stuttgart punkten, die das Wochenende schon mit einem gemeinsamen Kabbalat Schabbat in der Mensa Nord (inklusive koscherem Catering des Limmud-trainierten Avi Toubiana), Gottesdienst und Sightseeing begonnen hatten und vom Berliner Jugendzentrum »Olam« mit dessen Leiterin Xenia Fuchs betreut wurden.

Nun in der Arena traten sie unter dem Motto »Lass Deine Träume wahr werden« gegeneinander an, talentiert anmoderiert von Eyal Levinsky und Benjamin Fischer, und es dauerte weit bis nach Mitternacht, bis die Gewinner feststanden. Sharon hatte den Sieg schon im Vorfeld geahnt. »Weil wir einfach sehr viele Leute haben auf der Bühne, eine tolle Kulisse und viele Kostüme, alles funkelt«, sagte sie bei den Proben: Berlin sei einfach »ein Fünkchen besser« als die Gruppen der anderen Jugendzentren.

Dass Berlin wieder den Pokal abräumte, ist tatsächlich kein Wunder: In den meisten Städten gibt es keine jüdische Infrastruktur, die sich mit der von Berlin vergleichen lässt. Viele Jugendliche, die am vergangenen Samstag für »Olam« auf der Bühne standen, gehen auf die Jüdische Oberschule, ihre jüdische Identität ist gefestigter als die von Gleichaltrigen in den meisten anderen Städten. Sharon ist schon zum sechsten Mal bei der Jewrovision dabei, und Joseph hat sogar eine eigene Band: »In meiner Freizeit singe ich sehr gerne, ich spiele auch verschiedene Musikinstrumente... Geige ... Jetzt spiele ich Gitarre, und Gesang dazu, das gefällt mir«, sagte er bei den Proben.

Kommt dazu, dass der 21-jährige Trainer Mike Delberg – der seit Jahren Tanzsport betreibt, ein richtiges Casting veranstaltet hat und seine Berliner seit Monaten trainiert – ein Meister darin ist, Euphorie, Siegesicherheit und das richtige Gruppengefühl zu vermitteln. »Wir haben unsere jüdischen Freunde und unseren jüdischen Background, der hinter uns steht. Das Jugendzentrum, unsere Eltern und unsere Familien. Darum geht es meiner Meinung nach im Judentum – um dieses Familiäre, dieses Gemeinsame«, sagte er.

Auch wenn dieser Geist sicherlich auch in anderen Jugendzentren verbreitet ist – für die zwölf konkurrierenden Städte war es schwierig, mitzuhalten. Eine Jury mit jüdischen Prominenten aus der Musik- und Filmbranche – Alice Brauner, Palina Rojinski, Maya Saban, Susan Sideropoulos, Brandon Stone und

Dave Turov – verteilte Punkte. Und jedes Mal ging die höchste Bewertung, 14 Siegpunkte, nach Berlin. Auch bei den Jurys der Roschim und Chanichim setzte sich »Olam« durch. Das Jugendzentrum »Neshama« aus München wurde mit einem wunderschönen Bühnenbild Zweiter, »Amichai« aus Frankfurt am Main mit einer beeindruckenden Lichtshow Dritter. Aber auch die Teams von Recklinghausen über Düsseldorf und Duisburg bis Karlsruhe waren großartig, wie die Jurys befanden. Auch sie erkannten natürlich, dass die Chancen zwischen großen und kleinen Jugendzentren in Bezug auf die Ausstattung und Qualität unterschiedlich verteilt sind und dass Auftritte von Fast-Profis mit denen von Fast-Kindern schwer zu vergleichen sind. Spaß hatten dennoch alle und die Enttäuschung bei den weiter hinten Platzierten und ihren Fans war spätestens bei der After-Show-Party vergessen.

Für die Organisation der Jewrovision sind die unterschiedlichen Startbedingungen der Jugendzentren ein großes Problem. Darüber muss nachgedacht werden – sonst gewinnen die Berliner in Zukunft womöglich jede Jewrovision. Zu bedenken ist auch der Veranstaltungsort. Reichte beim letzten Mal noch das Gemeindehaus und war diesmal die Arena Treptow akustisch nicht ganz optimal, so kannte Mike Delbergs Euphorie im Moment des Sieges keine Grenzen: Im nächsten Jahr, flachste er, könne die Jewrovision doch in der O2-Arena oder im Olympiastadion stattfinden.

Allerdings gibt es in der Jüdischen Gemeinde zu Berlin auch Stimmen, die trotz allem Siegesstolz nicht nur hell begeistert sind über den Doppelsieg – denn er bedeutet, dass Berlin auch im kommenden Jahr die Jewrovision ausrichten muss. Für das inzwischen größte jüdische Ereignis Deutschlands (beim ersten Mal waren noch sechs Jugendzentren mit 120 Teilnehmern in Sobernheim am Start gewesen) haben sich neben dem Jewrovision-Erfinder, der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland, zwar auch zahlreiche Sponsoren gefunden, dennoch musste die finanziell angeschlagene Berliner Jüdische Gemeinde noch 40 000 Euro dazugeben. Und sie sucht schon jetzt Sponsoren fürs nächste Jahr. Denn für die jüdischen Jugendlichen ist der Wettbewerb seit Jahren Kult und eine einmalige Gelegenheit – nicht nur zum Musikmachen, sondern auch, um alte Freunde zu treffen und neue Freunde zu finden. Und selbst wenn manch Erwachsener sich hinter vorgehaltener Hand etwas abschätzig über die freizügigen Dekolletés und Outfits einiger junger Frauen äußerte, gönnten doch alle der Jugend ihre große Party. Wie Sharon sagt: »Ich kenne keine einzige Person, die sagt, meine Eltern mögen das gar nicht, dass ich mitmache. Es wird schon darauf geachtet, dass man nicht zu viel mit dem Hintern wackelt und nicht zu viel Haut zeigt.«

AYALA GOLDMANN/JUK

FOTOS: MARGRIT SCHMIDT, JUDITH KESSLER



MAX LIEBERMANN  
am Meer  
12. April bis 15. August 2011  
LIEBERMANN-VILLA  
AM WANNSEE  
Columbusstr. 3 · 14195 Berlin




Wolfgang N. Sokoll  
Rechtsanwalt, Wirtschaftsrecht, Mediation

- Mediation
- Arbeitsrecht
- Insolvenzrecht
- Schadenersatz
- Versicherungsrecht
- Wirtschaftsrecht
- Inkasso

Rankestraße 8 · 10789 Berlin  
Tel. 318 04 45-0  
www.mediation-recht.net

## Hätten wir uns das sparen können? ...

... fragen sich Eduard Kunz und Mark Jaffé zur externen Finanzoptimierung

Vor etwa drei Jahren hat der von der 16. Repräsentantenversammlung gewählte Vorstand eine finanziell desolante Gemeinde vorgefunden. Auch wenn das wahre Ausmaß noch nicht feststand, weil nicht alle Zahlen auf dem Tisch lagen, war schon damals klar, dass ein massiver Sparkurs notwendig sein würde.

Die Gemeinde sollte nach privatwirtschaftlichem Vorbild saniert werden. Dazu musste zunächst geklärt werden, wo man finanziell steht. Doch die Bilanzen waren bei genauer Prüfung nicht immer aussagekräftig, da aus den gewählten »thematischen« Zuordnungen von Ausgaben oder Einnahmen zum Teil keine vernünftigen Schlüsse herzuleiten waren. Dies zu ändern, war von den vorhandenen Mitarbeitern und dem Geschäftsführer nach eigener Aussage nicht zu leisten. Deshalb wurde ein externer Spezialist beauftragt, die Zuordnungen der Ein- und Ausgaben nach einem vernünftigen System neu zu gestalten. Erst jetzt war mit den Zahlen auch etwas anzufangen. Der damalige Spezialist ist übrigens unser heutiger CFO, Herr Schmidt. Doch gespart wurde dadurch noch nichts. Immerhin war jetzt deutlicher, in welchen Bereichen Einspar- und Verbesserungspotentiale steckten: in den Sachkosten. Und auch hier waren die wichtigsten Positionen schnell erkannt: Gebäudereinigung und Sachversicherungen. Auch bei der Essensversorgung in Kita und Schulen war aufgrund unzureichender Qualität Handlungsbedarf geboten. Zu guter Letzt sollten auch die Druckkosten der Gemeinde überprüft werden.

Also frisch ans Werk? Leider nicht. Denn unser Geschäftsführer Herr Lossin hob die Hände – leider keine Zeit, Angebote einzuholen und diese auch noch zu vergleichen. Also wieder Externe suchen und bezahlen? Genau. Es wurde ein Dienstleister beauftragt, der sich praktischerweise selbst aus dem eingesparten Geld finanziert. Die Firma Expense Reduction Analysts GmbH (ERA) hat die Zauberformel in der Tasche: »keine Einsparung = kein Honorar«. Das Honorar errechnet sich aus der eingesparten Summe (stolz 50% der über 18 Monate erreichten Ersparnis) und es wird garantiert, dass Qualität und gewohnte Leistung nicht unter den Einsparungen leiden. So nahm ERA im Auftrag des Vorstandes

die Arbeit auf und präsentierte schon am 11.10.2008 die Ergebnisse ihrer Auswertung in ihren »Optionsberichten«. Wer jetzt jedoch ein Feuerwerk an Tricks und Kniffen erwartet hatte, wurde enttäuscht.

**Beispiel Versicherungen:** Angefragt wurden nur eine Agentur der Allianz, eine der Victoria Versicherung (bis dahin war die Jüdische Gemeinde dort Kunde) und ein internationales Maklerbüro. Die Victoria gab kein Angebot ab und von den übrigen Angeboten, die für die Verträge galten, die zum 1.1.2009 neu vergeben werden konnten, wurde uns eine Ersparnis von bis zu 40% (ca. 40 000 € im Jahr) in Aussicht gestellt. Wir erinnern uns: Vom Ersparten muss die JG ca. 30 000 € Honorar abgeben. Die volle Einsparung können wir also erst im 2. Jahr nach Änderung verbuchen. Ob die Prämien dann noch genauso niedrig sind, bleibt ein Risiko.

Apropos Risiko: Ganz identisch sind die Konditionen nämlich nicht. Denn die angebotenen Tarife beinhalten zum Teil eine Selbstbeteiligung pro Schadensfall, die wir vorher nicht hatten. Hinzu kommt die Streichung ganzer Versicherungspakete. Zu prüfen ist auch, ob die in den Optionsberichten angebotenen Leistungen in der angegebenen Form im Einzelnen auch erbracht wurden und ob die angestrebten Einsparungen auch realisiert wurden, und wenn ja, zu welchem Preis. Eine Kontrollanfrage betreffs Kfz-Versicherungen ergab, dass es weitaus günstigere Anbieter gab. Doch selbst das konkret vorliegende, von einem unabhängigen Makler geprüfte, deutlich bessere Angebot konnte die Geschäftsleitung nicht wahrnehmen – es war »zu kurzfristig« oder »nicht mit dem vorliegenden vergleichbar«. Hier muss nach Prioritäten gefragt werden und ob eine erneute kostenlose Ausschreibung nicht möglicherweise Einspareffekte ergibt, ohne dass ERA hierfür eine Provision erhält. Ein entsprechender Antrag hierzu ist in der RV eingebracht worden.

**Beispiel Gebäudereinigung:** Hier gab es immerhin sieben Angebote, die nach »komplexen« Kriterien geprüft wurden (Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit der Leistung, Flexibilität, Umgang mit Reklamationen usw.). Alle Anbieter gaben an, ein Qualitätsmanagementsystem zu haben. Da die

Analyse aber fast ausschließlich auf den eigenen Aussagen der Anbieter selbst basierte, überrascht nicht, dass die Ergebnisse der Qualitätsbewertungen bei fast allen Anbietern in Spitzenbewertungen bestanden. Überraschend dagegen war, dass der billigste Anbieter (Ersparnis ca. 160 000 € im Jahr) zugleich der angeblich qualitativ beste war. Kann das sein? Zumal genau dieser Anbieter für die Gemeinde ohne Dienstleistungsvertrag bereits tätig war und es mit ihm immer wieder Probleme gab. Trotzdem war die Geschäftsleitung von der erneuten mangelhaften Arbeit überrascht. Ist man hier wirklich davon ausgegangen, Kosten senken zu können, ohne dass die Qualität noch schlechter wird? Wohl kaum, zumal das vom Anbieter behauptete neue Qualitätsmanagement doch nicht vorhanden war. Und so musste man nach Abschluss der Verträge feststellen, dass die angebotenen Leistungen nicht mit den Anforderungen übereinstimmten und mehr kostenpflichtige Leistungen benötigt wurden. Spä-

testens hier hätte man nach wenigen Wochen die Leistung des Dienstleisters und von ERA auf den Prüfstand stellen müssen. Zumal sich ERA verpflichtet hatte, den Umsetzungsprozess zu begleiten und in dieser Zeit zu prüfen, ob die vertraglich geregelten Leistungen auch erbracht werden. Schließlich hat ERA für ihre Arbeit ein Honorar in Höhe von rund 200 000 € kassiert. Auf der Internetseite von ERA Deutschland ([www.expensereductionanalysts.eu](http://www.expensereductionanalysts.eu)) wird das Projekt der Gemeinde in einer »Fallstudie« zu Werbezwecken dargestellt. Die Zahlen dort stehen zum Teil im Widerspruch zum Optionsbericht. Wie dort Ersparnisse von bis zu 53% zustande gekommen sein soll, muss ERA beantworten. Es wird in der RV zu klären sein, inwieweit der Vorstand die Dienstleister und ERA in Schadenshaftung nehmen kann, um zumindest einen Teil des Geldes wiederzubekommen. Eine weitere Frage wäre, wie eine weitere Zusammenarbeit zwischen Jüdischer Gemeinde und Gebäudereinigungsfirma gestaltet werden kann oder ob eine Neuausschreibung dieser Dienstleistungen nicht sinnvoller wäre. Wir werden darüber im »jb« berichten.

## Den hätten wir uns sparen können...

... meint Finanzdezernent Jochen Palenker

Der Artikel der Repräsentanten Jaffé und Kunz kann nicht unwidersprochen bleiben. Hier wird mit Halbwahrheiten und Vermutungen versucht, sich als Sparspezialisten zu profilieren. Dass Herr Jaffé die Beauftragung von ERA stets mitgetragen und einige der Verträge selbst unterzeichnet hat, ist ihm nicht anzulasten, denn die Beauftragung von ERA war kein Fehler! Die Vergütung von ERA erfolgte stets nur nach eingehender Kontrolle der tatsächlichen Einsparung, in dem die Rechnungen des Dienstleisters mit den vereinbarten Referenzwerten überprüft wurden. Die Effekte waren bemerkenswert. Doch nun zum Artikel: Die Autoren verwechseln offensichtlich Bilanz und Wirtschaftsplan, d.h. Rückschau des Gewesenen mit der Planung für die Zukunft. So war es auch nicht die Aufteilung der Bilanz, die überarbeitet wurde, sondern der Wirtschaftsplan. Der beauftragte Berater war damals auch nicht Herr Schmidt, der lediglich vom Berater mit eingebunden wurde, sondern Georg Vierthaler, Geschäftsführer des Konzerthauses Berlin. Die Behauptung, der Geschäftsführer

habe die Hände gehoben und deshalb sei ERA engagiert worden, ist schlichtweg falsch. Die Beauftragung erfolgt als Beschluss des Vorstandes am 21.5.2008, dem Herr Jaffé zu diesem Zeitpunkt angehörte. Aber natürlich sind nur die anderen schuld. Herr Jaffé wollte die Reduktion des Strom- und der Telefonkosten zur »Chefsache« machen, d.h. selbst in die Hand nehmen – allein es passierte nichts (wie bei seinem Personalkonzept, um das ich ihn 2008 bat; fast zwei Jahre später, d.h. bis zu seiner Abwahl, lag es immer noch nicht vor). Der von den Autoren gescholtene Geschäftsführer erreichte nach dem Abgang von Herrn Jaffé eine Einsparung bei den Stromtarifen von 120 000 € pro Jahr. Ein Ergebnis, das für sich spricht.

Auch bei den Gebäude- und Unfallversicherungen wurde erheblich eingespart. Es versteht sich von selbst, dass für die ersten 18 Monate die Einsparung geteilt wurde und ERA sich an der Ablösung der alten Versicherung hälftig beteiligen musste und entsprechend keine Erfolgsprämie dafür bezogen hat. Doch kommen wir zur Fahrzeugversi-

cherung, einem Lieblingsthema des Ex-Personaldezernenten, den man wohl als »Vater der Fahrzeugflotte der Jüdischen Gemeinde« bezeichnen darf. Hier hat ERA übrigens keine Provision erhalten, da für diese keine Einsparung erreicht wurde. Als Herr Jaffé damals einen Audi Q5 für über 55 000 € für einen noch nicht eingestellten Mitarbeiter (!) bestellte, habe ich ihn gewarnt, dies sei ein schwerer Fehler. Herr Jaffé versicherte mehrmals glaubhaft, das Fahrzeug könne ohne wirtschaftliches Risiko für die JG zurückgegeben bzw. nicht abgenommen werden. Am Ende wurde weder der Mitarbeiter eingestellt, noch konnte das Fahrzeug zurückgegeben werden. Zur Schadensbegrenzung wurde es stattdessen über eine Vermittlungsfirma weitervermietet, wobei eine nicht unerhebliche jährliche Unterdeckung für die Gemeinde verblieb. Die Bilanz: Der Q5 produziert eine Unterdeckung von ca. 4 319 € p.a., wovon 2010 1 661 € auf die Autoversicherung entfielen, bei der die Herren Jaffé und Kunz heute nachweisen möchten, dass es vielleicht einige Euro günstiger gegangen wäre. Kein Q5 wäre wesentlich billiger gewesen, zumal der neue Mieter mit bislang zwei Unfällen auch noch die Autoversicherung nach oben getrieben hat (2009 lag sie bei 1 450 €, 2011 ist sie schon bei 2 042 €, Karambolagen sei Dank). Mein Fehler war das Vertrauen in meinen damaligen Vorstandskollegen. Wir haben ihm die Konfiguration der Autos überlassen. Es wurden drei Audi A3 mit je 200 PS beschafft, bei denen Herr Jaffé versicherte, die Kosten würden voll aus der Sicherheitsvereinbarung erstattet. Leider war auch dies ein Irrtum. Dass bei solchen Fahrzeugen die Kosten (Benzin, Steuer, Versicherung) besonders hoch sind, ist klar. Der vor einem Jahr neu gewählte Personaldezernent hat die Konsequenz gezogen – zwei der A3 werden gegen VW Polo getauscht, der dritte wird im Sommer ersatzlos zurückgegeben. Auch hier ist letztlich ein Schaden entstanden, der deutlich über jeder möglichen Einsparung durch einen Versicherungsverwechslung liegt. Betreffs Gebäudereinigung und Qualitätsmanagement ist festzuhalten, dass der von Herrn Jaffé und mir

unterschiedene Vertrag mit ERA derartige Dienstleistungen nicht explizit enthält, was retrospektiv sicher besser gewesen wäre. Die Evaluation und das neu erstellte Aufmaß von zu reinigenden Boden- und Fensterflächen durch ERA ergab eine deutliche Reduktion der Flächen, wodurch alle Angebote der an der Ausschreibung teilnehmenden Unternehmen unter dem Ausgangspreis lagen. Die Vergabe des Auftrags an den Dienstleister erfolgte durch Beschluss der RV.

ERA hat auf unsere Anforderung eine erneute Evaluation der Reinigungsleistung vorgenommen und ein entsprechendes Gespräch mit dem Dienstleister geführt, der dann z.T. das Reinigungspersonal austauschte. Eines der Probleme war lange, dass Minderleistungen von den Abteilungen nicht ausreichend dokumentiert worden sind. Dieses Problem ist durch Einsetzung einer Beauftragten für das technische Facility-Management gelöst worden. Nicht- oder Minderleistungen können so besser dokumentiert und die Rechnungen entsprechend gekürzt werden. Insofern kann der Mitunterzeichner des Vertrages mit ERA, Herr Jaffé, in Hinblick auf die Gebäudereinigung und eine von ihm ins Spiel gebrachte mögliche Schadenshaftung weiterhin ruhig schlafen. Dort, wo ein Schaden durch Minderleistung entstanden ist und dieser dokumentiert wurde, wurde die Rechnung entsprechend gekürzt.

Das Fazit könnte lauten, um es mit Shakespeare zu sagen: »Viel Lärm um nichts!« oder auch »Wer im Glashaussitzt, sollte nicht mit Steinen werfen.«



Am 14. März besuchte Berlins Finanzsenator Dr. Ulrich Nußbaum (Mitte) vor dem Hintergrund der aktuellen finanziellen Notlage die Jüdische Gemeinde. Hier traf er sich mit der Vorsitzenden Lala Süßkind, Finanzdezernenten Dr. Jochen Palenker und Geschäftsführer André Lossin. Nach dem Gespräch wurde er von den Gastgeberinnen durch die Räumlichkeiten des Centrum Judaicum, den alten Repräsentantsaal und die ehemalige Mädchenschule geführt.

NADINE BOSE



## In guten Händen

**Im Kuratorium des Jüdischen Krankenhauses Berlin sitzt wieder ein Vertreter der Jüdischen Gemeinde zu Berlin**

Das Jüdische Krankenhaus, nach der Charité das zweitälteste Krankenhaus Berlins, wurde im Jahre 1756 von der Jüdischen Gemeinde zu Berlin gegründet. Damals befand es sich in der Oranienburger Straße, zog aus Platzmangel dann 1861 in die Auguststraße um und 1914 – das Jüdische Krankenhaus genoss auch bei Nicht-Juden einen sehr guten Ruf und die Patientenzahlen stiegen stetig an – in den modern gehaltenen Klinikneubau am heutigen Standort im Wedding. Die Nachkriegsgemeinde jedoch konnte mit ihren nur noch etwa 3 000 Mitgliedern das Krankenhaus, das zu Zeiten der Nationalsozialisten als Sammellager und Zwischenstation für Transporte in Konzentrationslager missbraucht worden war, wirtschaftlich nicht mehr tragen. Und so wurde es 1963 in eine »Stiftung bürgerlichen Rechts« übertragen. Seitdem hatte das Krankenhaus ein Kuratorium mit neun Mitgliedern – fünf Vertreter, die vom Senat bestimmt werden, und je zwei, die von der Jüdischen Gemeinde und den Mitarbeitern entsandt werden – sowie einen Vorstand, der sich aus der Kaufmännischen Direktorin, dem Ärztlichen Direktor und der Pflegedirektorin zusammensetzt. Seitdem Dr. Jechezkiel Singer 2009 als Ärztlicher Direktor in den Ruhestand ausschied, war kein Jude mehr im Vorstand vertreten. Umso erfreulicher ist es, dass das Kuratorium – zu dem seit langer Zeit auch Maria Brauner gehört, die wie im Pflegeheim der Jüdischen Gemeinde auch im Jüdischen Krankenhaus Patientenfürsprecherin ist – auf seiner Sitzung am 16. Februar 2011 auf Vorschlag der neuen Kuratoriumsvorsitzenden, Dr. Bärbel Grygier, den Mediziner Dr. Jochen Palenker zum stellvertretenden Kuratoriums-

vorsitzenden gewählt hat. Dieser Posten war bisher für Senatsvertreter reserviert und wird nun erstmals aus den Reihen der Jüdischen Gemeinde besetzt. Die damit entgegengebrachte Wertschätzung seitens des Senats kann auch bei den derzeitigen Verhandlungen mit ihm bezüglich anderer Themen hilfreich sein.

Das Jüdische Krankenhaus ist heute ein Unfallkrankenhaus und akademisches Lehrkrankenhaus der Charité mit 300 Betten. Neben den Kerngebieten Chirurgie, Neurologie, Psychiatrie (Schwerpunkt sind die Suchtbehandlung und die Depressionstherapie) und Innere Medizin werden die Fachabteilungen durch Spezialisten in den medizinischen Zentren wie Gefäßzentrum, Bauchzentrum und Zentrum für Herzinsuffizienz ergänzt. Ganz der Tradition entsprechend ist das Jüdische Krankenhaus auch heute eine Einrichtung, die allen Menschen offen steht, die Hilfe benötigen, unabhängig von Religion, Kultur, Herkunft und Hautfarbe. Auch das Personal gehört verschiedensten Nationalitäten und Glaubensrichtungen an. Nicht nur die ständige Ausstellung zur 250-jährigen Geschichte des Krankenhauses und eine Büste Heinz Galinskis sowie der Umstand, dass die angrenzende Straße nach dem langjährigen Gemeindevorsitzenden benannt ist, weisen auf die langjährige jüdische Tradition hin. Auf Wunsch besucht auch heute ein Rabbiner jüdische Patienten oder sie erhalten koscheres Essen. Es gibt eine Synagoge und die Hohen Feiertage werden gemeinsam mit Patienten, Mitarbeitern und Freunden des Krankenhauses gefeiert. Geblieben ist zudem das ungeschriebene Gesetz, für jüdische Patienten immer ein Bett bereitzuhalten.

## Лишние затраты?

... задаются вопросом Эдуард Кунц и Марк Яффе о делегированном анализе финансов

Около трех лет назад Правление, избранное 16-м Собранием представителей, нашло Общину в катастрофическом финансовом положении. Масштаб проблемы еще известен не был, поскольку отсутствовала часть необходимых данных, но уже было ясно, что Общину ждет ряд интенсивных мер по экономии.

Итак, Общине предстояла санация по образцу частного предприятия. Для этого вначале нужно было прояснить положение вещей. Но существующие балансы, при их пристальном изучении, оказывались недостаточно информативными, так как тематическое распределение доходов и расходов не всегда позволяло сделать однозначные выводы. Имеющиеся сотрудники и Управляющий Общины посчитали переработку данных непосильным для себя трудом. Поэтому сопоставление расходов и доходов по разумной системе было поручено специалисту, не работавшему в Общине. Лишь после этого с этими данными стало возможно работать. Этим специалистом, кстати, был теперешний Финансовый директор Общины господин Шмидт. Но никакой экономии на этом этапе еще не было. По крайней мере, стало яснее, в каких областях содержатся потенциалы для экономии и повышения эффективности, а именно в части материальных затрат. Среди них также быстро были выявлены наиболее значимые позиции: расходы на чистку помещений и страхование. Также необходимо было принять меры относительно неудовлетворительного качества питания, поставляемого в детский сад и школы. Кроме того, следовало проверить типографские расходы Общины.

Итак, за дело? Получилось совсем не так. Наш Управляющий, господин Лоссин, развел руками – мол, некогда запрашивать предложения, да еще и сравнивать их. Значит, опять поручать это какой-нибудь фирме и оплачивать ее услуги? Именно так. Поручение было дано сервисному предприятию, которое финансирует свои услуги из сэкономленных благодаря им средств. Предприятие «Expense Reduction Analysts» (ERA) предложило Общине замечательные условия: «гонорар только в случае реальной экономии». Гонорар рас-

считывался из сэкономленной суммы (50% процентов экономии, достигнутой с помощью ERA за 18 месяцев), при условии, что качество и производительность от экономии гарантированно не пострадают. По поручению Правления, ERA приступило к работе и вскоре, 11 октября 2008 года, представило результаты своей оценки в «Опционном анализе». И тут тех, кто ожидал новаторских подходов и неожиданных решений, постигло разочарование.

Возьмем, к примеру, страхование. Запрос был направлен лишь в одно агентство страховой компании «Allianz», в одно агентство «Victoria Versicherung» (чьим клиентом Община являлась на тот момент) и в одно интернациональное маклерское бюро. Компания «Victoria» предложения не подала. Остальные предложения, касающиеся договоров, которые можно было заключить к 1.1.2009, обещали нам выгоду до 40% (около 40 000 евро в год). Учтем, что из сэкономленной суммы Общине пришлось бы выплатить ERA гонорар в примерно 30 тысяч евро. Полную экономию Община могла бы ощутить лишь на второй год после вступления в силу новых контрактов. Останутся ли страховые взносы такими же низкими и во втором году? В этом содержится риск. Кстати, о риске – условия договоров не совсем соответствовали прежним. Предлагаемые ставки содержат, к примеру, собственное участие страхователя в возмещении ущерба от аварийного случая. Такого условия раньше не было. Кроме того, некоторые пакеты услуг по страхованию вовсе были вычеркнуты из договоров. Проверке подлежит и то, насколько указанные в докладе ERA услуги по страхованию действительно были реализованы в оговоренной форме в каждом отдельном случае, была ли достигнута ожидаемая экономия, и если да, то какой ценой. Контрольный запрос в сфере страхования автомобилей показал, что некоторые другие компании предлагают те же услуги за гораздо меньшие суммы.

Но даже конкретно предоставленное альтернативное предложение, более выгодное и проверенное независимым маклером, не было принято Правлением, потому что оно, яко-

бы, поступило не заблаговременно и не было сопоставимо с уже имеющимся. В таком случае, следует пересмотреть приоритеты и разобратся, не дал бы новый, бесплатный поиск подходящей страховой компании желаемых результатов, за которые не пришлось бы платить гонорар ERA. Соответствующий проект был подан на Собрании представителей.

Или пример чистки помещений. В этой области, по крайней мере, сравнимых по «комплексным» критериям предложений было семь (их сравнивали по надежности и пунктуальности, гибкости в назначении сроков, обращению с рекламациями и т.д.). Все предлагаемые предприятия указали, что обладают системой по управлению качеством. Но так как анализ почти исключительно был основан на собственных оценках самих оферентов, вполне понятно, что в случае большинства из них он выявил высшие показатели. Удивляет скорее тот факт, что самый выгодный оферент (экономия примерно в 160 000 евро в год) якобы оказался самым лучшим по качеству. Не странно ли? Ведь именно это предприятие уже работало на Общину без контракта, и сотрудничество с ним складывалось весьма непросто. Тем не менее, впоследствии Правление было удивлено очередным проявлением неудовлетворительного качества работы. Неужели кто-нибудь действительно рассчитывал понизить расходы без дальнейшей потери качества? Вряд ли, к тому же

обещанной новой системы по управлению качеством у данного предприятия не оказалось. Следовательно, после заключения контрактов пришлось убедиться в том, что предлагаемые услуги не соответствуют требованиям Общины. Пришлось заключать дополнительные договоренности, связанные с дополнительными расходами. Казалось бы, после этого пора бы еще раз проверить работу данной клининговой компании, а заодно и эффективность работы ERA. Ведь ERA обязалась сопровождать реализацию найденных ею потенциалов по экономии и в течение этого времени проверять, насколько полученные клиентом услуги соответствуют оговоренным в контракте.

За свою деятельность ERA получила гонорар примерно в 200 тысяч евро. На немецком веб-сайте ERA ([www.expensereductionanalysts.eu](http://www.expensereductionanalysts.eu)) проект Общины в целях рекламы приведен в качестве подробного описанного примера. Некоторые из приведенных в нем цифр противоречат опционному анализу ERA, предоставленному СП. Интересно, как объяснит ERA, что в этом описании говорится об экономии до 53%. Членам СП предстоит рассмотреть вопрос, насколько Правление может предъявить ERA и клининговой компании требования о возмещении ущерба, чтобы вернуть хотя бы часть потраченных средств. Следующий вопрос – как может выглядеть дальнейшее сотрудничество Общины с данной клининговой компанией и не лучше ли было бы объявить новый конкурс на эти услуги. Мы опубликуем этапы рассмотрения этих вопросов в следующих выпусках «jб».

## Лишняя статья

... считает Ответственный по вопросам финансов Йохен Паленкер

Статья Представителей общины Яффе и Кунц просто напрашивается на опротестование. Путем распространения полуправды и спекуляций авторы пытаются изобразить себя специалистами по экономии. Трудно упрекнуть господина Яффе в том, что он всегда был сторонником сотрудничества с фирмой ERA и даже сам подписал некоторые из договоров, ведь это сотрудничество не было ошибкой! Расчет с ERA производился лишь после подробной проверки реальной экономии, для чего счета рекомендованного ERA пред-

приятия сравнивались с цифрами, указанными в предложении. Эффект был весьма примечательным. Давайте рассмотрим эту статью. Ее авторы, очевидно, путают баланс с хозяйственным планом, то есть отчет за прошедшее с планом на будущее. Переработано было не распределение в балансе, а хозяйственный план. Ответственным за это специалистом был не господин Шмидт, который всего лишь был привлечен к работе консультантом, а Георг Фирталер, коммерческий директор берлинского Концертного зала.

Абсолютно неверно, что управляющий Общины в свое время якобы «развел руками», из-за чего пришлось поручить его работу ERA. Это поручение было дано по решению Правления от 21.05.2008 г., когда господин Яффе сам еще был членом Правления. Но во всем, разумеется, всегда виноваты другие. Господин Яффе лично собирался заняться вопросами снижения расходов на электричество и телефон, но так ничего и не сделал в этом отношении (как и в случае концепции по сотрудникам, о которой я попросил Яффе в 2008 году – при его отзыве в 2010 году она так и не была составлена). Управляющий, которого пожурили авторы, после ухода Яффе, благодаря корректировки тарифов на электричество, добился экономии в 120 000 евро в год. Этот результат говорит сам за себя.

В области страхования зданий и аварийных случаев также была достигнута значительная экономия. Само собой разумеется, что сэкономленная за первые 18 месяцев сумма была поделена и что ERA взяла на себя половину затрат на выкуп из действующего контракта с предыдущей страховой компанией и соответственно не получила премии за сэкономленную сумму.

Но перейдем к страхованию автомобилей, одной из любимых тем бывшего Ответственного по кадрам, которого можно назвать «отцом автомобильного парка Еврейской общины». В этой области, между прочим, ERA гонорара не получила, так как здесь экономии достигнуто не было. Когда господин Яффе в свое время заказал Audi Q5 за 55 тысяч евро для потенциального сотрудника Общины, еще даже не принятого на работу, я предупредил его, что это

было серьезной ошибкой. Господин Яффе неоднократно и убедительно заверил меня, что этот автомобиль можно будет вернуть или не принять без финансовых потерь. В конце концов, сотрудника на работу так и не приняли, но и автомобиль вернуть не удалось. Чтобы минимизировать ущерб, автомобиль был сдан в аренду через посредническую фирму, при чем превышение фактических годовых издержек для Общины осталось внушительным. Итог выглядит следующим образом: Audi производит превышение в размере 4319 евро в год, из которых в одном лишь 2010 году 1661 евро выпали на страховку – где господина Яффе и Кунц теперь хотят доказать возможность сэкономить несколько евро. Сэкономить можно было, вообще не приобретая Q5, особенно если учесть повышение страховых взносов из-за двух аварий, виновником которых уже успел стать новый арендатор.

Главной моей ошибкой было то, что я доверял своему тогдашнему коллеге по Правлению. Мы доверили ему конфигурацию автомобилей. Он выбрал три Audi A3 с мотором в 200 л. с. и заверил нас, что связанные с ними расходы полностью будут возмещены в соответствии с Договором о безопасности. Но и это, увы, не подтвердилось. Понятно, что содержание таких автомобилей обходится Общине недешево.

Новый Ответственный по сотрудникам, избранный год назад, сделал соответствующие выводы и распорядился об обмене двух A3 на VW Polo. Третий A3 будущим летом будет просто возвращен продавцу. И в этом случае Общине был нанесен ущерб, никак не сопоставимый с возможной экономией при смене

страховочной компании.

Касательно клининговой компании и ее управления качеством должен подчеркнуть, что договор с ERA, совместно подписанный господином Яффе и мной, на эти услуги собственноручно не распространяется, как бы нам этого не хотелось, учитывая развитие ситуации. Произведенная ERA оценка и обмер очищаемой площади полов и окон выявили относительно уменьшенную площадь, благодаря чему цифры в предложениях участвующих в конкурсе предприятий были ниже исходных. Выбор предприятия, которому была поручена чистка помещения, был принят решением СП.

По нашей просьбе ERA провела повторный анализ клининговых услуг и провела соответствующую беседу с руководством компании, которое после этого частично заменило действовавший на наших объектах персонал. Отрицательно долго отражался тот факт, что отделы Общины недостаточно четко документировали невыполненную работу. Эта проблема была решена путем назначения сотрудницы, ответственной за техническое управление инфраструктурой. Таким образом стали возможны документация недостатков в работе и соответствующие сокращения счетов. Господин Яффе, подписавший договор с ERA вместе со мной, может спать спокойно, не волнуясь о чистке помещений и возможном возмещении ущерба, о котором он упомянул. В тех случаях, где некачественная работа привела к ущербу, счет за услуги был откорректирован.

Итог можно было бы подвести, цитируя Шекспира: «Много шума из ничего» или поговорку «Не стоит рубить сук, на котором сидишь».



### Попечительский совет Еврейской больницы

Еврейская больница, старейшая клиника в столице после Шаритэ, была создана Еврейской общиной Берлина в 1756 году. С 1914 года она располагается на сегодняшнем месте, в районе Веддинг. После войны Община насчитывала всего 3000 членов и не могла финансировать больницу. Поэтому в 1963 году ее преобразовали в фонд общественного права. С тех пор при больнице существует попечительский совет, состоящий из девяти членов, и Правление. После того, как в 2009 году бывший главврач д-р И. Зингер ушел на пенсию, в составе Правления больше не было ни одного еврея. Тем более отраднее, что в феврале 2011 попечительский совет – в котором уже несколько лет участвует Мария Браунер, являющаяся заступницей прав пациентов не только в Доме престарелых Общины, но и в Еврейской больнице – по предложению председателя д-ра Бербель Григгер избрал заместителем председателя Правления доктора медицины Йохена Паленкера. Этот пост до сих пор предназначался представителям Сената и впервые занят членом Общины. Выраженное таким образом уважение Сената может положительно отразиться и на текущих переговорах с ним по другим вопросам.

Еврейская больница является скропомощным комплексом и академической больницей Шаритэ. Она располагает 300 койными местами и отделениями хирургии, неврологии, психиатрии и внутренних болезней. Она открыта для всех людей, независимо от их вероисповедания, культуры и происхождения. При желании еврейских пациентов посетит раввин, они могут также заказать кошерное питание.



*Navid Kermani (l.) wurde bei der Eröffnung der »Woche der Brüderlichkeit« am 13. März in Minden vom Deutschen Koordinierungsrat der Gesellschaften für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit mit der Buber-Rosenzweig-Medaille ausgezeichnet. Der Berliner Jurist Sergey Lagodinsky, Mitglied des Präsidiums der RV, hielt die Laudatio auf den deutsch-iranischen Islamwissenschaftler. Kermani habe »die Fragen der notorischen Islamdebattierer längst beantwortet: mit seinen Büchern, mit seinen Essays, durch seine differenzierte Perspektive«. In seinem Werk zeige er die »Normalität der Vielfalt« und führe uns »unaufgeregt, fachmännisch, pragmatisch« und mit »Zärtlichkeit« die »Verwandtschaft der Weltreligionen vor Augen« und Welten, die nicht parallel stünden, sondern sich »mannigfaltig überschneiden... und miteinander verwoben« sind, so Lagodinsky. Kermani definiere »Wir« als uns alle: »Muslime, Juden, Christen, Agnostiker, Atheisten – alle, die unser heutiges Deutschland ausmachen«. Es gehe ihm um einen gemeinsamen »Wir«-Entwurf, der jedoch »kein Allerwelts-Breis sei, denn er stehe zu seinen »ausdrücklich aufklärerischen« Werten und zu seinem islamischen Glauben. Indem er sich treu bleibe, bringe Navid Kermani »das Selbstbewusstsein auf, sich selbst und seine Religion zu hinterfragen, ohne sich aufzugeben.«*

## »T4« oder taube Juden?

Mark Zaurov möchte ein eigenes Denkmal für gehörlose Juden

In Berlin soll es ein neues Mahnmal für Behinderte und psychisch Kranke geben, die durch Euthanasie im Rahmen der »T4«-Aktionen systematisch ermordet wurden. Der Hamburger Historiker Mark Zaurov, Gründer und Vorsitzende der »Interessengemeinschaft Gehörlose jüdischer Abstammung in Deutschland e.V.« (IGJAD e. V.) setzt sich dafür ein, dass Taube als sprachlich-kulturelle Minderheit ein eigenes Denkmal bekommen.

Zaurov, dessen Forschungsschwerpunkt der »Deaf Holocaust« ist, hat bereits ein Buch zum Thema verfasst (»Gehörlose Juden – eine doppelte kulturelle Minderheit«, Frankfurt 2003) und den Berichts des internationalen Deaf History Kongresses, der 2006 an der Humboldt-Universität stattfand, herausgegeben; demnächst wird er als Fellow des United States Holocaust Memorial Museum in Washington weiterforschen.

Mark Zaurov hat die IGJAD gegründet, deren Arbeit der zweifachen kulturellen Minderheit der jüdischen Gehörlosen und der gehörlosen Kontingentflüchtlingen gilt. Besonderes Augenmerk legt der Verein auf die Aufklärung der Öffentlichkeit über die tauben Menschen, deren Geschichte und Lebensumstände zwischen alle Kategorien fallen und meist völlig übersehen werden. Das jüngste Projekt der IGJAD sieht die erstmalige Erstellung von Unterrichtsmaterialien zu gehörlosen Juden für Schulen vor.

Beispielsweise wurden 1933 jüdische gehörlose Menschen vom damaligen nationalen Gehörlosenbund »REGEDe« ausgeschlossen, ohne dass dies jemals aufgearbeitet und anerkannt wurde. Zaurov, der ständig darauf verwiesen, dass es Sache jüdischer Organisationen sei, sich um diese Minderheit zu kümmern, schließlich seien es Juden, kontert dann regelmäßig, dass gehörlose Menschen früher in konservativen jüdischen Kreisen nicht einmal als Menschen galten und beispielsweise nicht heiraten durften. Die Reformbewegungen hätten die Rechte Gehörloser innerhalb der jüdischen Kultur zwar rehabilitiert, dennoch hänge die alte Einstellung den heutigen Organisationen noch nach: Unterstützung käme von hier »nur äußerst zögerlich«, man verweise allenfalls auf Gehörlosenorganisationen und sehe sich ansonsten als nicht zuständig an.

Mark Zaurov und sein Verein versuchen hier aufzuklären. Taube Menschen verstehen sich heutzutage als sprachlich-kulturelle Minderheit. Die UN-Konvention zu den Rechten Behinderteter hat dieses positive Selbstverständnis als Beitrag zur Diversität auch anerkannt. In diesem Sinne möchte der Verein auch bei der aktuellen Diskussion (es gibt einen »Runden Tisch« dazu) um die Errichtung eines Mahnmals für Euthanasieopfer Eigenständigkeit für die Tauben bewahren. Denn das Denkmal wird an die ermordeten unheilbar kranken Menschen, körperlich oder geistig Behinderten, Gemüskranken und alten Menschen erinnern. Gehörlose werden hier einfach als geistig Behinderte miteinbezogen.

Mark Zaurov möchte ein eigenes Denkmal für die tauben Juden. Er befürchtet jedoch, dass kein Geld mehr übrigbleibt und das Thema erledigt wäre, wenn der T4-Antrag erst einmal bewilligt ist. Dann bliebe in der Erinnerung nur noch »ein stereotypes Bild vom wehrlosen, geistig behinderten, gehörlosen Opfer«. Dies entspricht nicht der Realität, weiß Zaurov. Er nennt Beispiele, erinnert an gehörlose Täter und gehörlose Ideologen, die sich selbst sterilisieren ließen, an taube Antisemiten, die tauben Juden nachstellten, an taube Juden, die von Nazis wegen ihrer Abstammung und von Juden wegen ihrer Taubheit diskriminiert wurden.

In Amsterdam wurde im Oktober 2010 ein Mahnmal für gehörlose Juden eingeweiht, zu dem die oben genannte Konferenz 2006 den Anstoß gegeben hatte. Die IGJAD würde ihr Denkmal für taube Juden, das deren Besonderheit als doppelte sprachliche und kulturelle Minderheit widerspiegeln soll, unabhängig von dem T4-Denkmal gern in der Nähe der Rosenstraße 2-4 haben, dort wo sich von 1896 bis 1936 das Büro des Vereins zur Förderung der Interessen der israelitischen Taubstummen befand. Dafür setzte sich Zaurov auch auf einer Podiumsdiskussion im März in Berlin ein. JUK

Infos: Interessengemeinschaft Gehörlose jüdischer Abstammung in Deutschland e. V., PF 605318, 22248 Hamburg  
info@igjad.de, www.igjad.de,  
www.dovenshoah.nl

## «T4» или глухие евреи?

Mark Zaurov выступает за отдельный памятник глухим евреям

В Берлине планируется установить памятник инвалидам-жертвам фашистской программы умерщвления »T4«. Историк из Гамбурга Марк Зауров, председатель »Объединения глухих еврейского происхождения в Германии« (ОгепГ), выступает за установку отдельного памятника глухим как представителям культурно-языкового меньшинства.

Зауров, проводящий исследования в области »Deaf Holocaust«, уже опубликовал книгу на эту тему и

однако и в сегодняшних организациях очевидно остались следы прежнего отношения, и помощь они оказывают »очень неохотно«.

В этом отношении Общество старается способствовать просвещению. Сегодня глухие люди считают себя культурно-языковым меньшинством. Это положительное самоопределение признано Конвенцией ООН о правах инвалидов. Поэтому обществу хотелось бы, чтобы глухих рассматривали отдельно от жертв эвтаназии. Задуманный памятник призван напоминать об умерщвлении наследственно больных, инвалидов, душевнобольных и старых людей. В этом контексте глухих просто причисляют к умственно отсталым.

Марку Заурову хотелось бы, чтобы глухим поставили собственный памятник, но он опасается, что на это не останется средств, так как после принятия решения поставить памятник жертвам »T4« эта тема будет считаться исчерпанной. Тогда в памяти останется лишь »стереотипная картина беззащитной, слабоумной глухой жертвы«, которая совсем не соответствует действительности. Зауров называет ряд примеров – в истории были как глухие преступники, так и глухие идеологи, решившиеся на добровольную стерилизацию, были глухие антисемиты, преследовавшие глухих евреев, а также глухие евреи, угнетаемые фашистами как из-за своего происхождения, а евреями – из-за дефекта слуха.

В Амстердаме в 2010 году был открыт памятник глухим евреям, к чему вышеназванная конференция 2006 года дала первый толчок. Обществу Заурова хотелось бы, чтобы памятник глухим, независимо от памятника жертвам »T4«, был поставлен недалеко от ул. Розештрассе, где с 1896 по 1936 год находилось »Бюро поддержки интересов еврейских глухонемых«. За это Марк Зауров в очередной раз выступил в марте в рамках общественной дискуссии в Берлине. JUK



Detail des Amsterdamer Denkmals für gehörlose NS-Opfer

издал доклад интернационального Конгресса по истории глухих, прошедшего в Университете им. Гумбольдта в 2006 году. Вскоре он отправится в Вашингтон, чтобы там продолжить свои исследования. Кроме того, он создал зарегистрированное общество ОгепГ, деятельность которого посвящена еврейским глухим и лишенным слуха контингентным беженцам как культурному меньшинству. Особенно важны в работе общества меры по распространению информации и повышению общественного уровня знаний относительно глухих людей. Новейший проект инициативы посвящен первой в своем роде разработке учебных пособий о глухих евреях для школ.

В 1933 году глухих евреев исключили из Союза глухих людей. Этот факт до сих пор еще не был признан и рассмотрен учеными. Заурову постоянно указывают на то, что этим меньшинством должны были (и сейчас должны) заниматься еврейские организации. На это он отвечает, что раньше в консервативных еврейских кругах глухих людей даже не считали полноправными людьми и не допускали к браку. Хотя еврейское реформистское движение реабилитировало глухих,

### CHILD SURVIVORS

(Überlebende Kinder der Schoa)  
Wir treffen uns jeden 1. Montag im  
Monat, 14.30–17 Uhr, Gemeindehaus  
Fasanenstr. 79/80, Kontakt: 29003657

# Der Angriff der Filmwölfe

Die Filmwissenschaftlerin Felice Naomi Wonenberg versucht eine Analyse des türkischen Hetzstreifens »Tal der Wölfe – Palästina«

Der Film »Tal der Wölfe – Palästina« bleibt, auch wenn er nicht mehr in den Kinos gezeigt wird, präsent. In sozialen Netzwerken wie Facebook haben sich viele Gruppen und Fan-Seiten gebildet, und auch der Film selbst ist im Internet in voller Länge weiterhin zu sehen.

»Tal der Wölfe – Palästina« ist ein gefährlicher, volksverhetzender und perfider Film. Seine angebliche »Niveaulosigkeit«, von der in den deutschen Medien oft die Rede war, sollte nicht darüber hinwegtäuschen, dass dieser Film geschickt konstruierten und psychologisch wirkungsmächtigen Populismus verkörpert. Doch wie genau bedient der Film die Mechanismen antisemitischen Hasses? Wie gelingt es ihm, historische Ereignisse mit antisemitischen Stereotypen so zu verbinden, dass er zu gefährlicher Propaganda wird? Wie funktioniert der missbräuchliche Transfer von Bildmetaphern, der die inakzeptable Gleichsetzung von Holocaust und den Geschehnissen in der West-Bank zum Ziel hat?

»Tal der Wölfe – Palästina«, der ausgerechnet am Holocaustgedenktage, am 27. Januar 2011, in deutschen Kinos anlaufen sollte, wurde vielfach abgetan als billiger Actionfilm, eine dumme Herumballerei, die man am besten ignorieren sollte. Dabei war der Film alles andere als billig: mit 10 Millionen Dollar hält er den Rekord als die teuerste türkische Produktion aller Zeiten. Der Vorgängerkino in der beliebtesten aller türkischen Serien, »Tal der Wölfe – Irak«, wurde nach Angaben der Produzenten schon von 4,2 Millionen Menschen gesehen (ohne Internet-Downloads). »Tal der Wölfe – Palästina« wurde in Deutschland in mehr als 70 Kinos gespielt. In Neukölln und Wedding reservierten die Kinos Karli und Alhambra ihre größten Säle für den Film.

Marianne Zepp, die den Film im Februar in der Böll-Stiftung kritisch zur Diskussion stellte, sagte zum manipulativen Charakter des Streifens: »Der Film arbeitet mit tumben Stereotypen – auf den ersten Blick. Aber zugleich nährt er einen türkischen Nationalismus, der auf Traditionen zurückgreift, die anschlussfähig sind für aktuelle Politik: die Türkei als Schutzmacht Palästinas und damit für die Muslime der

Region.« Doch ist der Film in erster Linie kein pro-palästinensischer Film, sondern ein Film, der die palästinensische Geschichte benutzt, um mit einem türkischen Helden türkischen Nationalstolz zu feiern.

Dabei bedient sich der Film an Bildern des europäischen Antisemitismus und transportiert sie in einen Kontext, wo er historisch nichts zu suchen hat: in den Nahost-Konflikt. Eines der schlimmsten antijüdischen Hetzbilder des Mittelalters, des »Juden als Kindermörder« legt dieser Film deckungsgleich auf eine israelische Filmfigur: auf Mosche, den Leiter des israelischen Militärs. Im Film sieht man eine Szene, in der Mosche befiehlt, ein palästinensisches Haus abzureißen. Er lässt die Familie mit Waffengewalt aus dem Haus treiben und betritt dann selber das Wohnzimmer. Dort trifft er den querschnittsgelähmten Sohn der Familie und schleudert ihn aus seinem Rollstuhl. Er verhöhnt den hilflos am Boden liegenden Jungen, geht aus dem Haus und befiehlt dessen Abriss. Wissend, dass der Junge qualvoll unter den einstürzenden Hausteilen zu Tode kommen wird, genießt er sadistisch grinsend die Szene.

Dieser angebliche israelische Sadismus wird noch betont durch die Inszenierung der Figur der palästinensischen Großmutter, die in diesem Szenario vergeblich die israelischen Soldaten um Gnade bittet. Sie wird von ihnen angeschossen, als sie ihrem Enkel zur Hilfe eilen will. Auf allen Vieren lassen die Filmemacher sie auf die Ruinen des Hauses zukriechen und mit bloßen Händen nach ihrem Enkel graben.

Die Figur des Militärkommandanten Mosche wird demagogisch als paradigmatisch für »die« Israelis vorgestellt, denn er ist eine der nur drei israelischen Figuren, die im Film persönlich eingeführt werden. Alle drei sind negativ beschrieben. Die »Masse« der Israelis wird dem Zuschauer nur als unter Kampfhelmen versteckte anonyme Soldaten präsentiert. Als Väter, Liebhaber, Büroangestellte oder Tomatenverkäufer dürfen sie nicht erscheinen, nur als Killer.

Diese im »Zeichen des Davidsterns

agierenden Bösewichte« halten dann auch alle fest zusammen, wie der Film suggeriert – eine verschworene globale »Volksgemeinschaft eines Blutes«, des »Weltjudentums«, wie sie die »Die Protokolle der Weisen von Zion« behauptet, eine Verschworenheit, die über alle Meinungsverschiedenheiten hinweg festgeschrieben sei.

Der Film greift das aus den Tagesme-



Türkisches Filmplakat »Tal der Wölfe – Palästina«

dien bekannte Bild eines wahren Ereignisses auf, das Bild israelischer Bulldozer, die ein palästinensisches Haus abreißen. Damit soll Wahrheitsanspruch und Glaubwürdigkeit für den gesamten Film geltend gemacht werden. Was der Film jedoch auslässt, ist die gegenseitige Bedingung von Aggression und Gegenaggression im Nahen Osten. Es zeigt das Ereignis nicht als eine israelische Reaktion auf Terror, sondern vermittelt es als originäre Boshaftigkeit der israelischen Filmfigur, die als Grausamkeit gegen die palästinensische Familie gerichtet ist und im sadistischen Mord an dem behinderten Kind gipfelt.

In einer anderen Szene werden Bildmetaphern missbräuchlich transferiert. Eines der stärksten Bilder der Filmgeschichte ist ohne Zweifel die Szene in »Schindlers Liste«, in der eine Frau im roten Kleid durch die Ruinen des Warschauer Ghettos irrt. Auch in

»Tal der Wölfe – Palästina« irrt eine Frau im roten Kleid durch die West-Bank, deren Städte als zerschossene schwarz-weiße Häuserruinen präsentiert werden. Damit setzt der Film auf einer emotionalen Bildebene agierend das Schicksal der Palästinenser in der West-Bank mit dem Schicksal der Juden im Holocaust gleich. Der kriegsähnliche Konflikt im Nahen Osten, in dem beide Seiten schmerzlich in einem Teufelskreis der Gewalt verwickelt sind, wird einem einseitig gesteuerten Genozid, dem Holocaust, bildlich gleichgesetzt. Dass dabei die

Opfer des ursprünglichen Filmbildes hier nun zu den allein verantwortlichen Tätern erklärt werden sollen, ist kein Zufall.

Der Film bestätigt diese Strategie auch in der Verwendung des Symbols des Davidsternes. Nicht die israelische Flagge ist auf Armeejeeps und Wänden der Kommandozentrale und des israelischen Gefängnisses aufgemalt, sondern immer und immer wieder einzig der Davidstern. So wird im Film das Zeichen der jüdischen Religion, der Davidstern, und nicht das Symbol des Staates Israel zum Objekt, gegen den sich die Abscheu und der Hass des Zuschauers richten sollen.

Die Absicht des Framings ist eine höchst einseitige Emotionalisierung der Zuschauer, mit jedem Bild, jedem Ton und jedem Dialog. Die Kamera ist so eingestellt, dass sie nur Aggression von israelischer Seite und nur friedvolle

Hilflosigkeit von Seiten der Palästinenser abbildet; damit bildet sie die politische Einstellung ab, die die Filmemacher transportieren und ausnutzen wollen.

Auch der Pera Verleih, der dieses Machwerk in Deutschland vertreibt, bedient sich dieser Verquickung von Tagesereignissen und Manipulation, indem er den rein fiktionalen Film auf seiner Website ankündigt mit: »Der aufsehenserregende Film ist der gnadenlosen und dramatischen Unterdrückung Palästinas gewidmet«. Ehrlicher, aber weniger publikumswirksam wäre es zu formulieren: Der Film bedient sich der Geschichte der Palästinenser nur, um einem erfundenen türkischen Superhelden eine Bühne zu bieten, auf der er sich heroisch hochstilisieren kann; denn alles, was die Palästinenser in Jahrzehnten nicht geschafft haben, erreicht dieser Recke in ein paar Tagen.

# VERANSTALTUNGEN APRIL 2011

## SCHABBATOT & FESTTAGE

- Fr 1** < 19.18
- Sa 2** Tazria > 20.34
- Fr 8** < 19.34
- Sa 9** Mezora > 20.48
- Fr 15** < 19.45
- Sa 16** Acharej Mot > 21.02
- Mo 18** Erew Pessach < 19.45
- Di 19** 1. Tag/ 2. Abend Pessach < 19.45
- Mi 20** 2. Tag Pessach > 21.10
- Fr 22** < 19.45
- Sa 23** Chol Hamoed Pessach > 21.16
- So 24** 7. Abend Pessach/  
Erew Chag < 19.45
- Mo 25** 7. Tag/ 8. Abend Pessach < 19.45
- Di 26** 8. Tag Pessach/ Jiskor > 21.23
- Fr 29** < 19.45
- Sa 30** Kedoshim > 21.31

## JÜDISCHE GEMEINDE- VERANSTALTUNGEN

- Gemeindehaus, Fasanenstraße  
79 / 80, 10623 Berlin, T. 880 28-0
- Fr 1** **Theatergruppe** »Mendel &  
11.00 Söhne«. Probestunden und  
Lesungen (Mo+ Di+Fr)
  - Mo 4** **Child Survivors**  
14.00 14–17 Uhr, jeden 1. Mo im Monat
  - Di 5** **Jüdische Chorgruppe**  
17.00 Probestunden (jeden Di)
  - Mi 6** **Kinderensemble Bim Bam**  
16.30 Mi 16.30, So 11.30
  - Mi 13** **Repräsentanten-**  
18.30 **versammlung**
  - Mo 18** **Pessach** 1. Seder, mit Rabb.  
20.00 T. Ben-Chorin und Kantor  
I. Sheffer
  - Di 19** **Pessach** 2. Seder, mit Rabb. Y.  
20.45 Ehrenberg und Kantor S. Braun

## CHABAD LUBAWITSCH

- Münstersche Str. 6, T. 2128 08 30
- Sa 2** **Tanya** – Die Bibel des Chassidis-  
9.15 mus, Rabb. Teichtal (jeden Sa)
  - So 3** **Kabbala**  
20.30 mit Rabbiner Teichtal (So)
  - Mo 4** **Kaffee für Ihre Seele** – für  
20.30 Frauen, Rabb. Teichtal (Mo)
  - Di 5** **Jüdisches Gesetz**  
20.30 mit Rabbiner Teichtal (jeden Di)

## INTEGRATHEK / »BNEJ OR«

- Passauer Straße 4, T. 219 12281
- Fr 1** **Integrationsberatung**  
10.00 (Di –Fr)
  - Mo 4** **Clubleiterberatung**  
10.00 (Mo)
  - Di 5** **Einbürgerungs-**  
10.00 **beratung**
  - Mi 6** **PC-, Notebook-Kurs**  
10.00 (Di)
  - Fr 29** **Interne**  
10.00 MAE-Konferenz

## JÜDISCHES

### MUSEUM BERLIN

- Lindenstraße 14, 10969 Berlin
- Do 7** **Radical Jewish Culture.**  
19.00 Ausstellungseröffnung
  - Mi 13** **Talk with Music.** David  
20.00 Krakauer. Program surrounding  
the special exhibition »Radical  
Jewish Culture« (Engl.), 8,-/5,-.  
Karten: T. 259 93 488 oder  
reservierung@jmb Berlin.de

## JÜDISCHE

### VOLKSHOCHSCHULE

- Gemeindehaus, Fasanenstr.  
79–80, 10623 Berlin, T. 88028-265
- So 3** **Gesprächskonzert:** Ginzburg  
16.00 Dynastie – Jiddisch Swing  
Orchestra, 8,-/5,-, Großer Saal
  - Do 14** **Lesung mit Silvia Tennen-**  
19.30 **baum.** »Rachel, die Frau des  
Rabbis«, 5,-/ 3,-, Kleiner Saal

### KLUB DER

#### KAUKASISCHEN JUDEN

- Passauer Straße 4
- So 3** **Kranken-**  
12.00 **besuch**
  - Do 7** **Rosch Chodesch.**  
16.00 Rabbiner Reuven Yaacobov
  - So 10** **Sitzung**  
16.00 des Klubvorstands
  - Do 14** **Talmud Megilla.**  
15.00 mit Moshe Furer
  - So 17** **Mazal Tov**  
15.00 Israel wird 63
  - So 21** **Chol Hamoed**  
14.00 Pessachfeiern
  - So 28** **Gemeinsame**  
15.00 **Spiele**

### KLUB DER

#### KRIEGSVETERANEN

- Gemeindehaus, Fasanenstr. 79
- Di 5** **Konzertprogramm**  
15.00 *Концертная программа*
  - Di 12** **Vortrag** A. Maniovitch:  
15.00 »Lechaim, Birobidschan!«  
*Лекция А.Маниович «Лехаим,  
Биробиджан!»*

## PROJEKT »IMPULS«

- T. 880 28-404, Svetlana Agronik  
Oranienburger Str. 29, 3. Et.
- So 3** **Kunstgewerbemuseum** mit  
Natalia Holler: *барокко, амнир,  
модерн. 3.-. Anmeldung  
T. 880 28-404*
  - Di 5** **Tanzgruppe** »Jachad« mit L.  
18.00 Schein, T. 880 28-166. Oranien-  
burger Str. 31, Sporthalle (Di)
  - Mi 6** **Deutsch-Konversation** mit  
14.00 Berthold Grimm »Deutsch  
lernen mit Freunden«. *Новый  
курс «Говорим по-немецки в  
кругу друзей». Oranienburger  
Str. 29, Seminaraum (Mi)*

- Mi 6** **Theaterstudio** »Karamasoff  
18.00 Sister« (18-30 J.) mit Mascha &  
Daniel, T. 0152-27 39 31 27 (Mi/So)

- Do 7** **Gruppe »Gesundheit«:**  
13.15 Rückengymnastik mit Irina  
Padva, T. 70 20 93 40. Oranien-  
burger Str. 31, Sporthalle (Do)

- Do 7** **Englishklub** (Di/Do) mit  
17.30 Marianna Prigozina, T. 0152-04  
68 34 22. Oranienburger Str. 31,  
Zi. 303.

- So 10** **Liedermacherin Veronika**  
19.00 **Dolina** (Moskau). *Вероника  
Долина: «Не трогай этот  
город...». Tickets (8,-/5,-), T.  
0163-74 34 744. Fasanenstr. 79-80*

- Mo 11** **Kunstunterricht** für Kinder (5-6  
16.45 J.) mit Natalia Holler. 5,- Mif-  
gasch

- Mo 11** **»Kinosaal«**, Nata Merenkova.  
18.00 Film »Life Is Beautiful«. *Фильм  
«Жизнь прекрасна», Италия,  
1997. Драма, любовный роман.  
Реж. Роберто Бениньи.  
Seminaraum*

- Do 14** **Dichter Wjatscheslaw**  
19.00 **Kuprijanow** (Moskau).  
*В. Куприянов, поэт, перевод-  
чик, член русского ПЕН-  
центра: «Немецкая поэзия  
по-русски – Ф. Ницше, Р. М.  
Рильке, П. Целан, Э. Фрид.  
Русская поэзия по-немецки».  
Презентация новых книг.  
Oranienburger Str. 29, 3. Et. 5,-/3,-*

- So 17** **Stadtführung** mit Ludmila  
11.00 Buditsch: *«Еврейская жизнь  
вокруг Савиньиπλαц». Treff:  
S-Bahn Savignyplatz. 2,-*

- So 17** **Wanderung** mit Wladimir  
Geibel. Teufelsberg, Teufelsee,  
Havel, ca. 12 Km. T.Reff: S3/S75  
Herretsr. 41 70 99 01, 0176-68 26  
95 26, Klub »Tourist«

- Do 28** **Svetlana Portnyansky** (New  
19.30 York): kantonale Gesänge,  
Romanzen, Lieder. Am Klavier:  
Alexander Kostovetskiy.  
*Светлана Портнянская.  
Концерт «20 лет на сцене».  
Fasanenstr. 79-80, Karten (12,- /  
10,- / 8,-) per T. 880 28-0.*

## SENIORENTREFF »ACHVA«

- Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245
- Mi 6** **Film** »Lass mein Volk ziehen«  
15.00 Der Auszug aus Ägypten .
  - Mi 13** **Gedanken** zu Pessach von  
15.00 Rabbiner Dr. Walter Rothschild
  - Mi 27** **Für gute Laune** sorgen Mira  
15.00 Bondar (Klavier) und Ilia Bondar  
(Geige)
  - Computerunterricht** mit  
n.V. Maxim nach Vereinbarung

## TALMUD-TORA-SCHULE

- Школа »Талмуд-Тора«*, Bella  
Bairamov, Joachimstaler Str. 13  
T. 88 62 54 00/0170-9479718
- So 3** **Meine kleine Tora**, Gebete,  
11.00 Schach, Musik, Tanz & Bastelkurs
  - So 3** **Kindersportgruppe**  
12.00 »Ha Koach« Turnhalle  
Oranienburger Str. 31
  - So 3** **Iwrit Kurs** (für Kinder)  
15.00 ab 5 Jahre
  - Mo 4** **Lev Leachim**,  
14.00 Krankenbesuch
  - Mo 4** **Jüdische Musikalische**  
16.00 Erziehung
  - Mo 4** **Erziehungs-**  
17.00 **beratung**
  - Di 5** **Deutsch** & Schulvorbereitung  
16.00 Gruppen & Einzelbetreuung
  - Di 5** **Modellieren**, Origami,  
17.00 Handarbeit
  - Di 5** **Neu: Französisch-Kurs**  
18.00 (für Kinder). Voranmeldung  
erwünscht
  - Mi 6** **Frauenseminar:**  
17.00 »Kurz vor dem Pessachfest«
  - Mi 6** **Jüdische Volkstanzgruppe**  
18.00 »Chaj« mit Larissa Schain
  - Do 7** **Durch Yoga** & Märchen lernen  
16.00 wir das Alphabet
  - Do 7** **Elternklub** »Die Vorbereitun-  
17.00 gen zum Chamez-Suchen«
  - Do 7** **Englisch-Kurs**  
18.00 für Erwachsene
  - So 10** **Kinder-Ausstellung:** »Zeich-  
12.00 nungen, Malerei u. Keramikar-  
beit zum Pessachfest«
  - Mo 11** **Jazz-Club:** J. Coltrane  
17.00 und T. Monk
  - Di 12** **Party** für Erwachsene:  
16.00 »Rosch Chodesch Nissan«
  - Di 12** **Erziehungsberatung** &  
17.00 Kommunikations- Training mit  
J. Mossmann (Deutsch)
  - Do 14** **Selbstverteidigung.** Kurs für  
16.00 Jungen ab 5 Jahren
  - Do 14** **Künstler-Treff:** *Мир цен  
17.00 произведений искусств (2).  
Мод. К. Obretenov.*
  - So 17** **Filmvorführung** »Der Prinz aus  
12.00 Ägypten« (für Kinder).
  - So 17** **Elternklub:** »Die wichtigsten  
14.00 Zeremonien im jüdischen  
Familienleben: Der Ablauf des  
Pessach-Seder.«
  - Mi 27** **Klub »Initiative«** Musikabend:  
17.00 Клеймерская музыка  
Молдавии и Украины.
  - Do 28** **Ausstellungsbesuch:**  
18.00 »Sammlung Berggruen«,  
Mit Voranmeldung – 3 Euro

# ADAR II/NISSAN 5771

## TRADITIONSKLUB

### »MASSORET«

Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

- So 3** **Konzert G. Ehlert:** Beliebte klassische Melodie. *Любимые классические мелодии*
- So 10** **Konzert J. Zipris.** Bekannte Lieder. *Знакомые песни*
- So 17** **Vortrag W. Oks.** *День памяти жертв Холокоста. Восстание в Варшавском гетто*
- So 24** **Der Club ist geschlossen.** Pesakh sameach! **КЛУБ ЗАКРЫТ.** С праздником ПЕСАХ!

## TREFFPUNKT HATIKWA

Oranienburger Str. 31, T. 2826826

- So 3** **Bnej Israel.** «Посмеемся вместе или с улыбкой к друзьям» – анекдоты, шаржи, юморески. К. 107
- Mo 4** **Bildungszentrum.** Консультация для гимназистов старших классов «Тригонометрические функции», Э. Шуб. К. 207
- Mo 4** **Kunst- und Literaturklub.** Подготовка к презентации книги «Еврейские мотивы». Чтение новых произведений поэзии и прозы. К. 214
- Di 5** **Klub Kiew.** История исхода евреев из Египта. Особенно-сти празднования пасхально-го седера, рассказывает Ханна Ницан. Мифгаш
- So 10** **Bnej Israel.** «Шабат а-гадол. Бдикат хамец. Маца». К.107
- Mo 11** **Kunst- und Literaturklub.** 16.00 Заседание Клуба и редколлегии по вопросу подготовки к индивидуальным творческим вечерам в 2011 году.
- Di 12** **Bildungszentrum.** Консультация для гимназистов старших классов «Решение задач по оптике», д-р А. Гитин. К. 210
- Di 12** **Klub Odessa.** Вечер, посвященный 10-ти летию клуба. Большой зал центра «Иудаикум», Ораниенбургер штр. 29
- Mi 13** **Bikkur Cholim.** Собрание 11.00 активна: В преддверии праздника «Песах»: законы и обычаи праздника. К. 211
- Mi 13** **Klub Leningrad.** Вечер: «Города Израйля», 1-ая часть. Показ фильмов. Отв. С. Гольдберг. Мифгаш
- Do 14** **Klub Bakinez.** Традиции празднования праздника «Песах». Мифы и история. Мифгаш

- Fr 15** **Bikkur Cholim.** Благотворительная акция к празднику «Песах» в доме престарелых №2: «История и традиции праздника Песах».
- So 17** **Bnej Israel.** «Чем эта ночь отличается от других...» законы и обычаи праздника «Песах». К. 107

- Do 21** **Veteranenklub** »Nizachon«. 15.00 Главное событие еврейской истории. Докладчик Д. Призамд. Положение в Израиле и на Ближнем Востоке по материалам израильской прессы, читает Р. Розенберг. Концерт с С. Сокольской (скрипка) и М. Цепенюк (фортепиано). Мифгаш
- Mi 27** **Klub Kiew.** «От топографии террора к памятнику замученных и уничтоженных евреев Европы» - экскурсия с Л.Голод. Встреча в 10.00 на платформе U 6 Kochstraße.

- Mi 27** **Klub Leningrad.** «Поэты пушкинской поры», рассказы-вает И. Кендель. Мифгаш
- Do 28** **Bildungszentrum.** Семинар для преподавателей центра по физике и математике. Отв.: проф. Ян Беленький. К. 210
- Do 28** **Klub Moskau** «...Припав к земле обетованной», поэт Андрей Дементьев. Ведущая Л. Тауц. Мифгаш

## TUS MAKKABI

Julius-Hirsch-Sportanlage Harbigstraße 40, Grunewald

- So 3** **1. Herren** 12.00 Spandauer SV
- So 3** **2. Herren** 14.30 RW Hellersdorf
- So 10** **Senioren** 14.00 SF Kladow
- Di 12** **2. Herren** 19.30 1. FC Lübars
- So 17** **1. Herren** 11.00 BSC Rehberge
- So 17** **Senioren** 12.30 Eintracht Mahlsdorf
- So 17** **2. Herren** 14.30 BSV Heinersdorf

## WISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT

Научное Общество Oranienburger Str. 31, Zi 311

- Mo 4** **Chemie,** Individuelle Konsultationen für Gymnasiasten der 8.-13. Klassen. (+27.4.). Dr. B. Lurik. Anmeldung, T. 465 79 72

- Do 7** **Physik,** Mathematik für Schüler, + Studenten (+ 14., 28.4.). Dr. V. Chain. Anmeldung, T. 762 373 91
- Fr 8** **Schulchemie** + Konsultation für Studenten (+15., 29.4.). Prof. V. Mairanowski. T. 465 79 72
- So 10** **Biologie,** Genetik, Individueller Unterricht für Gymnasiasten. (+17.4.). V. Kochergin T. 236 271 32
- So 10** **Sitzung** des Vorstands und der 15.00 aktiven Mitglieder der WiGB.

## UND SONST...

- Fr 1** **Gasheer und Klistiere** – von 20.00 Rolf Hochhuth (+ 2., 7., 14. 4.), Jüdisches Theater Bimah, Jonasstr. 22, T. 2511096
- Sa 2** **Eisbrenner und Frauendorf.** 19.30 Literatur & Musik. 12,-/8,-. Lichtburgforum in der Gartenstadt Atlantic, Behmstraße 13, 13357 Berlin, T. 499 881 - 51
- So 3** **Internationale ICOMOS-Konferenzin Berlin-Weißensee** »Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur, www.icomos.de (bis 6.4.)
- Do 3** **Johannes Beyer von »Freunde von Meir Panim e.V.«** berichtet von den Aktivitäten der Hilfsorganisation in Israel. Café Bleibergs, Nürnberger Str. 45a, 10789 Berlin
- So 3** **Es war die Lerche** (+ 24.; 13. 4. 19.00 um 20.00), Bimah
- So 3** **Magbiteröffnung:** Showtime 21.00 mit David Broza! Karten (25,-) über Sabbaba, T 0162 33 51 350, Hotel Crown Plaza, Nürnberger Straße 65
- Mi 6** **Habanot Nechama.** Berliner 20.00 Franz Club, Schönhauser Allee 36, 10435 Berlin. Tickethotline 78 09 98 10, www.trinitymusic.de
- Mi 6** **P.S. Dein Kater ist gestorben** 20.00 (+ 21.4.). Bimah
- Do 7** **Gabriel Bach,** stellv. Ankläger 19.00 im Eichmannprozess im Gespräch mit Norbert Kampe und Andreas Nachama, Topographie des Terrors, Niederkirchner Str.
- Do 7** **Naomi Leshem – Sleepers.** 19.00 Buchpräsentation. Bücherbogen am Savignyplatz, 10623 Berlin, T. 31 86 95-11
- Do 7** **Open Stage.** Es präsentieren 20.00 sich in zwangloser, gemütlicher Atmosphäre talentierte Künstler. Lichtburgforum. 3,-
- Fr 8** **Kurt-Tucholsky-Kabarett** 20.00 (+ 28.4.), Bimah
- Sa 9** **Ephraim Kishon** – Humoresken 20.00 (+ 27.4.), Bimah

- So 10** **Zehava (Keller) Neuberger:** 15.00 »Lernen als Lebensideologie in der Rabbinischen Literatur – Es bliebe dennoch unsere Pflicht, den Auszug aus Ägypten zu erzählen ...«. Bambinim. Hotel Ku'damm 101, Kurfürstendamm 101
- So 10** **Shabbat Shalom – Judentum zum Anfassen,** Bimah
- Mo 11** **»Martin Buber – Philosoph, Erzieher, Menschenfreund«.** 18.00 Film von Gabriela Hermer und Diskussion mit der Filmautorin. GfCJZ. Anne Frank Zentrum, Rosenthaler Str. 39, 10178 Berlin
- Mo 11** **»They Call Me Jekisch«.** 19.00 Theater an der Parkaue. Parkaue 29, 10367 Berlin. Karten: besucherservice@parkaue.de, T. 557752-51/-52 /-53 (+ 12., 11.00)
- Di 12** **Vortrag Peter Steinbach** zur 19.00 »Konfrontation der Weltöffentlichkeit mit der Realisierung des Völkermords«. Moderation A. Nachama, Topographie des Terrors, Niederkirchner Straße
- Do 14** **Studententag für Interessierte am Touro College Berlin** 12.00 (bis 17.00). Info: T. 3000 686 0, info@touroberlin.de, Am Rupenhorn 5, 14055 Berlin
- Do 14** **Vortrag.** Jüdische Ärzte und 20.00 Psychologen. N.N., Hotel Savoy, Fasanenstr. 9-10
- Fr 15** **Teddybären weinen nicht** 20.00 (+ 22.4.), Bimah
- Sa 16** **Lange Nacht der Opern** und 19.00 Theater, Bimah
- So 17** **Eine unglaubliche Begegnung** 19.00 im Romanischen Café (25. 4. um 20.00), Bimah
- So 17** **Soloabend Vladimir Stoupel.** 20.00 Sterben werde ich um zu leben. 2. Teil des Mahler-Zyklus Konzerthaus Berlin. Karten (15,-/20,-): T. 20309-2101
- Di 19** **Sonderbericht des deutschen Fernsehens über den Eichmann-Prozess,** BRD 1961. 19.00 Topographie des Terrors, Niederkirchner Str.
- Mi 20** **Wenn der Rebbe tanzt,** singt 20.00 und erzählt (+ 30.4.), Bimah
- Sa 23** **Die wahre Geschichte** von 20.00 Adam, Eva und der Schlange (+ 29.4.), Bimah
- Do 28** **Shkoyach!** Kultursalon mit 20.00 dem Max Doehlemann Jazz Trio & weiteren Gästen. Grüner Salon der Volksbühne, Rosa-Luxemburg-Straße, Mitte

# На небесах, под землю – на Вайсензее

Чудесный фильм Бритты Вауер о Еврейском кладбище Вайсензее удостоился зрительского приза на фестивале «Берлинале»

Фильм о еврейском кладбище? Поначалу Бритта Вауер, лауреат премии Адольфа Гримме, скептически отнеслась к предложению бывшего директора телевизионного канала RBB снять документальный фильм о кладбище в Вайсензее. «В фильме надо рассказывать истории, которые никому не видны, то есть истории за надгробными камнями или историю самого кладбища», – объясняет режиссер. Но как это сделать? Выйти на свидетелей «жизни» кладбища было непросто, но, в конце концов, режиссер все же нашла их в разных концах света по объявлению, опубликованному в газете Сената для бывших берлинцев. С улыбкой Бритта Вауер вспоминает, как трудно было «разговорить» некоторых сотрудников Еврейской общины.

Но Вайсензее, самое крупное по площади еврейское кладбище Европы с 115 тысячами могил – это не просто поле для захоронения. 36-летняя Бритта Вауер не растерялась. Она собрала команду из молодых сотрудниц и все-таки добилась интервью от мужчин, связанных со вселенной на Герберт-Баум-Штрассе. Почти все, кто, так или иначе, ежедневно имеет (или имел) дело с кладбищем, созданным в 1880 году, видны или слышны в ее фильме «В небесах, под землю – Еврейское кладбище Вайсензее»: Рон Кольс, кладбищенский смотритель Еврейской общины, Герман Зимон, директор Centrum Judaicum, член Общины Ронни Гольц, полицейский, два орнитолога-любителя и семья берлинцев, проживающая со своим малышом на

территории кладбища и ведущая там «почти лесную жизнь» с дневным пением птиц и ночным воем лисиц.

Неудивительно, что фильм Бритты Вауер удостоился приза зрительских симпатий в категории документального кино. «В небесах, под землю» рассказывает больше о жизни, чем о смерти, и рассказывает искусно. Особенно трогательно интервью с 80-летним сыном бывшего кладбищенского каменщика. Во времена национал-социализма он, как и другие еврейские дети в Берлине, провел на кладбище много дней. Здесь он искал убежища от враждебного окружения, здесь в 16 лет пережил первую любовь (его девушку в 1942 году депортировали в концентрационный лагерь и убили). Бритта Вауер объясняет: «Я старалась найти не только трагические истории, но и добрые, о любви, о детях, которым на этой территории преподавали спорт или которые учились здесь водить машину. Это дает возможность легче и непринужденнее коснуться темы кладбища и смерти».

Это не значит, что фильм умалчивает об ужасных страницах истории кладбища – о них, например, напоминают многочисленные могилы самоубийц, которые предпочли депортации смерть. Подробно излагается и история кладбища в эпоху ГДР – например, та ее глава, когда благодаря протесту Еврейской общины Западного Берлина, а прежде всего Хайнца Галинского, руководство СЕД все же отказалось от запланированного строительства шестиполосной

скоростной дороги по территории кладбища. Молодежь тоже присутствует в фильме Вауер. Камера сопровождает школьников из района Панков на прогулку по кладбищу. Гимназисты черпают здесь идеи и настроение для уроков изобразительного искусства, чтобы потом, в классе, набросать на кульмане собственные надгробные надписи – творческий, игровой подход к теме собственной смертности, в котором нет ничего принужденного или непристойного.

В своем фильме «Молчание Герды» Бритта Вауер рассказала историю семьи ведущего канала RBB Кнута Эльстермана. За свой преддипломный фильм «Геройская смерть» она удостоилась Премии Германского телевидения, а за дипломный фильм «Семья Рапопортов» – премии А. Гримме. Ее работу «На небесах, под землю» хочется просматривать вновь и вновь. Здесь – внимательные наводки камеры, оригинальные архивные кадры времен фашизма, где показаны не только вечные сапоги и свастики, но и банальная повседневность, прекрасная музыка, написанная Каримом Себастьяном Элиасом (она навеяна клезмером, но далека от китча). Все это содействует тому, что 90 минут пролетают, как одно мгновение.

АЯЛА ГОЛЬДМАН

Фильм «В небесах, под землю» на экранах кинотеатров с 7-го апреля.

## JÜDISCHE FRIEDHÖFE UND BESTATTUNGSKULTUR

### Welterbepotentiale in Europa

Internationale ICOMOS-Konferenz  
in Berlin-Weißensee, 3. bis 6. April 2011

Interessenten sind herzlich zur Teilnahme  
eingeladen und finden das Programm und  
die Anmeldeunterlagen im Internet unter:

[www.icomos.de/index.php](http://www.icomos.de/index.php)



Mit einer Gedenkstunde wurde in der Berliner Rosenstraße an die so genannte »Fabrikaktion« vom 27./28. Februar 1943 erinnert, als nichtjüdische Frauen erfolgreich gegen die Verhaftung ihrer jüdischen Ehemänner protestiert und sie so vor der Deportation bewahrt hatten. Es sprachen unter anderem Rabbiner Andreas Nachama und Mittes Bezirksbürgermeister Christian Hanke (SPD) vor etwa 100 Menschen, darunter die Berliner Gemeindevorsitzende Lala Süßkind sowie Bundestagsvizepräsidentin Petra Pau (Linke). Außerdem fand unter anderem im Anne-Frank-Zentrum die Podiumsdiskussion »Gedenken ohne Zeitzeugen« statt. SCHMIDT

# »Und dann: Feld P – in Weißensee, in Weißensee«

Britta Wauers wunderbarer Film über den jüdischen Friedhof Weißensee wurde mit dem Berlinale-Publikumspreis ausgezeichnet

Ein Film über einen jüdischen Friedhof? Die Grimme-Preisträgerin Britta Wauer war zunächst skeptisch, als der ehemalige Fernsehredakteur des RBB ihr vorschlug, eine Dokumentation über den Friedhof in Weißensee zu drehen. »Man muss die Geschichten erzählen, die man nicht sehen kann, wenn man spaziert – also die Geschichten hinter den Grabsteinen oder eben auch die Geschichte, die der Friedhof selbst erlebt hat«, sagt die Regisseurin. Aber wie? Es war zunächst mühsam, Zeitzeugen aufzutreiben – die junge Regisseurin fand sie schließlich in aller

Dass Wauers Film bei der Berlinale 2011 mit dem Panorama-Publikumspreis für den Bereich Dokumentation ausgezeichnet wurde, ist kein Wunder: »Im Himmel, unter der Erde« erzählt mehr vom Leben als vom Tod – und das gekonnt. Besonders ergreifend ist ein Interview mit einem über 80-Jährigen, der als Sohn eines auf dem Friedhof angestellten Fundamentamateurs aufwuchs. Wie andere jüdische Kinder aus Berlin verbrachte er in der NS-Zeit viele Tage seiner Jugend auf dem Gräberfeld, fand dort Zuflucht vor der feindlichen Außenwelt und erlebte

nasiasten nutzen das Gräberfeld als Inspiration für ihren Kunst-Leistungskurs und entwerfen im Klassenzimmer später eigene Grabinschriften am Reißbrett – ein spielerischer, kreativer Umgang mit der eigenen Vergänglichkeit, der weder gezwungen noch anstößig wirkt.

Mit »Gerdas Schweigen« hat Britta Wauer bereits die Familiengeschichte des RBB-Moderators Knut Elstermann verfilmt. Für ihren Vordiplomfilm an der Deutschen Film- und Fernsehakademie namens »Heldentod – Der Tunnel und die Lüge« erhielt sie den Deutschen Fernsehpreis und für den Abschlussfilm »Die Rapoport« (zusammen mit Sissi Hüetlin) den Grimme-Preis. Mit »Im Himmel, unter der Erde« hat sie jetzt einen Film gemacht, den man gerne wiedersehen möchte – vielleicht sogar öfter. Aufmerksame Kameraeinstellungen, originelle Archivbilder aus der NS-Zeit, die nicht nur Nazi-Stiefel und Hakenkreuze, sondern auch unspektakulären Alltag zeigen, und nicht zuletzt die schöne Filmmusik von Karim Sebastian Elias (klezmer-angehaucht, aber nicht kitschig) lassen die 90 Minuten schnell vergehen. Ein sehr emotionales Zeitzeugen-Interview hätte Wauer weglassen können, doch ansonsten gibt es kaum etwas auszusetzen.

Geschickt auch das Einsprechen eines kleinen Gedichts von Kurt Tucholsky: Am Anfang und am Ende zitiert Britta Wauer aus »In Weißensee«, das 1925 entstand. Heiter und nur ein kleines bisschen makaber spricht der kleine Text vom Tod:

»Da, wo ich oft gewesen bin,  
zwecks Trauerer,  
da bringt man dich und mich dann hin,  
wenns mal vorbei.

Du liebst. Du reist. Du freust dich, du – Feld U –  
Es wartet in absentia – Feld A.

Es tickt die Uhr. Dein Grab hat Zeit,  
drei Meter lang, ein Meter breit.

Du siehst noch drei, vier fremde Städte,  
du siehst noch eine nackte Grete,

noch zwanzig-, dreißigmal den Schnee –  
Und dann: Feld P – in Weißensee, in Weißensee.«

AYALA GOLDMANN



Welt über Annoncen in der Zeitung des Senats, die an ehemalige Berliner versendet wird. Und einfach, erinnert sich Wauer lächelnd, sei es auch nicht gewesen, manch einen der Angestellten der Gemeinde zum Reden zu bringen.

Doch Weißensee, der flächengrößte erhaltene jüdische Friedhof Europas mit 115 000 Grabstellen, ist nicht irgendein Gräberfeld – und Britta Wauer, 36 Jahre jung, versteht ihr Handwerk perfekt. Gemeinsam mit einem Team junger Frauen schaffte sie es schließlich doch, die Männer im Umkreis der Herbert-Baum-Straße zu Interviews zu bewegen. Fast alle, die in alltäglicher Weise mit dem 1880 angelegten Friedhof zu tun haben (oder hatten), kommen in ihrem Film »Im Himmel, unter der Erde – der jüdische Friedhof Weißensee« zu Wort: Der Friedhofsinspektor der Jüdischen Gemeinde, Ron Kohls, Hermann Simon vom Centrum Judaicum, aber auch das Gemeindeglied Ronnie Golz, ein Polizist, zwei Greifvogelbeobachter und eine Berliner Familie, die mit einem Kleinkind auf dem Gelände des Friedhofs lebt und dort »ein Leben fast wie im Wald« führt, mit Vogelgesang am Tag und Fuchsgeheul in der Nacht.

in Weißensee als 16-Jähriger seine erste Liebe (das junge Mädchen wurde 1942 in ein Konzentrationslager deportiert und ermordet). Britta Wauer sagt: »Ich habe eben versucht, nicht nur tragische Geschichten zu finden, sondern auch schöne, vom Verliebten oder von Kindern, die da Sportunterricht hatten auf dem Friedhof, oder Auto fahren gelernt haben. Und das soll dann die Möglichkeit geben, sich ein bisschen heiterer oder unbefangener mit dem Thema Friedhof und Tod zu befassen.«

Das bedeutet nicht, dass die schrecklichen Kapitel des Friedhofs ausgelassen werden – wie zum Beispiel die Gräber der vielen Selbstmörder, die den Freitod der Deportation vorzogen. Auch die Geschichte während der DDR-Zeit wird ausführlich erzählt – zum Beispiel, wie Proteste aus der Jüdischen Gemeinde im damaligen West-Berlin, namentlich von Heinz Galinski, dazu beitrugen, dass die SED-Führung auf den geplanten Bau einer sechsspurigen Autobahn durch den Friedhof dann doch verzichtete.

Wauer zeigt aber auch junge Menschen: Mit der Kamera lässt sie Schüler aus Berlin-Pankow bei ihrem Spaziergang über den Friedhof begleiten. Die Gym-

Kinostart: 7. April

– »Im Himmel, unter der Erde« Dokumentarfilm,  
Deutschland 2011, 90 Minuten, Regie: Britta Wauer,  
Kamera: Kaspar Köpke  
mit Rabbiner William Wolff, Harry Kindermann,  
Ron Kohls, Gabriella Naidu, Reinhard Männe,  
Familie Pobbig-Schulz, Hermann Simon, Alfred  
Etzold, Benny Epstein, Daniel Hakerem, Ronnie  
Golz, Michaela Panske, Gesine Sturm, Lev Tabachnik

Bereits vor dem Film ist auch ein deutsch-englisches Buch mit vielen schönen Fotos erschienen – Amélie Losier und Britta Wauer: Der Jüdische Friedhof Weißensee. Momente der Geschichte.  
be.bra verlag 2010. 176 Seiten, 24,95 Euro



## Die Geschichte(n) hinter den Gesichtern

Der israelische Fotograf Yehuda Swed (27) porträtiert geborene und gewordene Berliner Juden

Er wirkt ziemlich »erwachsen« bis »abgeklärt« – verglichen mit hiesigen 27-Jährigen. Der Fotograf Yehuda Swed (mittelgroß, schlank, Lockenkopf) ist in Jerusalem geboren und wie jeder junge Israeli Soldat gewesen. Vielleicht liegt es daran, dass er weiß, was er will oder zumindest, was er nicht will. Yehuda war im Libanonkrieg bei der Infanterie, eine traumatische Erfahrung, die er auf keinen Fall wiederholen möchte. Auch deswegen ist er hier, in Berlin. Seit einem Jahr und drei Monaten.

Vorher hat er in Jerusalem an der »Midrascha le zilum geografi« studiert und war sieben Monate in Kenia, wo er verstanden hat, dass er nicht sein ganzes Leben lang in Israel leben möchte. Er kehrte nur kurz zurück und kam dann nach Berlin. Warum Berlin? Warum nicht! Er wusste fast nichts von Berlin, nur, dass viele Künstler hier leben. Nicht unwichtig für einen, dessen Metier Porträts sind und Mode ist. Auch dass »Berlin ein Synonym für Europa« ist, habe ihn hierher gebracht; es sei ihm zu eng geworden zu Hause, politisch wie künstlerisch, sagt er, und dass er den Umzug keinen Tag bereue.

Yehuda Sweds Background ist israeltypisch. Der Vater stammt aus Damaskus und war drei Jahre alt, als die Familie (die ursprünglich aus Spanien stammte) Syrien in Richtung Israel verließ. Yehudas Mutter ist eine Sabra, deren Eltern – Schoa-Überlebende – aus der damaligen Tschechei und aus Rumänien kamen. Dass er nun in Berlin lebt, sei kein Problem für seine Eltern, »Hauptsache, ich heirate keine Nichtjüdin«, grinst er, »das ist ihre einzige Sorge«. Verstehen kann er diese Sorge allerdings nicht.

Der Weggang aus Israel – über Afrika nach Berlin – war ein Schnitt in mehrfacher Beziehung. Er trennte sich von dem Mädchen, mit dem er viele Jahre zusammen war, er begann sich auf das Handwerk zu konzentrieren, er wurde ruhiger und reifer. Das habe er dem gemächlichen Flair der Stadt zu verdanken, meint Swed. Berlin habe ihn ruhig gemacht – verglichen mit Tel Aviv lasse die Stadt jeden leben, der Konkurrenzdruck sei weniger groß und »jeder kann seinen Raum und sein Tempo finden, das ist das Großartige an Berlin«.

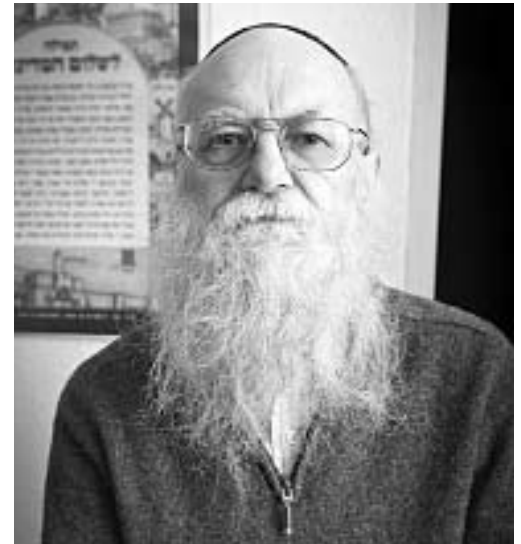
Nun lässt sich auch nicht behaupten, dass er langsam wäre. Yehuda (dem sein Heldenname nicht recht zusagt) lebt inzwischen also im Wedding und hat sich auf das Fotografieren von Musikern und Musikbands spezialisiert und hält für verschiedene Stiftungen deren Konferenzen und Veranstaltungen fest. Er hat bereits eine Ausstellung in Berlin gezeigt und mehrere Projekte »am Laufen«. Eines geht um Leute, die sich verrückt anziehen, das andere um Berliner Juden. Die Idee stammt von Ilan Weiss, der ihm vorschlug, eine Serie mit Porträts Berlin Juden (und Jüdinnen natürlich) zu machen. Das, was Yehuda an dieser Arbeit interessiert, ist jedoch vor allem die Frage, was denn Berliner Juden sind beziehungsweise was jüdisch ist oder was jüdisch aussieht. So ist er auf der Suche nach »alle Arten Juden« – jungen und alten, hiergebliebenen und zugewanderten, dicken und dünnen und hat auch bereits etliche Menschen



porträtiert, die zum Judentum übergetreten sind und sich (planmäßig) über seinen Bruder amüsiert, dem er einige seiner Fotos von geborenen und gewordenen Juden gezeigt hat und der ihn fragte: »Was soll das? Ich sehe gar keinen Unterschied«. »Ach?!«, antwortete Yehuda Swed, »Gut! Quod erat demonstrandum.« Aber es geht ihm nicht nur um Bilder – »ich will den ganzen Menschen erfahren, ich will nicht nur ein Foto, auch die Geschichte dahinter«. Berlin und seine Bewohner haben viele Geschichten parat. Er sucht sie und freut sich über jede und jeden, der oder die Lust hat, an seinem Projekt »Porträts Berliner Juden« teilzunehmen. So wie die Stadt scheint Swed auch ihre Bewohner mit Sympathie und genau anzusehen. Und selbst wenn Berlin für den jungen Fotografen »ein Schritt« auf dem Karriereweg und dem Weg zu sich selbst ist und er vielleicht irgendwann auch nach New York gehen wird, so soll doch »Berlin meine Basis bleiben, ich mag die Stadt sehr.«

JUDITH KESSLER

Kontakt: yudaswed@gmail.com, www.yudaswed.com



Jehuda Swed (oben links) – von Kenia nach Berlin

### Evrei Berlina na snimkax Iegudy Sveda

Fotograf Ieguda Swed (27 лет) родился в Иерусалиме. Как все молодые израильяне он служил в армии. Участвовал в войне с Ливаном и ни в коем случае не хотел бы повторить этот травматический опыт. Эта одна из причин, почему вот уже год и три месяца он живет здесь, в Берлине. Он учился на фотографа в Иерусалиме и провел семь месяцев в Кении, а потом переехал в Берлин, потому что здесь живут многие художники и артисты. Берлин в его глазах является «синонимом Европы». Происхождение Иегуды Сveda – типично израильское. Его отец родом из Дамаска, семья матери – свидетели Холокоста – эмигрировала в Израиль из Чехии и Румынии. Эмиграция из Израиля была для Иегуды во многих отношениях переломом. Он расстался с девушкой, с которой был вместе много лет, сосредоточился на прикладной работе, стал более спокойным и зрелым. Этим он обязан медленному темпу столицы, говорит Swed. В Берлине »каждый находит себе подходящую нишу и темп жизни«. При этом об Иегуде трудно сказать, что он медлителен. Он живет в Веддинге, специализируется на фотосъемке музыкантов, но фотографирует также и конференции и иные мероприятия. Одна выставка работ Сveda уже состоялась, а теперь он занят сразу несколькими проектами. Один из них посвящен людям с экстравагантным стилем одежды, другой – евреям Берлина. Эту идею ему подал Илан Вайс, посоветовавший создать серию портретов берлинских евреев. В такой работе Иегуду больше всего занимает вопрос оправданности самого понятия »еврей Берлина«. В чем выражается еврейство этих людей? Как оно выглядит? Попытка ответить на эти вопросы в снимках приводит его ко »всем типам евреев« – молодым и старым, местным и приезжим. Он также портретировал несколько человек, перешедших в иудаизм. Но суть его работы не только в снимках – »я интересуюсь всем человеком полностью, мне нужна не фотография, а история, скрытая за ней«. Swed рад каждому, кто захочет поучаствовать в его проекте.

## Ausstellung zum 50. Jahrestag des Eichmann-Prozesses

Adolf Eichmann (1906 – 1962) ist der einzige Mensch, der nach einem Todesurteil der israelischen Justiz hingerichtet wurde. Sein Körper wurde verbrannt, seine Asche im Mittelmeer verstreut.

Damit endete ein weltweit beachteter Prozess, der erstmals den jüdischen Überlebenden des Nazi-Terrors ein Forum gab. Und der die Denkweisen eines Menschen offenbarte, der für die Organisation der Vertreibung, Deportation und Ermordung von mehreren Millionen Juden verantwortlich war. Die Ausstellung »Der Prozess. Adolf Eichmann vor Gericht« stellt die Aussagen der Überlebenden und Eichmanns in den Mittelpunkt.

Gezeigt wird sie an einem Ort, der bei der Koordinierung des Holocaust eine zentrale Rolle spielte, dem Gelände des ehemaligen Reichssicherheitshauptamtes der Gestapo-Zentrale in der heutigen Niederkirchnerstraße in Berlin Mitte, heute Adresse des Dokumentationszentrums »Topographie des Terrors«.

Vom Prozess existieren heute noch mehr als 300 Stunden Videomaterial. Die Kuratorin Lisa Hauff hat das Material in Washington gesichtet. Die Berliner Ausstellung macht die Schlüsselszenen des Prozesses erstmals in Europa der Öffentlichkeit zugänglich. Vier Medienstationen beleuchten die Zeugenaussagen, vier weitere die Verteidigungsstrategie Eichmanns.

Ausführlicher dokumentiert werden auch die Gespräche Eichmanns, die er ab 1957 mit dem niederländischen Nationalsozialisten Wilhelm Sassen in Argentinien führte.

»Eichmann wollte sich im Prozess zunächst als Freund und Retter der Juden darstellen«, so Kurator Dr. Bau-



Adolf Eichmann während seines Prozesses in Jerusalem 1961 YAD VASHEM

mann. »Eichmann behauptete, er sei bis zur Wannsee-Konferenz, bei der er Protokollführer war, ein »Idealist« gewesen, danach ein »Pessimist«. Der Angeklagte stellte sich selbst als Opfer dar und behauptete, seine Funktion als »Spediteur des Todes« (so Generalstaatsanwalt Hausner) sei ihm vom Schicksal gegeben worden, und er sei »lediglich ein Werkzeug in der Hand stärkerer Mächte und stärkerer Kräfte und eines unerfindlichen Schicksals« gewesen.

Ab Mai 1960 saß eben Eichmann Avner Less gegenüber, dessen Vater, ein Berliner Fabrikant und Träger des Eisernen Kreuzes, in Auschwitz ermordet worden war. Less hatte den Auftrag, Eichmann zu verhören. Seine mehr als 100 Stunden langen Aufzeichnungen gingen als »Die Eichmann-Protokolle« in die Geschichte ein.

»Der Prozess. Adolf Eichmann vor Gericht«. Ausstellung im Dokumentationszentrum Topographie des Terrors, Niederkirchnerstraße 8, 10963 Berlin 6. April bis 18. September, täglich 10 – 20 Uhr.

Eröffnung: 5. April, 18 Uhr

## Der Schutzengel

Ram Oren erzählt die wahre Geschichte einer Rettung und zweier sehr verschiedener »Gerechter unter den Völkern«

Der frühere »Jediot Acharonot«-Redakteur Ram Oren, heute Bestsellerautor mit eigenem Verlag (»Keshet«) und über einer Million verkaufter Bücher in Israel, hat die Geschichte seines Freundes Michael Stolorowitzky zu einem berührenden Roman verarbeitet. Deren Hauptfiguren sind eine polnische Katholikin und ein deutscher SS-Offizier, deren Wege sich nur einmal kreuzten, die aber jeder für sich aus unterschiedlichen Motiven heraus Juden halfen, zu überleben.

1938 tritt die junge Lehrerin Gertruda Babilinska aus der polnischen Kleinstadt Starogard bei Danzig als Kindermädchen in die Dienste der wohlhabenden Warschauer Fabrikantenfamilie Stolorowitzky. Es ist ihre erste Begegnung mit Juden. Sie ist voller Vorurteile und verunsichert, doch das Leben im Palais der Stolorowitzkys in der eleganten Ujazdowska-Allee bietet Annehmlichkeiten, von denen sie nie hätte zu träumen gewagt und der zweijährige Michael, einziges Kind der Familie, gewinnt schnell ihr Herz. Als die Deutschen Polen überfallen, befindet sich Jakob Stolorowitzky geschäftlich in Paris und kann nicht zurück. Die Deutschen rücken in Warschau ein. Doch statt zu ihren Eltern nach Starogard zurückzukehren, beschließt Gertruda, bei Lydia Stolorowitzky und ihrem Sohn zu bleiben.

Die drei fliehen ins litauische Wilna, das durch den Hitler-Stalin-Pakt vermeintlich sicher ist. Die Stadt ist überfüllt mit jüdischen Flüchtlingen, es herrscht Enge, Hunger und Kälte. Lydia wird krank, auf dem Sterbebett verspricht Gertruda ihr, Michael nach Palästina zu bringen. Sie hält ihr Versprechen.

Sieben Jahre wird die Odyssee der mutigen Christin mit dem kleinen jüdischen Jungen an der Hand dauern, sieben Jahre, in dem Michael untrennbar zu ihrem Sohn wird. Sie wird durch Wilna, Kaunas, Warschau, Berlin, München, durch Ghettos, Kanalisationsrohre, Klosterschulen, DP-Lager, mit dem überfüllten Flüchtlingsschiff »Exodus« fast nach Palästina und wieder nach Deutschland zurück führen und im Frühjahr 1948 mit dem Anlegen eines Luxusdampfers voller (falscher) amerikanischer Touristen im Hafen von Haifa enden. Die Reise durch die Jahre wird von tausendfa-

chem Tod, quälendem Hunger, lebensbedrohlichen Krankheiten, lähmender Angst, falschen Papieren, glücklichen Zufällen und todesmutigen Aktionen begleitet werden. Ein Mosaikstein, einer der Menschen, die Gertruda und Michael in dieser Zeit einen Millimeter weiter Richtung Freiheit bringen, wird Karl Rink sein.

Ram Oren berichtet im zweiten Erzählstrang seines Romans von ihm, dem Berliner SS-Offizier, der zwar nie den Mut hatte, sich gegen die SS zu wehren, aber bei seinen Einsätzen im



Gertruda und Michael 1942 in Wilna

Osten immer wieder Juden half und verhinderte, dass Michael als Jude enttarnt wurde. Karl Rink, der mit einer Jüdin verheiratet war, die von der SS ermordet wurde und der seine Tochter Helga (Elisheva) gerade noch rechtzeitig mit der Jugendalijah nach Palästina schicken konnte, wo sie bis zu ihrem Tod 2006 im Kibbuz Kfar Giladi lebte und erst durch Gertruda von den selbstlosen Taten ihres Vaters erfuhr. Beide, Karl und Gertruda, wurden von Yad Vashem als »Gerechte unter den Völkern« geehrt.

Karl Rink starb 1949, vier Tage, bevor er seine Tochter Helga zum ersten Mal wiedersehen sollte, in Berlin. Gertruda Babilinska wurde 93 Jahre alt. Ihr Sohn Michael (Mike), der heute als erfolgreicher Geschäftsmann in New York lebt, war Tag und Nacht bei ihr und hielt ihre Hand, als sie 1995 starb. Auf dem Kiryat-Schau-Friedhof in Tel Aviv ließ er für sie und alle Retter ein beeindruckendes Denkmal errichten.

JUDITH KESSLER

»Ram Oren: »Für dich habe ich es gewagt«, Brunnen 2010, 350 S., 17,95

### ORDNUNG UND VERNICHTUNG

#### DIE POLIZEI IM NS-STAAT

Von der Weimarer Republik bis zu den Verbrechen der Polizei in den besetzten Gebieten ab 1939

Ausstellung im

Deutschen Historisches Museum

Unter den Linden 2, Berlin-Mitte

1. April – 31. Juli | täglich 10–18 Uhr

### SPORT & ZEDAKA

Wir sind das einzige jüdische Hospiz in Amsterdam und brauchen immer Geld. Im September wird Raymond Schloss den Berlin-Marathon laufen, um für unser Hospiz Geld zu sammeln. Er würde gerne wissen, ob es Menschen in der Jüdischen Gemeinde gibt, die auch für unser Hospiz laufen wollen. Näheres über das Hospiz auf [www.joodshospiceimmanuel.nl/](http://www.joodshospiceimmanuel.nl/)

Interessenten werden gebeten, sich an Frau Dr. Sasja Martel, Direktorin, Jüdisches Hospiz Immanuel Amsterdam, zu wenden: [sasja@joodshospiceimmanuel.nl](mailto:sasja@joodshospiceimmanuel.nl)



### »They Call Me Jekisch«

Die Vorfahren der heutigen »Jekes« flohen vor den Nazis aus Deutschland nach Palästina. Ihre Enkel leben in der modernen Weltstadt Tel Aviv. Sie sind mit Omas Streuselkuchen aufgewachsen, sprechen Hebräisch und wollen einen deutschen Pass. Ausgerechnet von Deutschland erhoffen sie sich ein Gefühl von Freiheit und Sicherheit. Ohne die Geschichte ihrer Großeltern zu vergessen, versuchen sie, der historischen Perspektive eine neue und eigene hinzuzufügen. Mit Schauspielern aus Tel Aviv (Teatron Beit Lessin) und Heidelberg recherchierte das Inszenierungsteam in Familien deutscher Juden in Israel. Auf der Grundlage ihrer persönlichen Geschichten erzählt »They Call Me Jekisch« von Menschen, die seit vier Generationen zwischen zwei Welten leben.

Regie: Nina Gühlstorff, Kostüme: Noa Tsaushu/Asaf Koriat, mit: Ute Baggeröhr, Michael Hanegbi, Hadas Kalderon, Frank Wiegard

11. April, 19 Uhr und 12. April, 11 Uhr  
Theater an der Parkaue, Parkaue 29,  
10367 Berlin (U+S Frankfurter Allee).  
Karten: [besucherservice@parkaue.de](mailto:besucherservice@parkaue.de),  
T. 557752-51/-52 /-53

### Soloabend Vladimir Stoupel

Sterben werde ich um zu leben – heißt der zweite Teil des Mahler-Zyklus im Konzerthaus Berlin. Der Pianist Vladimir Stoupel spielt Franz Liszts »Funérailles«, Alexander Skrjabin's Sonate Nr. 1 f-Moll op. 6, Franz Schuberts Sonate B-Dur op. posth. D 960

So 17. April | 20 Uhr | Kleiner Saal im Konzerthaus Berlin

Karten (15,-/20,-) unter: T. 20309-2101  
oder im Internet: [www.konzerthaus.de](http://www.konzerthaus.de)

Foto rechts:

David Rubinger und israelische Soldaten in West Beirut 1982. MICHA BAR-AM



### »Von Avocado bis Zimmes«

Anlässlich ihres 90-jährigen Bestehens hat die WIZO ein Kochbuch mit vielen sentimentalen und neuen Rezepten aufgelegt. Der Erlös des Buches kommt den WIZO-Institutionen in Israel zu Gute. Das Kochbuch dürfte besonders für junge Frauen interessant sein, da es viele schnelle, moderne und trotzdem koschere Rezepte enthält, die garantiert gelingen.

Das WIZO-Kochbuch »Von Avocado bis Zimmes« (20 Euro inkl. Versand) kann bezogen werden bei: WIZO Germany, Friedrichstr. 29, 60323 Frankfurt/M., T 069 173930, F 069 173960, [wizogermany@t-online.de](mailto:wizogermany@t-online.de)

### Retro Micha Bar-Am

Micha Bar-Am, geboren 1930 in Berlin, ist einer der bedeutendsten Fotografen Israels und hat – wie kaum ein anderer – die Geschichte und Entwicklung seines Landes fotografisch begleitet. Seine Werke konnten bereits Besucher in verschiedenen Städten der Welt sehen, darunter New York, Los Angeles, London, Tel Aviv und Jerusalem. Die »Retrospektive Micha Bar-Am« ist bis zum 21. Mai zu sehen. Willy-Brandt-Haus, Wilhelmstraße 140, 10963 Berlin-Kreuzberg, Di – So 12–18



## »Ohne Unterschied des Glaubens«

### Ein Buch über jüdische Wohlfahrtsstiftungen in Deutschland

Das großbürgerliche Charlottenburg boomte um die Jahrhundertwende, vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges war es mit 325.000 Einwohnern schon die fünftgrößte preußische Stadt und hatte mit 6,5 % Juden auch den fünfthöchsten jüdischen Bevölkerungsanteil. Hier entstanden mit den neuen Feldern und Funktionen der Sozialpolitik neben staatlichen und städtischen Initiativen besonders viele jüdische Stiftungen – solche, die Kinder in Ferienkolonien schickten, Darlehen an Mittellose vergaben, ledige Frauen oder »würdige Arme« unterstützten.

Die für ihre Zeit wegweisenden sozialen Stiftungen des jüdischen Bürgertums im deutschsprachigen Raum sind Thema eines Buches, das unlängst vom »Arbeitskreis Geschichte der jüdischen Wohlfahrt in Deutschland« herausgegeben wurden. Unterschieden werden städtische und regionale Stiftungslandschaften sowie betriebsbezogene soziale Stiftungen. Einzelne Kapitel befassen sich mit entsprechenden Einrichtungen in Wien, Breslau und Krefeld, dem jüdischen Altenhaus am Grindel in Hamburg oder der gut dokumentierten Geschichte eines Waisenhauses im württembergischen Esslingen.

Für Berlin besonders aufschlussreich sind die Kapitel zu jüdischen Stiftungen in Charlottenburg und denen der Familien Israel, Mosse und Rathenau. Der Kaufmann Israel war einer der ersten, die für seine Angestellten eine Tennisanlage, ein Bootshaus und eine Pensionskasse betrieb. Der Verleger Rudolf Mosse stiftete allein zu seinem 70. Geburtstag fast zwei Millionen Mark und die Mutter Walter Rathen-

aus, Mathilde, betrieb eine Stiftung für weibliche Angestellte der AEG.

Das soziale Engagement der Stifter war nicht nur Ausdruck tradierter jüdischer Werte, sondern vor allem ihrer Zugehörigkeit zu einer neuen bürgerlichen Schicht und Zeichen ihrer Integration. Interessant hierzu unter anderem, dass fast keine Stiftung mit jüdischem Hintergrund als jüdisch in der Öffentlichkeit auftrat und dass die meisten der Stiftungen nicht nur Juden zugute kamen, sondern auch für nichtjüdische Bedürftige eingerichtet waren oder sogar explizit auf den überkonfessionellen Charakter hingewiesen wurde – »ohne Unterschied des Glaubens« ist eine Formel, die häufig in den Stiftungsbestimmungen festgelegt war. Erst der NS-Staat ließ all diese Stiftungen explizit »jüdisch« werden, widmete die Stiftungszwecke auf die eigenen »Volksgenossen« um und löste sie alsbald auf...

JK  
\_Andreas Ludwig, Kurt Schilde (Hg.):  
Initiativen jüdischer Stifterinnen und  
Stifter zwischen Wohltätigkeit und  
sozialer Reform. Fachhochschulverlag  
2010, 288 S., 20,-



Max und Fanny Steinthal unterstützten mit ihrer Stiftung das Charlottenburger Mütter- und Säuglingsheim

<b>LEO SAWIN REISEBÜRO</b> Bremersteig 39 · 10707 Berlin · Fon: 030/697 48 46 · Fax: 030/692 98 81 U7 – »Ackermann Platz« · E-Mail: <a href="mailto:reisebuero.sawin@gmx.de">reisebuero.sawin@gmx.de</a>			
Seit <b>30</b> Jahren – Ihr Spezialist für ausgezeichnete Fernreisen			
IATA · DZ · airbus · EU · Club Med			
<b>NEU! TEL AVIV</b> Eröffnungsangebot 5*****Hotel Herods Tel Aviv, direkt am Strand, 1 Woche inkl. Frühstück p.Fab. <b>725€</b>		<b>ELATH – SONDERPREIS</b> 1 Woche inkl. Frühstück	
<b>TOTES MEER – SONDERPREIS</b> 1 Woche inkl. HP		Hotel Royal Beach p.Fab. <b>791€</b>	Hotel Hilton Queen of Sheba p.Fab. <b>763€</b>
Hotel Lot p.Fab. <b>462€</b>	Hotel Dead Sea p.Fab. <b>775€</b>	Hotel Resort und Spa p.Fab. <b>485€</b>	Hotel Prima Music p.Fab. <b>315€</b>
<b>Flug nach Tel Aviv</b> inkl. Flughafenabgaben je nach Verfügbarkeit, günstigste Saisonzeit p.Fab. <b>335€</b>			



Projekt »Impuls«  
Kulturabteilung  
Karten: T. 880 28-404  
Mobil 0163-74 34 744

So 10. 4.  
19 Uhr

Fasanenstraße  
79-80, 10623  
Berlin

Veronika  
Dolina

Liedermacherin

### ВЕРОНИКА ДОЛИНА

Поэт, автор-исполнитель песен

#### «Не трогай этот город...»

Новое, очень новое и хорошо знакомое.

Все, кто хорошо знают Веронику, знают главное: она не придет без новых песен, да и старые не забудет. Привезет и книжки, и диски. Давно она не была в Берлине, а ведь каждый год публикует по 20 новых песен. Для тех, кто понимает. | 8,-/5,-, Tel. 880 28-404



Do 14. 4.  
19.00

Oranienburger  
Str. 29, Großer  
Saal | 5,-/3,-

Wjatscheslaw  
Kuprijanow

Dichter

### ВЯЧЕСЛАВ КУПРИЯНОВ, один из отцов верлибра в России

Творческий вечер В. Г. Куприянова «Немецкая поэзия по-русски... Русская поэзия по-немецки». Презентация новых сборников «Медведь пляшет», и «Ода времени»: 14.04 в 19.00.

Более 40 лет назад в стенах Института иностранных языков появился одаренный поэт и переводчик Вячеслав Куприянов «с грандиозными планами и амбициями». В год 70-летнего юбилея поэта следует признать: его грандиозные планы осуществились, амбиции оправдались. Признание у Куприянова планетарное, от Аргентины до Сербии он всюду желанный гость поэтических фестивалей. А уж в Германии он, германист, и вовсе свой; там его поэтическими сентенциями – наряду с классиками немецкой поэзии – украшают даже вагоны дальнего следования на железной дороге. К поэзии применимы разные эпитеты. Она может быть торжественной, пафосной, патетической, камерной, тихой, нежной, напевной... Поэзия Куприянова, одного из отцов нашего «парадического» (его выражение) верлибра, – умная. Может поэтому она и стала своей в Германии с её философской фундированностью. Его переводы – целая хрестоматия шедевров немецкой поэзии трёх последних веков: от Веймарских классиков Гёте и Шиллера и не менее прославленных романтиков Новалиса, Брентано до таких вершин поэзии XX века, как Гомансталь, Рильке, и наших старших современников, как Целан, Бобровский, Яндль...



Do 28. April | 19.30 Uhr

Großer Saal, Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin | Karten (12,-/10,-/8,-): 880 28-0

### Svetlana Portnyansky (New York)

Kantorale Gesänge, Romanzen, Lieder | Klavier: Alexander Kostovetskiy (Hannover)

#### Die russische Streisand

Eine Gelegenheit Svetlana Portnyansky, die »russische Streisand«, wie sie von Verehrern genannt wird, live bei uns in der Gemeinde zu erleben.

In ihrem Gesang vereinen sich der Glaube an Gott, Respekt vor der jüdischen Tradition und Liebe für das Land Israel.

Portnyanskys Karriere begann am Moskauer Shalom Theater. Nach ihrer Ausreise 1991 in die USA absolvierte sie eine Ausbildung am Jewish Theological Seminary. Heute arbeitet sie als Kantorin und konzertiert auf allen Kontinenten.

### Светлана ПОРТНЯНСКАЯ (Нью-Йорк)

#### БЕНЕФИС: »Двадцать лет на Высокой ноте«

Еврейские песнопения и песни. Шедевры мировой классики.

Александр Костовецкий – фортепиано (Ганновер)

Билеты (от 8,-) в Справочной службе, 880 28-0

Projekt »Impuls«/Kulturabteilung

### Светлана Портнянская: 20 лет на высокой ноте

Блестящая певица. Лучшее вокальное образование, уникальный диапазон. Не просто имя – мировой музыкальный бренд. Переполненные залы, овации, слезы на глазах зрителей, цветы, интервью, крупные планы, афиши... Светлана Портнянская – звезда. Одна из самых ярких на еврейском музыкальном небосклоне.

А началась эта карьера 20 лет назад, когда в Москве на престижном музыкальном конкурсе «Ступень к Парнасу» юная выпускница Гнесинки представила программу, состоящую из еврейских песен. Впервые за время существования Российско-Советской Империи на 200 миллионов жителей страны транслировались песни гонимого, ошельмованного древнего народа. «Сумасшедшая», – шептались у нее за спиной. А она взяла первый приз. И отважно призналась в интервью, что она еврейка, бесконечно любит свою музыку и сердце ее растворяется в звучании иврита – почти мистического мудрого языка ее древних предков. Полная победа. Широчайшие возможности. Абсолютное благополучие. А она во время гастролей остается в Америке, чтобы начать почти с нуля. Очень уж странная эта страна – Россия, вряд ли удастся там

долго одерживать победы над системой. Любой. А у нее цель – еврейская музыка, еврейская культура, и принадлежать они должны всему миру.

Не всегда, вопреки расхожему мнению, талантливый человек талантлив во всем. Но в данном, «портнянском» случае, это именно так. Мать, жена, дочь и певица – она старается быть незаурядной во всем.

– Как ты думаешь, что тебя отличает, например, от звезд российской эстрады?

– Для меня главное – искренность и честность. Я уважаю своих слушателей и людей, которые меня окружают, и никогда не создаю им неудобств или ощущения, что между

нами пропасть. Я такая по природе и воспитанию, и думаю, что сохраню эти качества независимо ни от чего. Именно здесь, в Америке, я научилась распознавать натуральность и настоящий профессионализм в искусстве.

– Твои наивысшие достижения за эти 20 лет?

– Кроме концертов в Карнеги-Холл, в Линкольн-Центре, в Токио Опера хаусе, самое значительное, наверное, это контракт с «Коламбия рекордз» на запись канторальной музыки с Токийским симфоническим оркестром. В прошлом году мы записали еще один альбом классической канторальной музыки с ансамблем солистов оркестра Израильской филармонии «Виртуозы Тель-Авива». Еще один альбом был записан совсем недавно с трио потрясающих музыкантов – двумя цыганскими гитаристами и выдающимся скрипачом Аркадием Гипсом. На запись с ними меня вдохновила божественная музыка аргентинского композитора Астора Пьяццолы и другие великолепные латиноамериканские и цыганские мелодии...

Юбилей, поздравления, цветы... Кто, кроме юбиляра, знает, что стоит за всем этим и как это не просто – держать и держаться на высокой ноте. Поэтому задержим дыхание и выдержим паузу между ее высокой нотой и аплодисментами, в тот самый момент, когда душа и музыка сольются воедино...

ГАЛИНА КАЛАШНИКОВА

Концерт Светланы Портнянской состоится в четверг, 28 апреля, в 19.30 на Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin. Билеты (12,-/10,-/8) по тел. 880 28-0, проект «Импулс»/отдел культуры.

**BAKU-NAPOLI**  
TEA ROOM & RESTAURANT

Azerbajdžanische  
& Italienische Küche  
täglich 12:00-23:30  
Party bis 80 Personen

Pöbdecker Str. 131, 10783 Berlin  
T. 31 00 55 00

www.glaube-art.de

20 Jahre  
2008  
1988

**БЕНЕФИС**  
Госпожа  
**КАЗАНОВА**  
Berlin

Urban, An der Urban 17, 10787 Berlin

Informationen und Reservierungen:  
030 / 25 28 83 25, 0171 / 542 77 90

## 25 JAHRE JÜDISCHE GRUNDSCHULE – 25 JAHRE JÜDISCHE BILDUNG

Wir feiern ein Vierteljahrhundert  
jüdische Bildung in Berlin!

Der Beginn: 1986  
in der Bleibtreustraße  
mit 25 Schülerinnen und Schülern.

Heute:

Die Heinz-Galinski-Schule  
in der Waldschulallee mit knapp  
300 Kindern.



Gehören Sie zu den ehemaligen  
Schülern?

Haben Sie Einschulungsfotos in Kopie  
oder andere Erinnerungsstücke,  
die Sie uns zur Vorbereitung  
der Jubiläumsfeier leihen können?

Wir freuen uns darauf,  
Sie wiederzusehen.

Bitte melden Sie sich unter: [sandra.anusiewicz-baer@jg-berlin.org](mailto:sandra.anusiewicz-baer@jg-berlin.org)



Jugend-  
zentrum  
Olam

### Neues Programm

IMMER SONNTAGS:  
PEULOTH

für 5 – 12 Jahre | 13 – 14.30 Uhr  
PEULOTH

für 13 – 18 Jahre | 16 – 17.30 Uhr

### Kwutza Bar Kochba

5 – 6 Jahre | 13 – 14.30 Uhr  
Mit Wilen und Nataniel

### Kwutza Theodor Herzl

7 – 8 Jahre | 13 – 14.30 Uhr  
mit Marina

### Kwutza Ben Gurion

9 – 10 Jahre | 13 – 14.30 Uhr  
mit Mauel und Sharon

### Kwutza Ben Jehuda

11 – 12 Jahre | 13 – 14.30 Uhr  
mit Albert und Leni

### Kwutza Yitzhak Rabin

13 – 14 Jahre | 16 – 17.30 Uhr  
mit Eyal und Benjamin

### Kwutza Ariel Sharon

15 – 18 Jahre | Zeit: 16 – 17.30 Uhr  
mit Mike

CHUGIM: Sonntag 14.30 – 15.30 Uhr

### \_Fashion & Design

mit Natascha und Raissa

\_Sport mit German und und David

\_Jonglieren mit Nataniel

\_Tanzen mit Leni

\_Spiele mit Albert

\_Tischtennis mit Wilen

Außerdem jeden Sonntag neue  
wechselnde Chugim für alle zwischen  
5 und 12 Jahren  
und von 15.30 bis 16 Uhr ein  
kleines Mittagessen für alle.



## Olam erneut Sieger der Jewrovision. Wir sagen Danke!

Das Jugendzentrum Olam Berlin hat zum zweiten Mal in Folge die Jewrovision, den jüdischen Gesangs- und Tanzwettbewerb Deutschlands, gewonnen. Der Traum aller Performer und Helfer ist wahr geworden. Das Jugendzentrum bedankt sich bei allen Performern, Helfern, Unterstützern und Sponsoren. Ein großer Dank geht an die Jüdische Gemeinde zu Berlin für die Finanzierungshilfe dieses großartigen Events und an die Choreographen Elain Delberg und Mike Delberg, die eine atemberaubende Performance gezaubert haben. Nur gemeinsam konnten wir unseren Traum erfüllen!

FOTO: MANUEL RUSCHIN



## Sommerferienlager der ZWST

1. Turnus 5.– 18.7. | 2. Turnus 20.7. – 2.8.

Israel: 24.7. – 7.8.2011

\_für 8 – 11 Jahre: Bad Sobernheim

\_für 12 – 15 Jahre: Gatteo a Mare (It)

\_für 16 – 19 Jahre: Bellaria (Italien)

\_für 15 – 19 Jahre: Israel-Rundreise

Anmeldezeiten: 13.4. 10.30–18 Uhr

14.4. 9.30 – 14 + 15 – 19 Uhr

15.4. 10 – 14 Uhr

Anmeldung ausschließlich im Jugend-

zentrum Olam, Joachimstaler Str. 13

(HH, 2. St). Ansprechpartner ist die

Jugendzentrumsleiterin Xenia Fuchs,

Telefon: 88020-123 oder 0177-4152277.

Zur Anmeldung bitte Pass des Kindes

und Einkommensnachweis der gesam-

ten Familie mitbringen.

Die Anmeldung ist noch keine Platz-

bestätigung. Teilnahmebedingung ist

die Mitgliedschaft des Kindes in der

Jüdischen Gemeinde zu Berlin.

## KAMPFSPORT

Erlernen verschiedener

Kampf- und Verteidigungstechniken

Dienstag + Donnerstag 20–21.30 Uhr

Trainer David Lat: 01638007085

Für Jugendliche + Männer ab 16 Jahren  
Jugendzentrum Olam, Joachimstaler Str. 13

Auch für den Einsatz bei Veranstaltungen  
der Jüdischen Gemeinde zu Berlin.

Das 1. jüdisch-deutsche Fernseh-  
programm · Offener Kanal SK 8  
So 10 Uhr · Mi 22 Uhr (Wiederholung)

**BABEL TV** [www.babel-tv.de](http://www.babel-tv.de)

Bc. (10.00) · Cp. (22.00) повторение  
Konto 120 300 00 · Deutsche  
Kreditbank (100 15 70 108)



## BAMBINIM FAMILY CLUB

Ab sofort: Neue Kurse!

Pessach-Feierlichkeiten  
für die ganze Familie!

Bereshit -Vortrag zu lebenslangem  
Lernen in Bezug auf die  
Pessach-Haggada.

[www.bambinim-berlin.de](http://www.bambinim-berlin.de)  
[flora@bambinim-berlin.de](mailto:flora@bambinim-berlin.de)

## Sprechstunden

\_Mirjam Marcus, Dezernentin für  
Bildung und Erziehung, 1. Montag im  
Monat 17–19 Uhr, Fasanenstr. 79/80.  
Vorankmeldung T. 880 280-0

\_Bei schulischen Problemen aller Art  
berät das Mitglied des Schulausschusses,  
Studiendirektorin Jael Botsch-Fitterling  
Schüler und Eltern nach Vereinbarung,  
T. 832 6450

# ERGO Victoria

## RUBERT ASSEKURANZ

Tino Loest & Sebastian Mucke

Wittestr. 28, 13509 Berlin

Tel.: 030/4355880

Fax: 030/43558899

# Es ist uns nicht egal, wenn ein Kind hungert!

Sie möchten etwas für Israel tun? Ihnen ist das Leid der anderen nicht egal? Sie möchten etwas gegen Armut und Hunger in Israel tun?

Dann kommen Sie zu unserem Nachmittagskaffee!

Johannes Beyer von den „Freunde von Meir Panim e.V.“ berichtet von den Aktivitäten der Organisation „Meir Panim – Hilfszentren in Israel“

**Wann** am 3. April 2011, um 15 Uhr

**Wo** Café Bleibergs  
Nürnberger Str. 45, 10789 Berlin

mehr Infos unter [www.meirpanim.de](http://www.meirpanim.de)



# Im letzten Jahr konnten wir beachtliches in Israel leisten.

**892.680 warme Essen** wurden in 14 Free Restaurants serviert oder nach Hause geliefert.

**859.760 kostenlose Schulspeisungen** wurden in 16 Städten ausgeteilt.

**5.000 Food ShoppingCard** wurden zu den Feiertagen verteilt.

**8 Jugendclubs** wurden von 700 Kinder besucht.

**8 Power of Giving Häuser** konnten 24.000 Familien bei der Ausstattung ihrer Wohnungseinrichtungen unterstützen.

**60 jungen Menschen** wurde eine Berufsausbildung ermöglicht.

**90 arbeitslosen Frauen** wurde mit einer Weiterbildung die Chancen für den Wiedereinstieg in das Berufsleben verbessert.

Bitte spenden Sie für Meir Panims Soforthilfe-Aktionen, bei denen die Bedürftigen mit Lebensmitteln und anderen Hilfsmaßnahmen unterstützt werden!  
Infos unter [www.meirpanim.de](http://www.meirpanim.de)



## »Das Internet vergisst nicht«

Von Mobbing, Cyberbullying und dem Umgang mit den eigenen Daten im Internet

Mit der Suchanfrage »Mobbing in der Schule« war Google gerade mal 0,07 Sekunden beschäftigt und schon erschien eine Liste von 223 000 Internetseiten zum Thema. Mobbing kommt aus dem Englischen und stammt von »mob«, dem randalierenden Haufen. Heute versteht man unter Mobbing offene oder subtile Gewalt verbaler oder physischer Art, der Personen über einen längeren Zeitraum ausgesetzt sind. Ziel ist dabei immer die soziale Ausgrenzung. Zahlreiche Publikationen beschäftigen sich mit Mobbing, bieten Projektideen und überhaupt Lösungen an. Dass diese pauschalen Lösungen nicht für jede Mobbing-Situation und jede Schule in gleichem Maße geeignet sind, muss nicht extra betont werden. Die Lehrer der Jüdischen Oberschule (JOS) jedenfalls reagierten überrascht, als sie vom angeblich neuen Thema »Mobbing in der Schule« hörten. Nicht nur die Klassenlehrer beschäftigen sich regelmäßig mit diesem Thema, nutzen oft auch Teile ihrer Unterrichtsstunden, um ihre Schüler immer wieder daran zu erinnern, dass hinter dem Rücken anderer zu lästern auch eine Ausgrenzung darstellt und dass dies beim ausgegrenzten Mitschüler nicht selten zu Tränen, Bauchschmerzen und Schulangst führt. Ein toleranter und respektvoller Umgang miteinander, auch das ist eines der Leitbilder der JOS.

Das, was seit einigen Wochen auf allen Schulfluren und in den Medien diskutiert wird, sprengt dann doch den Rahmen der bekannten Formen von Mobbing und Cyberbullying.

Eine Internetadresse ist in aller Munde und deren Name sagt schon alles: Ich verbreite Gerüchte! In diesem Messageboard können Jugendliche ihre Neuigkeiten, Gerüchte und Lästereien veröffentlichen und diskutieren lassen. Die Seite wirbt damit, ihre Nutzer absolut anonym zu behandeln. Damit Schüler ihre Schulgemeinschaft schnell finden, verfügt die Seite über eine Struktur, die nach Standort und Schule gegliedert ist. Hier finden sich dann diffamierende, beleidigende, bloßstellende Behauptungen von anonymen Autoren über Personen, die mit vollem Namen genannten werden. Nach Schätzungen des Vertrauenslehrers der JOS, Thomas Schaaf, kann man Posts über etwa 10 Prozent der JOS-Schüler auf der Internetseite finden. Inzwischen reiche eine Google-Anfrage mit dem Namen eines betroffenen Schülers und der fünfte aufgelistete Eintrag verweise auf die Gerüchte-Seite, so Schaaf. Entrüstet und etwas hilflos ergänzt er: »Und das Internet vergisst nicht!«

Eine der ersten Handlungen der Schulleitung bestand darin, einen offenen Brief an die Betreiber der

Internetseite zu posten, in dem die Schulleiterin Barbara Witting die Löschung aller Einträge verlangt und unmissverständlich klar macht, dass die Schule rechtliche Schritte einleiten werde. Auch der Schulträger hat sofort reagiert. Die Bildungsreferentin Sarah Serebrinski hat auf Grund der antisemitischen und rassistischen Einträge auf dem Board Anzeige wegen Volksverhetzung erstattet. Gegen die Diffamierung der einzelnen Schüler kann der Schulträger allerdings nicht vorgehen. Deshalb wurde ein Rechtsanwalt von der Jüdischen Gemeinde zu Rate gezogen, der zunächst der Gesamtelternvertretung die juristische Sachlage erläuterte und ein Formular erstellte, mit dem Eltern betroffener Schüler bei der Staatsanwaltschaft in Frankfurt am Main Strafanzeige erstatten und einen Strafantrag wegen Verletzung der Persönlichkeitsrechte stellen können.

Einer der vermeintlichen Betreiber der hier gemeinten Internetseite sagte in einem Interview mit dem Frankfurt Journal: »Nicht das Internet ist böse. Nicht die Seite ist schlimm. Die Nutzer machen sie zu dem, was sie ist.« Wahr ist daran, dass nicht das Internet selbst die Gefahr darstellt, sondern der allzu sorglose Umgang damit. Verschwiegen wird der Vorsatz, der den Betreibern unterstellt werden kann, denn sie fordern die Nutzer der Seite dazu auf, andere Jugendliche zu mobben.

Viele Eltern hörten zwar nicht zum ersten Mal von den Gefahren des Internets, aber wie perfide sich diese für das eigene Kind darstellen, war doch vielen neu. Die Elternschaft und die Schulleitung der JOS

**Dein ABITUR wartet auf Dich!**

- Weltweit und in Deutschland anerkanntes Abiturzeugnis;
- Kostenfreie Unterkunft, Verpflegung, schulische Ausbildung, Sport, Kulturprogramm u.s.w.;
- Professionelle und individuelle Betreuung.

**Voraussetzungen:**  
- Geburtsdatum zwischen 01.11.1994 und 31.12.1997  
- Bereitschaft 3 bis 4 Jahre in Israel zu lernen

Rufen oder schreiben Sie uns an!  
Berlin: 030 - 881 94 25, Frankfurt: 069 - 943 33 40,  
kostenlose Nummer 0-800-18192 71, E-Mail: [juliak@jafi.org](mailto:juliak@jafi.org)

**Твой АБИТУР ждёт тебя!**

ПОД ЭГИДОЙ МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ

- Аттестат зрелости (Абитур), признаваемый в Германии и других странах;
- Бесплатное обучение, проживание, питание, спорт, культурная программа и т.д.;
- Профессиональный и индивидуальный подход.

**Звоните или пишите нам!**  
Берлин: 030 - 881 94 25, Франкфурт: 069 - 943 33 40,  
беспл. линия: 0-800-181 92 71, Email: [juliak@jafi.org](mailto:juliak@jafi.org)

**Условия приёма:**  
- Дата рождения: с 01.10.1994 по 31.12.1997  
- Готовность учиться 3-4 года в Израиле.  
- успешное прохождение вступительного экзамена

planen daher, den Eltern eben jene Informationsveranstaltung über Datenschutz im Internet anzubieten, die alle Schüler der JOS im Februar und März 2011 besuchten.

Dass es sich bei der nun schon mehrfach erwähnten Internetseite zur Verbreitung von Gerüchten nur um die Spitze des Eisberges handelt, dürfte mittlerweile allen klar sein.

Internet, soziale Netzwerke und Smartphones werden immer öfter zur Falle für Jugendliche. Mobbing ist nicht mehr nur ein Thema in Klassenzimmern und auf Schulhöfen, sondern als Cyberbullying eine vor allem von Kindern und Jugendlichen unterschätzte Gefahr. Die Anonymität des Internets verleitet nicht nur Schüler dazu, allzu freizügige Fotos zu posten oder Klassenkameraden durch vermeintlich witzige Beleidigungen bloßzustellen. Auch Erwachsene, die von sich behaupten, zu wissen, was sie da im weltweiten Netz tun, sind sich nicht immer sicher, wie sicher ihre Daten im Internet sind. Vor allem jugendliche Internetnutzer müssen deshalb lernen, sensibel und verantwortungsbewusst mit den eigenen Daten im Internet umzugehen. Die Schülersprecher der JOS suchten also eine Möglichkeit, ihre Mitschüler durch kompetente Ansprechpartner auf einen überlegten Umgang mit dem Internet aufmerksam zu machen

Mit Frank Spaeing fanden sie einen Experten, der zum Arbeitskreis »Datenschutz geht zur Schule« des Bundesverbandes der Datenschutzbeauftragten Deutschlands (BvD) e.V. gehört und seit Ende 2010 an Schulen in den neuen Bundesländern und Berlin darüber informiert, warum »Passwörter wie Unterwäsche sein sollten und man sie häufig wechseln und niemals mit Freunden teilen sollte«.

An eingängigen Beispielen aus der Lebensrealität der Jugendlichen zeigte der Datenschützer, was es bereits für Möglichkeiten gibt, Daten oder gar Identitäten zu stehlen. Obwohl vor allem den Oberstufenschülern bekannt sein dürfte, dass es beim Daten-



*Button und Aufkleber wie dieser sollen sich bald auf Schultaschen, Rucksäcken, Fahrrädern und Schulheften finden. Die Aktion startete anlässlich des Kultursplitters, der alljährlich die besonderen Talente an der JOS auf die Bühne holt. Der Erfolg dieser Veranstaltung ist alles andere als ein Gerücht, sondern eine viel gelobte Tatsache.*

sammeln vor allem um das Konsumverhalten und gezielte Werbung geht, waren sie doch genauso entsetzt und verunsichert wie manche Mittelstufenschüler, wie wenig sicher ihre Bilder und Kommentare z.B. bei dem an der JOS sehr beliebten Facebook sind oder wie sorglos sie mit ihren Mobiltelefonen und dessen Bluetooth-Funktion umgehen.

Immer wieder weist Spaeing darauf hin, dass er keine Angst machen, sondern seine Zuhörer sensibilisieren wolle für einen verantwortungsvollen Umgang mit den eigenen Daten. Einerseits lernten die Schüler in den Vorträgen Spaeings, wie sorglos sie mit ihren Bildern und Informationen im Internet umgehen und wie sie das vermeiden oder kontrollieren können. Andererseits lernten viele beim Besuch der erwähnten Gerüchte-Plattform: »Diese Seite ist verletzend, verleumdend, Freundschaften zerstö-

rend, Rassismus fördernd, rufschädigend und strafbar«, sagt eine Schülerin und eine andere betont: »Ich besuche diese Seite nicht mehr, nicht weil dort viele Lügen über mich verbreitet werden, sondern weil ich Angst habe, diese Seite mit einem Besuch noch populärer zu machen.« Eine dritte Schülerin stellt beängstigt fest, dass die Seite erst jetzt an vielen Schulen populär würde und bis zu 400 Kommentare pro Statement zu finden seien. An der JOS lasse ihrer Einschätzung nach das Interesse gerade wieder nach. Dass man die Seite nicht einfach abschalten wird, ist aus juristischer Sicht klar. Aber nutzen muss man sie deshalb noch lange nicht. Deshalb gibt es an der JOS die von Eltern angeregte »I never share gossip«-Kampagne, mit der die JOS ihre Schüler genau dazu motivieren will: NEVER SHARE GOSSIP!

HAUKE CORNELIUS

### Diplomatisches Nachwuchsseminar

Das jährlich stattfindende diplomatische Seminar für jüdische Nachwuchs-Führungskräfte des israelischen Außenministeriums (3. - 14. 7. 2011) ist ausgerichtet auf jüdische Universitätsabsolventen mit mindestens einem BA-Abschluss im Alter von 26 bis 37 Jahren. Das Seminar in englischer Sprache wird die Instrumente zur Analyse und zum Verständnis der politischen Herausforderungen und jene der nationalen Sicherheit, mit denen sich Israel konfrontiert sieht, vermitteln. Es werden Vorträge, Workshops, Kulturveranstaltungen und Studienfahrten angeboten, die den Teilnehmern den Facettenreichtum Israels nahe bringen. Schwerpunkt werden die Herausforderungen für das Judentum als Ganzes sein: Demografie und jüdische Kontinuität, Kampf gegen Antisemitismus und die Beziehung zwischen Israel und der Diaspora. Das Seminar wird vollständig vom israelischen Außenministerium gesponsert. Die Teilnehmer müssen lediglich für die Flugkosten aufkommen. Teilnahmebedingungen und Anmeldeformulare unter <http://berlin.mfa.gov.il>.

Kontakt: Botschaft des Staates Israel, Öffentlichkeitsarbeit, Auguste-Viktoria-Str. 74-76, 14193 Berlin, T 890 45 423, [pub-assis@berlin.mfa.gov.il](mailto:pub-assis@berlin.mfa.gov.il)



*Institut auf dem Rosenberg*

---

**BINE SCHULISCHE LÖSUNG FÜR JEDEN SCHÜLER**

IM INTERNAT 'ROSENBERG' - DEM SCHWEIZER INTERNAT

• DEUTSCHES ABITUR	• SCHWEIZER MÄTURA
• BRITISCHE A-LEVELS	• ITALIENISCHE MÄTURA
• AMERIKANISCHES HIGH SCHOOL DIPLOMA	• SOMMERSPRACH- & MATHEMATIKKURSE

**INDIVIDUELLE BERATUNG**

---

Institut auf dem Rosenberg | Monika A. Schmid  
 Höherweg 60 | 9000 St. Gallen/Schweiz | Tel. +41 71 277 77 77-79  
 Fax +41 71 277 98 27 | [www.instrosenberg.ch](http://www.instrosenberg.ch)

## Трефпункт «Хатиква»

Oranienburger Str. 31,  
10117 Berlin, T. 2826826



### Компьютерные курсы для начинающих...

Программа: Windows XP, Office 2003 (Word, Excel), Интернет: электронная почта, поиск в интернете. 60 акад. часов (2 раза в неделю по 3,5 акад. ч.)

**Если Вам уже далеко за 35,** но Вы открыты для всего нового, то запишитесь в группу по изучению компьютера, познакомьтесь с интернетом. Информация по телефону: 282 68 26 или 0176- 48191231 (Оксана)

### Проводится набор на новый курс обучения игры на фортепиано.

Предлагаемые музыкальные стили: классика, поп-музыка, джаз, рок. Педагог – выпускница Берлинской консерватории. 282 68 26

### Wer möchte Klavier spielen lernen?

Klassik, Pop, Jazz, Rock. Die Kursleiterin ist Absolventin des Berliner Konservatoriums. Infos: 282 68 26.

### Продолжается прием и на классический курс игры на фортепиано,

запись по тел.: 240 47 131, 282 68 26, 0179 81 80 222. Пон. 15.00-19.00 пед. А. Левински, вт. 15.10 – 18.40 пед. Л. Карпенко, К. 213, ср., чт. 15.00 -19.00 пед. Э. Ашрафова

Mo 15 – 19 Uhr, Fr. Levinski;  
Di 15.10–19 Uhr, Fr. Karpenko;  
Mi, Do 15–19 Uhr, Fr. Aschrafow

### Мы играем в театр:

Пон.–чет. 17– 18. Ведёт Л. Лурье

**Лицей для малышей:** Пон. –чет. 15–18 ч. Руководитель: О. Лавут

**Кружок керамики,** педагог: Лиза Сперанская. Пон. – Чет. 16.00 – 19.00

**Керамикзиркел:** Мо – До 16 – 19 Uhr, E. Speranskaja

**Кружок живописи,** педагог: Рита Красновская. Часы работы: ср. 17.30 – 19.15 ч., вс. 10.15 – 12.15 ч., к. 217

**Malzirkel:** Mi 17.30 – 19.15 Uhr, So 10.15 – 12.15 Uhr, Leiterin: R. Krasnovska, Zi. 217

### Курсы немецкого языка для пожилых начинающих – Deutschkurs für ältere Anfänger!

Занятия по понедельникам и средам с 9.00 до 11.30, к. 210. Мы ждем Вас!

## Magen David Adom



Любе Mitglieder und Freunde, im Gästehaus Yad Hashmona des israelischen Blutspende-Dienstes in Tel-Hashomer setzten MDA und Rotes Kreuz ihr gemeinsames Bildungsprogramm fort. Mitarbeiter und Freiwillige des Blutspendedienstes aus allen Regionen und Mitarbeiter des Roten Kreuzes informierten über ihre weltweiten Aktivitäten. Das Schulungsprogramm wurde an zwei Tagen inmitten der Berge von Judäa in entspannter und stressfreier Atmosphäre durchgeführt. Prof. Eilat Shinar, Leiterin des Nationalen Blutspende-Dienstes, nahm an den Sitzungen der internationalen Komitees teil, die sich mit medizinischen und gesundheitlichen Problemen befassten. Sie berichtete über ihren Erfahrungen als Repräsentantin in der Internationalen Föderation des Roten Kreuzes auf dem Gebiet der nachhaltigen Entwicklung, im Gesundheitsausschuss und informierte über die Arbeitsweise des Blutspendedienstes. Es gab Vorträge über die weltweiten humanitären Maßnahmen von MDA und IRK wie zur Bereitstellung eines Erste-Hilfe-Bootes für die Malediven, die Errichtung einer Augenchirurgie in Burma, Renovierung eines Waisenhauses in Indonesien und andere lebensrettende Aktivitäten. All dies geschieht in Übereinstimmung mit den Genfer Konventionen und den internationalen Institutionen in Den Haag. Ran Goldstein, Sprecher des Internationalen Komitees des IRK, beschrieb dessen Arbeitsweise – bei bewaffneten Auseinandersetzungen oder anderen gewalttätigen Aktionen, im Gazastreifen und anderen Gebieten. Ori Shacham, Teilnehmer der Delegation auf Haiti, beschrieb die Aktivitäten von MDA und Tel Hashomer Hospital, so die Errichtung eines Feldlazarettes und einer Orthopädischen Reha-Klinik, die Entsendung von Orthopädie-

Spezialisten, die Einrichtung von Labor und Werkstatt für orthopädische Hilfsmittel sowie die Verteilung von Ausrüstungen für Familien (Zelte, Nahrungsmittel und Küchenszubehör). Darüber hinaus wurde über Versuche des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz diskutiert, Kontakt zu dem gefangenen Soldaten Gilad Shalit herzustellen und die Möglichkeiten, eine Besuchserlaubnis zu erwirken. Hunderte Freiwillige waren Anfang März unterwegs, um Speichelproben zu sammeln. Auf diesem Wege sollte eine passende Knochenmarkspende für einen kleinen Jungen, Or Yosifov, der gegen seine Leukämieerkrankung kämpft, gefunden werden. In Einkaufsstraßen und an Sammelstellen in den Zentren vieler Städte unterstützten die Volontäre die professionellen Mitarbeiter vom MDA bei dieser ungewöhnlichen Aktion.

**Liebe Freunde, herzlichen Dank für Ihre Spende an den MDA ISRAEL, Förderkreis Berlin e.V.! Sie ermöglicht dem MDA ISRAEL vielfältige, humanitäre Aufgaben zu erfüllen. Seit Gründung des Berliner Förderkreises trage ich sämtliche Kosten des Vereins, so dass jede Spende in voller Höhe an den MDA ISRAEL überwiesen wird.**

**Es grüßt Sie mit herzlichem Shalom! Ihre Sylva Franke**  
MDA ISRAEL, Förderkreis Berlin e.V., Berliner Volksbank, Kto 853 133 7000, BLZ 100 900 00

Берлинская группа  
Всероссийской ассоциации

### »ФЕНИКС ИЗ ПЕПЛА«

приглашает бывших узников гетто и фашистских концлагерей на регулярные встречи в зале клуба »Ахва« на Фазаненштрассе 79/80: каждый последний четверг месяца в 15:00. Тел. 215 14 97

### Badminton-Club

Oranienburger Str. 31, Turnhalle: Di 18.55–21 | Do 18.55–20 | So 10–15.30 Uhr



## SOZIALWERK

der Jüdischen Gemeinde  
zu Berlin gGmbH · Dernburgstr. 36  
14057 Berlin · Telefon **321 35 68**  
Fax 32 60 98 09

**24-h-Erreichbarkeit**  
ambulante-pflege-jgb@web.de

Frau Rouditser, Frau Hampel und Herr Mender freuen sich über Ihren Anruf. Wir beraten, betreuen und pflegen Sie – zuverlässig, multikulturell, mehrsprachig

Alten- und Krankenpflege  
Seniorenbetreuung · Beratung  
Hauswirtschaftliche Versorgung  
Alle Kassen, Sozialämter, Privatversicherte, Beihilferechtigte

## ZIONISTISCHE ORGANISATION Deutschland / Snif Berlin

Die ZOD wünscht ein koscheres Pessachfest!  
Kontakt: Sahawa Yarom, T. 821 66 18, M. 0172-306 18 89, F. 822 0500



Allen unseren Mitgliedern,  
Freunden und Spendern

»PESSACH SAMEACH«

und ein friedvolles Fest im Kreis ihrer Familien und Freunde.  
Leider hat nicht jedes Kind das Glück in dieser Geborgenheit feiern zu können.

Wir alle können mehr tun als gute Wünsche aussprechen.  
**Mit Ihrer Spende schenken Sie einem WIZO-Kind dieses Glück.**

Wir danken Ihnen dafür.

Ihre WIZO-Berlin e.V.

Berliner Volksbank Kto 54 31 77 30 09  
BLZ 100 900 00 Verwendungszweck:  
Spende Pessach 2011



Der Jüdische Frauenverein Berlin wünscht allen Freundinnen und Freunden  
**CHAG PESSACH SAMEACH!**

**Der Vorstand**



*Eröffnung der diesjährigen Woche der Brüderlichkeit in der Katholischen Akademie in Berlin. Sie stand unter dem Motto: »Aufeinander hören – Miteinander leben«*

M. SCHMIDT

## Landesverband Jüdischer Ärzte & Psychologen in Berlin e.V.

**WÜNSCHT ALLEN MITGLIEDERN UND FREUNDEN PESSACH SAMEACH!**



Kontakt + Beratung:  
Sahawa Yarom,  
T 821 66 18  
F 822 0500,  
M 0172-306 18 89



## Integrationsbüro / Info- & Jobbörse

Dezernat für Bildung, Kultur und Integration | Sprechzeiten nach telefonischer Vereinbarung: Tel. 21912281; 88028246; Fax: 219 12 282, 88028268. E-mail: integration@jg-berlin.org; ib.jg@gmx.de

### Pessach-Pakete 2011

Trotz gesperrter Mittel wird es Pessach-Pakete für Bedürftige geben. Die Berechtigten bekommen im März eine Postkarte, die vom 4. bis 14. April im Gemeindehaus gegen das Paket eingetauscht werden kann. Bedürftige im Sinne dieses Projekts sind Personen, deren monatliches Gesamteinkommen nach Abzug der Miete als Einzelpersonen weniger als 500 Euro, als Haushalt mit 2 Personen weniger als 750 Euro, mit 3 Personen weniger als 1000 Euro, mit 4 Personen weniger als 1250 Euro sowie mit 5 oder mehr Personen weniger als 1400 Euro ausmacht. Entschädigungs- bzw. Pflegegeld wird nicht angerechnet. Sollten Sie keine Karte erhalten haben, sich aber dennoch als bedürftig einschätzen, melden Sie sich bitte mit Mitgliedsausweis und vollständigen Einkommensunterlagen aller Haushaltsangehörigen sowie der Mietberechnung in der Sozialabteilung, Oranienburger Straße 29, 3. Etage.

### Пакет продуктов к Песаху

Нуждающиеся члены общины получают продукты к Песаху. Все, кто попадают под эту категорию, получают по почте уведомление, по которому с 04.04 по 14.04 можно будет получить пакет продуктов к Песаху. Нуждающимися в данном случае считаются лица, месячный доход которых менее 500 евро (на 1-го чел.), менее 750 евро (на семью из 2-х чел.), менее 1 тыс. евро (на семью из 3-х чел.), менее 1250 евро (на семью из 4-х чел.) и менее 1400 евро (на семью из 5-ти человек и больше). Средства, получаемые в качестве компенсации жертвам нацизма, или пособия по уходу не будут причисляться к общему доходу семьи. Если Вы не получили уведомление, но относите себя к числу нуждающихся, обращайтесь, пожалуйста, в социальный отдел (Oranienburger Str. 29, 3-й эт.), имея при себе членский билет Общины, справку обо всех Ваших доходах и извещение о размере квартплаты.

**Margarita Bardich**  
Dezernentin für Integration  
Sprechstunde 1. Mittwoch des Monats,  
17.30–18.30 Uhr. Anmeldung: 21 91 22 81

### Sozialabteilung

Oranienburger Str. 29, 3. Et., 10117 Bln  
**„Allgemeine Beratung + Betreuung Buchstaben A–K,“** tägl. außer Mi 9–12.30 + Do 14–16 Uhr, Tanja Koroll (Dt., Russ., Engl.) T. 88028-143;  
**„Buchstaben L–Z,“** Anat Bleiberg (Dt., Engl., Iwrit), T. 88028-144  
**„Rund um's Alter:“** Mo, Di, Fr 9–12 Uhr; Mo 14–16 Uhr, Renate Wolff T. 88028-142 (9–12.30 + Do 14–16); Bella Kalmanovich T. 88028-157 (außer Mi, 9–11, Do 14–16); Seniorenheime / Hausbesuche: Eva Nickel  
**„Familien & Jugend:“** Esther Gernhardt (Di 9–12 Uhr + nach Vereinbarung), T. 88028-165  
**„Ehrenamtliche Helfer (Mo + Do 13–14 Uhr),“** T. Igor Singer, 88028-145

### Beratung

**„Dipl.-Psychologe Nicolai Stern:“** Mo 16 Uhr, Sozialabt. Diskretion/Datenschutz garantiert. Anmeldung: T. 88028-144/165/142, sozial@jg-berlin.org  
**„Rechtsanwalt Uwe Springborn“** Sozial-, Miet-, Ausländer-, Arbeits- und Ordnungsrecht. 2. + 4. Mi / Monat 13 Uhr, Sozialabt., Anmeldung: T. 88028-143 / -144, sozial@jg-berlin.org.

**„Rechtsanwalt W. Rubinstein,“** kostenlos für Gemeindemitglieder: 1. Di / Monat 15–17 Uhr, R. 10, Gemeindehaus. T. 88028-2673  
**„Бесплатные юридические консультации“** проводит адвокат В. Рубинштейн каждый первый вторник месяца с 15 до 17 ч., к. 10, Fasanenstr. 79 / 80, Запись по тел.: 88028-2673 Fr. Kaufmann

### Социальный отдел

**„Ораненбургер Штрассе 29:“** пн., вт., чт., пт. (9–12.30), чт. (14–16). Для членов Общины, фамилии которых начинаются с букв от А до К, тел. 88028-143; от Л до Я, тел. -144  
**„Консультации, выездная служба для больных и пожилых людей:“** Белла Кальманович, тел. 88028-157, пн., вт., чт., пт. (9–11), чт. (14–16); Рената Вольф, тел. 88028-142, вт.+ пт. (9–11), вт. (14–16)  
**„Семейные консультации:“** Эстер Гернхардт, тел. 88028-165.  
**„Координация общественной работы:“** И. Зингер, тел. 88028-145



### Verabschiedung

Ende Februar wurde Rachel Schneiderman (m.) im Seniorenzentrum von ihren Kolleginnen sowie der Gemeindevorsitzenden Lala Süsskind (l.) und Finanzdezernent Jochen Palenker (r.) in den Ruhestand verabschiedet. 26 Jahre lang hat sie in der Jüdischen Gemeinde zu Berlin gearbeitet – zuerst in der Sozialabteilung als Gemeindegeschwester, seit 1999 in dem von ihr mitkonzipierten Ambulanten Pflegedienst der Gemeinde mit Sitz in der Herbartstraße. Dort war Rachel Schneiderman Pflegedienstleiterin, später auch Qualitätsbeauftragte für alle stationären Einrichtungen der Gemeinde sowie zuletzt Geschäftsführerin des Ambulanten Pflegedienstes. Ihre Stelle wird Natalia Rouditser übernehmen, die zuvor als Sozialarbeiterin dort beschäftigt war.

FOTO: GENNADIJ RUDMANN

### GUS-Zuwanderer gesucht

Ich bin Studentin an der Universität Uppsala (Schweden) und schreibe meine Magisterarbeit in Slawistik. Die Arbeit befasst sich mit jüdischen Kontingentflüchtlings. Ich möchte einige Familien über die Zeit in der Sowjetunion und hier in Deutschland befragen. Es geht in erster Linie um den Sprachgebrauch, aber auch um russische/jüdische/deutsche Identität in einem größeren Kontext. Ich würde mich sehr freuen, wenn eine oder mehrere Familien Interesse daran hätten teilzunehmen und meine Fragen beantworten könnten. Ich werde ein Aufnahmegerät benutzen. Das Gespräch wird ungefähr eine Stunde dauern und es sollten möglichst zwei bis drei Treffen stattfinden. Ich freue mich auf Ihre Rückmeldung!  
*Jonna Rock, Jonna.rock@gmail.com, Handy: 01578 6538905*

### Проводы

В феврале в Центре престарелых прошел торжественный прощальный вечер в честь уходящей на пенсию Рахель Шнайдерман. На прощании присутствовали Председатель Общины Лала Зюскинд и Ответственный по вопросам финансов Йохен Паленкер. Рахель Шнайдерман проработала в Еврейской общине Берлина 26 лет, сначала – общинной медсестрой при социальном отделе, а с 1999 года – в созданной при ее участии амбулаторной службе по уходу, находившейся в то время на Герbartштрассе. Там госпожа Шнайдерман занимала руководящую должность в службе по уходу, позже была Ответственной по обеспечению качества всех стационарных заведений Общины, а в последние годы – директором амбулаторной службы. На этой должности ее сменяет Наталия Рудицер, ранее работавшая в центре социальным работником.

### Seniorenfreizeiten der ZWST in Bad Kissingen

30.5–14.6., 14.6.–29.6., 29.6.–13.7., 13.–27.7., 27.7.–11.8., 11.–25.8., 29.8.–12.9., 12.–26.9. für Veteranen, 26.9.–10.10., 10.–24.10, 7.–21.11, 21.11.–5.12, 5.–19.12. **„Anmeldung:“** Sozialabt., T. 880 28-143, T. Koroll

### Familienstellen

**„Do 7. April 18.30 – 22 Uhr“**  
Oranienburger Str. 29,  
Seminarraum 1. Etage  
Leitung: Kerstin Wietusch,  
Assistenz: Timur Cutkov  
**„Anmeldung:“** timur393@gmail.com  
Info: 0163 686 3873 T. Cutkov, 0160 5522 782 K. Wietusch

## Gratulationen Поздравления



Unsere Glückwünsche gelten ehrwürdigen Geburtstagskindern mit runden, hohen Geburtstagen.

Наши искренние поздравления уважаемым именинникам с круглыми и большими датами:

- 1.4. Ada Lewizkaja, Getsel Postelnik, Nusja Gop
- 2.4. David Shkuratovsky, Edgar Hilsenrath
- 3.4. Dimitri Gulko, Tamara Kalioujnaia, Ursula Stephan, Asya Kuperman
- 4.4. Josef Silbermann, Dina Schmuljan
- 5.4. Silvia Dzubas, Mina Sorina, Werner Joachim, Lothar Roll
- 6.4. Grigori Kipnis, Sofija Gerschkorond
- 7.4. Berta Blatt
- 8.4. Angella Podolskay, Edna Morgenstern
- 9.4. Reinhard Rickertsen, Michael Evers, Eleonora Kharitonova
- 10.4. Moisei Griner
- 11.4. Emanuil Gelbshtein, Tatiana Erchoun, Käthe Gerson, Iakow Konstantinowski, Arnold Julius
- 12.4. Inna Vassilevskaia, Josef Ziv
- 13.4. Ganna Parason, Rascha Frank, Otto Eißner, Lew Wassiljew
- 14.4. Alexei Khlymov,
- 15.4. Natalia Zelenchenko, Filip Bukoveckij, Ita Vainer, Pessach Brandman
- 16.4. Swetlana Stromberg, Golda Mogilevska, Lazar Bavykine, Larissa Gatovskaia, Evdokia Sheyman, Sara Rozenberga
- 17.4. Rolf Nessel, Etha Jimenez Boris Zabejinski, Larysa Tayts,

- Michael Verowski
- 18.4. Valentina Gordon
  - 19.4. Larisa Usherenko, Ben-Zion Rabin, Emilia Dinkevich, Bella Roubalskaia
  - 20.4. Pavel Markovoz, Monika Puginier, Inna Litvak, Gitta Combe, Haim Schwartzmann, Feiga Helmane, Manya Kadomska
  - 21.4. Zelinka Steinmaus
  - 22.4. Dorina Prishkolnik, Inna Solodkin
  - 23.4. Alla Rabinovitch
  - 24.4. Tatiana Ponizovskaia, Lilija Golod
  - 25.4. Bella Kaminer, Shlomo Vidzer, Asia Grinberg
  - 26.4. Anna Pasichnik, Max Glückstern
  - 27.4. Irina Rychkova, Tatiana Milioutina, Vera Zaslawskaia
  - 28.4. Juri Pugatsch
  - 29.4. Alexander Galkin
  - 30.4. Samuil Fridman, Anatoli Chneiderman, Ruth Weinstock

### Masl tow zu den Simches

Bar- und Bat Mizwa werden Raya Asgarowa 1.4., Chiara Hubermann 8.4., Benjamin Ziv 9.4., Sara-Johanna Melchert 16.4., Simon Baevski 16.4., Sophie-Sarei Riedel-Gabrielli 29.4.

### Rabbiner Tovia Ben-Chorin

ist außer zu den Gottesdiensten in der Synagoge Pestalozzistraße auch an folgenden Tagen im Gemeindehaus erreichbar: 8./9.4., 15.–26.4., 4.–7.5., 20.–26.5., 7.–11.6., 17.–25.6. Bitte vorher anmelden: T+F 81825897, M 0151-27 06 80 27

### Gottesdienste Богослужения на

- \_Fraenkelufer 10**  
konservativer Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- \_Herbartstraße 26**  
liberaler Ritus, mit Chor  
Fr 18 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- \_Hüttenweg 46 (Sukkat Schalom)**  
reform-egalitärer Ritus  
Fr 19.30 Uhr · Sa 10 Uhr
- \_Joachimstaler Straße 13**  
orthodox-askhenasisch  
Fr 19.30 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- \_Oranienburger Straße 29**  
konservativ-egalitärer Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 10 Uhr
- \_Passauer Straße 4**  
orthodox-sefardischer Ritus  
Fr 19.30 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- \_Pestalozzistraße 14**  
liberaler Ritus, mit Chor und Orgel  
Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- \_Rykestraße**  
konservativ-liberaler Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr
- Nichtinstitutionelle Synagogen:**
- \_Brunnenstraße 33 (Yeshivas Beis Zion)** orthodoxer Ritus  
Fr zum Lichtzünden · Sa 8.15 Uhr
- \_Grolmanstraße 20 (Lev Tov)**  
Fr – siehe www.lev-tov.de  
Schabbat · Sa 9.30 Uhr
- \_Münstersche Straße 6 (Chabad)** orthodoxer Ritus  
Fr 19.30 Uhr · Sa 10 Uhr
- \_Rykestraße 53, VH (Yeshurun Minyan), orthodoxer Ritus**  
Fr zum Lichtzünden · Sa 9 Uhr
- \_Tucholskystraße 40 (Adass Jisroel)** orthodoxer Ritus  
Fr 19 Uhr · Sa 9.30

### Pessach-Gottesdienste Богослужения во время праздника Песах

**\_Mo 18.4./Di 19.4./So 24.4./Mo 25.4./1., 2., 7. + 8. Abend Pessach:**  
\_Herbartstraße: 18 Uhr  
\_Pestalozzistraße: 19.00 Uhr (1. + 2. Abend), sonst 19 Uhr  
\_Oranienburger Straße (nur 2. + 7. Abend), Fraenkelufer, Rykestraße, Grolmanstraße: 19 Uhr  
\_Hüttenweg (nur 7.; 1. Abend: 19.15), Joachimstaler Straße, Passauer Straße, Münstersche Straße: 19.30 Uhr

**\_Mo 18.4./Di 19.4., Mo 25.4./Di 26.4. 1., 2., 7.+ 8.Tag Pessach:**  
\_Fraenkelufer, Herbart-, Joachimstaler, Pestalozzi-, Passauer Straße, Rykestraße, Grolmanstr.: 9.30 Uhr  
\_Oranienburger Straße und Hüttenweg (nur 1. + 7. Tag) sowie Münstersche Straße: 10 Uhr

### Öffnungszeiten zu Pessach

**\_Friedhöfe/Часы работы кладбищ**  
Heerstraße, Weißensee, Schönhauser Allee und Gr. Hamburger Straße: 18.4. 7.30–14.30 Uhr, 21.4. 7.30–17 Uhr, 24.4. 8–14.30 Uhr  
19.+20.4. + 25.+ 26.4. geschlossen/ закрыто

**\_Kultusabteilung/Часы приема культового отдела** во время праздника Песах: 18.4. 8–12 Uhr; 19.+20.4 + 25.+26.4. geschlossen/ закрыт; 22.4. gesetzlicher Feiertag – auch geschlossen

**\_Notdienst** für Sterbefälle (Hausabholung) während der Schließzeiten bei Firma Brehme, Tel. 469 09 40 (24-h-Notdienst).

**\_Для регистрации случаев смерти** вне часов работы культового отдела просим обращаться в похоронное бюро «Brehme» по тел.: 469 09 40 (круглосуточно).

**BERLIN-PARIS** Ein sympathischer 14-jähriger jüdischer Junge aus Paris sucht eine Gastfamilie in Berlin für einen Aufenthalt in den Sommerferien für 14 Tage (gern auch zu einem anderen Zeitpunkt). Gern nimmt die Familie im Gegenzug den Schüler in Paris auf. Bei Interesse bitte Kontakt über Berlin, Telefon: 791 22 61

### BIBLIOTHEK

im Gemeindehaus  
Fasanenstraße:

Die SCHACHSPIEL-Fachliteratur aus dem Nachlass des Schachmeisters Dmitri Bunzmann wurde dem Leiter de Makkabi-Schachklub, Herrn Gorodetzki, übergeben.



Wir suchen ehrenamtliche HELFER für die tägliche Bücherpflege. Wir freuen uns über jede helfende Hand. Anmeldung T. 880 28 235, Frau Stein

### Ferienwohnungen in Tel Aviv nahe Hiltonstrand!

Voll ausgestattet!  
35 – 95 Euro

Fam. Fuss  
Tel. +972 544-53 04 71/-56 00 15  
www.fuss.co.il  
contact@fuss.co.il



Wilmsdorfer Straße 145  
(U-Bhf. Bismarckstraße)  
Bestellservice: 34 38 25-0  
Fax: 34 38 25-66  
www.rogacki.de



Die internationale jüdische  
**EHE-PARTNER-  
VERMITTLUNG**

WEBER José  
PF 180182  
D-60082 Frankfurt a. M.  
Telefon 069-597 34 57  
0172-671 49 40  
Fax: 069-55 75 95  
eMail: weber@simantov.de  
www.simantov.de

**Gebet für Japan – תפילה בעבר יפן**  
 verfasst von R. Simcha Roth, Israel,  
 Übersetzung: R. Gesa S. Ederberg

Herrscher der Welt und Herr alles Lebens, wende Dich in Deinem großen Erbarmen und Deiner großen Gnade allen Menschen in Japan zu, die sich in großer Gefahr und Angst befinden:

Die Gewalten der Natur haben sie bezwungen, und das Wasser hat ihre Seele erreicht. Auch die Neuerungen der Menschen bedrohen sie mit Vernichtung.

Du, der du am Schiffeer zu den Dienstengeln sprichst: „Das Werk meiner Hände ertrinkt“, schicke Einsicht den Verantwortlichen in Japan und der ganzen Welt, dass die Weisheit erlangen, um das japanische Volk aus dieser furchtbaren und schrecklichen Bedrängnis zu retten.

Erfülle an ihnen das Wort „auch wenn ich gehe durch Todesschattenschlucht, fürchte ich kein Böses“. Bald möge Rettung kommen, und spricht: Amen

רבוך כל העולמים ואדון כל הנשמות, רחם נא בחסדיך הרבים ובחמלתך הרבה על כל בני האדם בממלכת יפן, אשר נמצאים בסכנה גדולה ונפחד גדול. איתני הטבע נכבד עליהם, וכמו מים עד נפש. גם חדושי בשר ודם מאימים עליהם ועל כל השוהים בארצם, לכולתם ולהשמיהם.

אתה, שאמרת למלאכי השרת 'מונשה ימי טובעים ביני', תן במהרה תרשיה למנהיגיהם ולמנהיגי העולם כולו, שיחכימו לחפץ את העם היפני ממצוקתו האיומה והנוראה.

קים בהם את דברי נעים ומירות ישראל עם כי אלק בניא עלמות לא אינא רעי' (שבת היא מלועק) ותנא ישועה קרובה לבוא. ונאמר: אמן

**Helfen Sie Japan!**  
[www.aktion-deutschland-hilft.de](http://www.aktion-deutschland-hilft.de) | [www.care.de](http://www.care.de)  
[www.ProJapan.de](http://www.ProJapan.de) | [www.caritas-international.de](http://www.caritas-international.de)  
[www.diakonie-katastrophenhilfe.de](http://www.diakonie-katastrophenhilfe.de)

*Mit Trauer mussten wir Abschied nehmen von*  
*Мы скорбим по поводу кончины*

Berek Sztern 1.2.1915 – 20.5.2007  
 Gerda Weinberg 8.9.1911 – 15.2.2011  
 Simen Zilberman 7.2.1922 – 21.2.2011  
 Zakhar Leshchynskyy 12.8.1934 – 22.2.2011  
 Sima Balashova 3.11.1927 – 23.2.2011  
 Larissa Fleischmann 22.8.1949 – 25.2.2011  
 Daniel Klinowski 7.3.1964 – 28.2.2011  
 Lev Shkolnik 31.12.1929 – 4.3.2011  
 Alexander Voloshin 15.6.1925 – 4.3.2011  
 Emil Shartilov 1.7.1969 – 7.3.2011  
 Ester Rosenberg 11.2.1931 – 13.3.2011  
 Rosa Schamrakow 4.3.1936 – 14.3.2011  
 Jenny Klein 25.12.1920 – 14.3.2011  
 Moissei Kogan 21.1.1926 – 14.3.2011  
 Mendel Zhitny 15.4.1920 – 15.3.2011

*Den Hinterbliebenen gilt unser Beileid.*  
*Выражаем наше искреннее сочувствие родственникам.*

**SERVICESTELLE**  
 Jüdische Gemeinde zu Berlin  
 Mo – Do 9 – 18 Uhr · Fr 9 – 15 Uhr  
 Gemeindehaus · Fasanenstraße 79-80  
**TELEFON 880 28 - 0**  
 Еврейская община  
**СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА**  
 пн.–чт. (9–18) · пт. (9–15)

**Jom Rischon Treffen**  
 in der Synagoge Pestalozzistraße 14  
 Immer am **1. Sonntag im Monat**  
**ab 16 Uhr** treffen sich in zwangloser Atmosphäre Gemeindemitglieder im Kinduschraum der Synagoge – zu Vorträgen, Filmabenden, Weinproben, interessanten Gästen und spannenden Diskussionen. Alle sind herzlich eingeladen.  
*Gruppe Jom Rischon & Synagogenvorstand*

**HERMANN-STRAUSS-PFLEGEHEIM DER JÜDISCHEN GEMEINDE ZU BERLIN**  
 Herbartstraße 24, 14057 Berlin, am Lietzensee. Wir bieten die Möglichkeit, in jüdischer Atmosphäre und Tradition zu leben. Wir leisten ganzheitliche pflegerische Versorgung und durchgehende Betreuung rund um die Uhr, engagiert und mehrsprachig (deutsch, russisch, hebräisch). **Wir freuen uns auf Sie! Rufen Sie uns an:**  
 Heimleitung – Herr Wolff (030) 32 69 59 12 | Pflegedienstleitung – Frau Tsilevitch (030) 32 69 59 50 15 Stellvertretende PDL – Frau Agababajewa 0160-883 31 26

Wenn Sie nicht Mitglied der Jüdischen Gemeinde sind, aber über jüdisches Leben in Berlin informiert sein wollen, können Sie »jüdisches berlin« für 25,- Euro im Jahr per Lastschrifteinzug abonnieren. Das Magazin erscheint monatlich (keine Ausgabe im Juli und August). Füllen Sie das Formular aus und schicken es an jüdisches berlin Oranienburger Straße 29 | 10117 Berlin

**Lastschrifteinzugsermächtigung**  
 Ich möchte »jüdisches berlin« für ein Jahr abonnieren.

\_\_\_\_\_

HERR/FRAU \_\_\_\_\_

STRASSE \_\_\_\_\_

PLZ/ORT \_\_\_\_\_

KONTONUMMER \_\_\_\_\_

GELDINSTITUT \_\_\_\_\_ BLZ \_\_\_\_\_

DATUM \_\_\_\_\_ UNTERSCHRIFT \_\_\_\_\_

**Ein Testament für Israel**  
**Ihr Vermächtnis für die Zukunft**  
**unseres Volkes**

**Setzen Sie ein Testament auf**  
**und das jüdische Volk wird Ihrer**  
**auf ewig gedenken.**

*Gemeiner werde ich Ihnen in einem persönlichen, vertrauensvollen Gespräch die vielen verschiedenen Möglichkeiten erläutern, wie Sie auf die Zukunft und Sicherheit des jüdischen Volkes und des Staates Israel Einfluss nehmen und auch Ihre Vorwahlen mit einbeziehen können.*

**Miki Placzik**  
 Delegierter für Testamente  
 des Keren Hayesod Deutschland

**Wenden Sie sich an mich**  
**oder rufen Sie in einem**  
**beliebigen meiner Büros an.**  
**Fon: +49 (0)30-88 71 93 45**  
**placzik@keren-hayesod.de**

**Keren Hayesod Hauptbüro:**  
 Budapestler Straße 41  
 D - 10787 Berlin  
 Fon: +49 (0)30 - 88 71 93 3  
 Fax: +49 (0)30 - 88 71 93 50  
 kh.berlin@keren-hayesod.de

**Büro Frankfurt/M.:**  
 Querstraße 4  
 D - 60322 Frankfurt/M.  
 Fon: +49 (0)69 - 61 09 38 0  
 Fax: +49 (0)69 - 61 09 38 50  
 kh ffm@keren-hayesod.de

**Büro München:**  
 Lucile-Grahn-Straße 37  
 D - 81675 München  
 Fon: +49 (0)89 - 91 04 07 57  
 Fax: +49 (0)89 - 91 07 24 76  
 kh.muc@keren-hayesod.de  
 www.keren-hayesod.de





Ihre EL AL wünscht ein  
koscheres Pessachfest

Jetzt schon an die Sommerferien denken!

- Berlin - Tel Aviv ab **365 €**
- Frankfurt - Tel Aviv ab **351 €**
- München - Tel Aviv ab **337 €**

.....  
Gesamtpreise hin und zurück gültig für Abflüge vom 27.6.-25.8.11; inkl. Steuern/Gebühren/Kerosinzuschlag (Stand: 3.3.11); limitiertes Platzkontingent.  
Angebot mit Sonderkonditionen. Weitere Informationen und Angebote bei EL AL, unter [www.elal.de](http://www.elal.de) oder im Reisebüro.

## SUPER SOMMER-PREISE



### HOTEL ARTPLUS (Mittelklasse)

7 Übernachtungen, DZ/Frühstück, Flug mit EL AL  
ab/bis Berlin nach Tel Aviv

**894 €** pro Person

### ISRAEL FLY & DRIVE

Flug mit EL AL ab/bis Berlin nach Tel Aviv  
inkl. 7 Tage Mietwagen

**466 €\*** pro Person (bei 2 Teilnehmern)

Begrenztes Platzangebot. Angebote gültig für Abreise vom 27.6. bis 6.8.11.

\*Saisonzuschlag 28 € pro Person ab 15.7.11.

Weitere Angebote auf Anfrage und unter [www.superstar.de](http://www.superstar.de).

Ihr Superstar Holidays Team wünscht Ihnen ein frohes Pessachfest!

Frankfurt Tel. 0 69/29 72 80 0 info@superstar.de  
Berlin Tel. 0 30/20 17 79 14 superstar-ber@gmx.com  
München Tel. 0 89/21 08 02 11 superstar-mun@t-online.de